



UNIL | Université de Lausanne

Faculté des lettres

UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

FACULTÉ DES LETTRES

Mémoire de Maîtrise universitaire ès Lettres en Sciences de l'Antiquité

De l'usage d'une notion moderne dans un contexte antique :
Quand la « régence » désigne la délégation du pouvoir royal dans le
monde hellénistique. Étude d'un anachronisme.

Volume II

A : BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – B : SOURCES

par

FRANÇOISE MARCLAY WETTACH

sous la direction de la Professeure ANNE BIELMAN SÁNCHEZ

Session de janvier 2021

BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS

Les **sources** – sans distinction typologique – et les sites internet dont ont été tirés certains documents sont référencés en suivant l'ordre alphabétique de leurs libellés abrégés. Les sources littéraires qui contiennent les termes grecs et latins désignant la délégation du pouvoir royal figurent la plupart du temps dans trois éditions, avec traduction française, anglaise et allemande.

La **littérature secondaire** regroupe sans distinction les ouvrages, chapitres d'ouvrages et articles. Les langues originales et les premières éditions ont été privilégiées autant que possible. Les abréviations sont composées de trois éléments : nom de l'auteur ou des auteurs, année d'édition, mot(s)-clé(s) du titre.

De nombreux dictionnaires unilingues et bilingues ayant été consultés et cités, ils sont exceptionnellement répertoriés dans la bibliographie, avec leurs abréviations, en tant qu'**ouvrages de consultation**.

SOURCES

Les sources sont regroupées par personnages ou par groupes de personnages. Elles sont numérotées de façon continue en suivant, sauf exception, l'ordre de leur apparition dans le corps du mémoire.

Les extraits en grec et en latin des sources littéraires ont été en majorité tirés d'éditions en ligne, telles que *Loeb Classical Library*, *Brill's New Jacoby*. Ils sont donc la plupart du temps directement suivis de la traduction anglaise provenant de ces éditions puis, le cas échéant, des traductions française et allemande.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS	1
Sources	1
Littérature secondaire	12
Ouvrages de consultation	22
B. SOURCES	23
Antipater	
1 : Arrien, <i>An.</i> , 1.11.3	23
2 : Diodore, 17, 118.1	23
3 : Diodore, 17, 32.1-2	24
4 : Diodore, 17, 108.6-7	24
5 : Plutarque, <i>Alex.</i> , 39.11-13	25
6 : Diodore, 18, 3-4	25
7 : Diodore, 17, 62.4-6 ; 63.1	26
8 : Diodore, 18, 2.4	27
9 : Arrien, <i>FGrHist</i> 156 F1, in Photios, 92, 69a	27
10 : Dexippos, <i>FGrHist</i> 100 F8, in Photios, 82, 64a	28
11 : Diodore, 18, 23.3	28
12 : Diodore, 18, 18.4-6	29
13 : Diodore, 18, 39.2-3	30
14 : Appien, <i>Mithr.</i> , 8.26	31
15 : Appien, <i>Syr.</i> , 52.263	31
16 : Diodore, 18, 39.4-5 ; 39.7	32
Olympias	
17 : Plutarque, <i>Alex.</i> , 68.4-5	33
18 : Diodore, 19, 11.9	33
19 : Diodore, 18, 49.4	34
20 : Diodore, 18, 57.2	35
21 : Diodore, 18, 65.1-2	36
22 : Douris de Samos, <i>FGrHist</i> 76 F 52, in Athénée, 3.10.560f	36
23 : Diodore, 19, 11.2	37
24 : Diodore, 19, 11.3-5 ; 11.8	38
25 : Diodore, 19, 35.4-5	39
26 : Diodore, 19, 50.1	39
27 : Diodore, 19, 51.4-5	40
28 : Justin, <i>Abrégé</i> , 14.5-6	41
Antigone III Doson	
29 : Plutarque, <i>Aem.</i> , 8.2-3	42
30 : Polybe, 2, 45.2	43
31 : Phylarque, <i>FGrHist</i> 81 F 46, in Athénée, 6.251d	43
32 : Tite-Live, 40, 54.4-5	44
33 : Justin, <i>Abrégé</i> , 28.3.9-13	45
34 : <i>ISE</i> 106	46
35 : Eusèbe, <i>Chron.</i> I, 237-238	47
36 : Polybe, 4, 87.6-8	47

Ptolémée l'Alorite

37 : Eschine, <i>Amb.</i> , 2.29	48
38 : Plutarque, <i>Pelop.</i> , 27.2-4	48
39 : Diodore, 15, 71.1	49
40 : Diodore, 15, 77.5	50
41 : Diodore, 16, 2.4	50
42 : <i>Schol. in Aesch.</i> , 2.29	50
43 : Justin, <i>Abrégé</i> , 7.4-5	51
44 : Eschine, <i>Amb.</i> , 2.28-29	52
45 : Marsyas de Pella, <i>FGrHist</i> 135-136 F 11, in Athénée, 14.27 p. 629d	52

Philippe II

46 : Diodore, 16, 2.4	53
47 : Diodore, 16, 1.3	53
48 : Justin, <i>Abrégé</i> , 7.5.9-10	54
49 : Satyros, <i>FGrHist</i> 25 Schorn, in Athénée, 13.557 b-c	54
50 : <i>IG VII</i> 3055	55
51 : Justin, <i>Abrégé</i> , 9.7.3	58
52 : Quinte Curce, <i>Alex.</i> , 6.9.17	58
53 : Quinte Curce, <i>Alex.</i> , 6.10.24	58

Sosibios et Agathoclès ; Tlépolémos et Sosibios le Jeune

54 : Polybe, 15, 25.1-3	59
55 : Polybe, 15, 25.29-32	60
56 : Polybe, 15, 31.4	61
57 : Polybe, 16, 21	62
58 : Polybe, 15, 32.6-8	63
59 : Polybe, 16, 22.1-2	63
60 : Polybe, 16, 22.7 ; 22.11	64
61 : Polybe, 15, 25.11-13	65
62 : Polybe, 15, 25.16-17	66
63 : Polybe, 15, 25.21-22	66

Cléopâtre I

64 : Porphyre, <i>FGrHist</i> 260 F49a, in Jérôme, <i>Dan.</i> , 11.21	67
--	----

Eulaios et Lenaïos

65 : Tite-Live, 42, 29.5-7	68
66 : Diodore, 30, 15-16	69
67 : Polybe, 28, 20.1	71
68 : Polybe, 28, 21.1	72
69 : Monnaie au monogramme EYA	73

Lysias et Philippe

70 : <i>I Maccabées</i> , 3.32-34	74
71 : Josèphe, <i>Ant.</i> , 12.295-296	75
72 : Eusèbe, <i>Chron.</i> I, 253.33-37	76
73 : Appien, <i>Syr.</i> , 46	76
74 : <i>I Maccabées</i> , 3.38-40	77
75 : <i>I Maccabées</i> , 4.26-29	77
76 : <i>I Maccabées</i> , 6.5-7	78
77 : <i>I Maccabées</i> , 6.14-17	79
78 : Josèphe, <i>Ant.</i> , 12.360-361	80

TABLE DES MATIÈRES

79 :	<i>2 Maccabées</i> , 10.11	81
80 :	Justin, <i>Abrégé</i> , 34.3.5-6	81
81 :	<i>2 Maccabées</i> , 11.1	82
82 :	<i>2 Maccabées</i> , 13.1-2	83
83 :	<i>1 Maccabées</i> , 6.55-56	83
84 :	<i>2 Maccabées</i> , 11.22-26	84
85 :	Monnaie au monogramme ΛΥ	85

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

Appien, *Syr.*

Appien, *Histoire romaine. Tome VI. Livre XI. Le livre syriaque*, texte établi et traduit par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles-Lettres, 2007.

Appian. *Roman History, Volume II*. Edited and translated by Brian McGing, Loeb Classical Library 3. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2019.

Appian von Alexandria, *Römische Geschichte. Erster Teil. Die Römische Reichsbildung*. Übersetzt von Otto Veh, durchgesehen, eingeleitet und erläutert von Kai Brodersen, Hiersemann, Stuttgart, 1987.

Appien, *Mithr.*

Appien, *Histoire romaine. Tome VII. Livre XII. La guerre de Mithridate*, texte établi et traduit par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles-Lettres, 2001.

Appian. *Roman History, Volume II*. Edited and translated by Brian McGing. Loeb Classical Library 3. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2019.

Appian von Alexandria, *Römische Geschichte. Erster Teil. Die Römische Reichsbildung*. Übersetzt von Otto Veh, durchgesehen, eingeleitet und erläutert von Kai Brodersen, Stuttgart, Hiersemann, 1987.

Arrien, *An.*

Arrien, *Histoire d'Alexandre. L'Anabase d'Alexandre le Grand*, traduit du grec par Pierre Savinel, Paris, Éd. de Minuit, 1984.

Arrian. *Anabasis of Alexander, Volume I: Books 1-4*. Translated by P. A. Brunt. Loeb Classical Library 236. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1976.

Arrian, *Der Alexanderzug*. Herausgegeben und übersetzt von Gerhard Wirth und Oskar von Hinüber, München / Zürich, Artemis Verlag, 1985.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Arrien, *FGrHist* 156 F1,
in Photios, 92, 69a
- Photios, *Bibliothèque. Tome I*, texte établi et traduit par René Henry, Paris, Les Belles-Lettres, 1959.
- « Arrianos von Nikomedeia », von Felix Jacoby, in *Brill's New Jacoby* (version allemande).
<https://referenceworks.brillonline.com/entries/die-fragmente-der-griechischen-historiker-i-iii/arrianos-von-nikomedeia-156-a156?s.num=62&s.start=60#note86>
- BMC Greek* (Ptolemies)
- A Catalogue of the Greek Coins in the British Museum*, London, 1876-1927.
- BNJ*
- Brill's New Jacoby. Jacoby on line.*
<https://referenceworks.brillonline.com/browse/brill-s-new-jacoby>
- CIG*
- Boeck A. (éd.), *Corpus Inscriptionum Graecarum*, Hildesheim, G. Holms, 4 vol., 1977² (1828-1877).
- Dexippos, *FGrHist* 100 F8,
in Photios, 82, 64a
- Photios, *Bibliothèque. Tome I*, texte établi et traduit par René Henry, Paris, Les Belles-Lettres, 1959.
- « Dexippos », by McInerney J., 2007, in *Brill's New Jacoby*.
https://referenceworks.brillonline.com/entries/brill-s-new-jacoby/dexippos-100-a100?s.num=40&s.start=40#BNJTEXT100F_8
- Diodore, 15
- Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique. Livre XV*, texte établi et traduit par Claude Vial, Paris, Les Belles-Lettres, 1977.
- Diodorus Siculus. *Library of History, Volume VII: Books 15.20-16.65*. Translated by Charles L. Sherman. Loeb Classical Library 389. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1952.
- Diodoros, *Griechische Weltgeschichte. Buch XIV-XV*. Übersetzt von Otto Veh, überarbeitet, eingeleitet und kommentiert von Thomas Frigo, Stuttgart, Hiersemann, 2001.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Diodore, 16
Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique. Livre XVI*, texte établi par Danièle Gaillard-Goukowsky, présenté, traduit et annoté par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles-Lettres, 2016.
- Diodore, 17
Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique. Livre XVII*, texte établi et traduit par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles-Lettres, 1976.
Diodorus Siculus. *Library of History, Volume VIII: Books 16.66-17*. Translated by C. Bradford Welles. Loeb Classical Library 422. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1963.
Diodoros, *Griechische Weltgeschichte. Buch XVII. Alexander der Grosse*. Übersetzt von Otto Veh, überarbeitet, eingeleitet und kommentiert von Moritz Böhme, Stuttgart, Hiersemann, 2009.
- Diodore, 18
Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique. Livre XVIII*, texte établi et traduit par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles-Lettres, 1978.
Diodorus Siculus. *Library of History, Volume IX: Books 18-19.65*. Translated by Russel M. Geer. Loeb Classical Library 377. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1947.
Diodoros, *Griechische Weltgeschichte. Buch XVIII-XX*. Übersetzt von Otto Veh (Buch XVIII und XIX) und Gerhard Wirth (Buch XX), Stuttgart, Hiersemann, 2005.
- Diodore, 19
Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique. Livre XIX*, texte établi et traduit par Françoise Bizière, Paris, Les Belles-Lettres, 1975.
Diodorus Siculus. *Library of History, Volume X: Books 19.66-20*. Translated by Russel M. Geer. Loeb Classical Library 390. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1954.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Diodore, 30
- Diodoros, *Griechische Weltgeschichte. Buch XVIII-XX*. Übersetzt von Otto Veh (Buch XVIII und XIX) und Gerhard Wirth (Buch XX), Stuttgart, Hiersemann, 2005.
- Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique. Fragments. Livres XXVII-XXXII*, texte établi, traduit et commenté par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles-Lettres, 2012.
- Diodorus Siculus. *Library of History, Volume XI: Fragments of Books 21-32*. Translated by Francis R. Walton. Loeb Classical Library 409. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1957.
- Diodoros, *Griechische Weltgeschichte. Fragmente (Buch XXI-XL)*. Übersetzt, eingeleitet und kommentiert von Gerhard Wirth, Stuttgart, Hiersemann, 2008.
- Douris de Samos, *FGrHist* 76 F 52, in Athénée, 3.10.560f
- « Duris of Samos », by Pownall F., 2009, in *Brill's New Jacoby*.
<https://referenceworks.brillonline.com/entries/brill-s-new-jacoby/duris-of-samos-76-a76?s.num=7>
- Eschine, *Amb.*
- Eschine, *Discours. Tome I. Contre Timarque. Sur l'ambassade infidèle*, traduction de Martin V. et Budé G., Paris, Les Belles-Lettres, 1962³ (1927).
- Aeschines, *Speeches. The Speech on the Embassy*, Translated by C. D. Adams. Loeb Classical Library 106. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1919.
- Aeschines' Reden*, griechisch und deutsch, übersetzt und erklärt von Gustav Eduard Denseler, Leipzig, Engelmann, 1855.
- Eusèbe, *Chron.* I
- Eusebi Chronicorum. Liber Prior*, ed. Alfred Schoene, Dublin / Zürich, 1967² (1875).
- Eusebius of Caesarea, Chronicon. Book I*, translated by Andrew Smith, 2008.
http://www.tertullian.org/fathers/eusebius_c_hronicon_01_text.htm

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- forumromanum* Camden D., *Corpus Scriptorum Latinorum, a digital library of Latin literature*, 2019. <http://www.forumromanum.org/index2.html>
- HGIU II* Brodersen K., Günther W., Schmitt H., *Historische Griechische Inschriften in Übersetzung. Band II. Spätclassik und früher Hellenismus (400-250 v. Chr.)*, Darmstadt, 1996.
- Houghton / Le Rider, *RSN 64*, 1985 Houghton A., Le Rider G., « Le deuxième fils d'Antiochos IV à Ptolemaïs », *RSN 64*, 1985, p. 73-89.
- IG VII* Dittenberger W. (éd.), *Inscriptiones Graecae*, Berlin, 1897-1908.
- IGC* Salviat F., Vatin C., *Inscriptions de Grèce centrale*, Paris, 1971.
- ISE II* Moretti L., *Iscrizioni Storiche Ellenistiche. Volume II. Grecia centrale e settentrionale*, Firenze, 1976.
- Josèphe, *Ant.* Flavius Josephus, *Oeuvres complètes. Tome Troisième. Antiquités Judaïques. Livres XI-XV*, traduction de Joseph Chamonard, Paris, Leroux, 1904.
- Josephus. *Jewish Antiquities. Volume V: Books 12-13*. Translated by Ralph Marcus. Loeb Classical Library 365. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1943.
- Des Flavius Josephus Jüdische Altertümer*. Übersetzt und mit Anleitung und Anmerkungen versehen von Dr. Heinrich Clementz. I. Band: Buch I bis X ; II. Band: Buch XI bis XX, Köln, Verlag Joseph Melzer, 1959.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Justin, *Abrégé* *Oeuvres complètes de Justin. Abrégé de l'histoire universelle de Trogue-Pompée*, traduction française de Jules Pierrot et Edouard Boitard, Paris, Garnier, 1895.
- Epitome of the Philippic History of Pompeius Trogus. Vol. II. Books 13-15 : The Successors to Alexander the Great.* Translation and appendices by J.C. Yardley, Commentary by P. Wheatly and W. Heckel, Oxford, Clarendon Press, 2011.
- Pompeius Trogus. Weltgeschichte von den Anfängen bis Augustus. In Auszug des Justin.* Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Otto Sehl, Zürich und München, Artemis, 1972.
- Le Guen-Pollet, *Vie religieuse* Le Guen-Pollet B., *La vie religieuse dans le monde grec du Ve au IIIe siècle avant notre ère. Choix de documents épigraphiques traduits et commentés*, Toulouse, 1991.
- Loeb *The Loeb Classical Library.*
<https://www.loebclassics.com/>
- LSCG Sokolowsky F., *Lois sacrées des cités grecques*, Paris, 1969.
- I Maccabées* *Les Livres des Maccabées.* Traduction de F.-M. Abel. Introduction de F.-M. Abel et J. Starcky. Notes de J. Starcky, Paris, Cerf, 1961³ (1949).
- The first book of the Maccabees.* Commentary by H.A. Fischel, New York, 1985 (1948¹). [Texte anglais provenant de :] *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, translated by W.O. Oesterley, edited by R.H. Charles, Oxford, 1913.
- Schunk K.-D., *Jüdische Schriften aus hellenistischer-römischer Zeit. Band I. Historische und legendarische Erzählungen. I. Makkabäerbuch*, Gütersloh, Gerd Mohn, 1980.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- 2 Maccabées*
- Les Livres des Maccabées*. Traduction de F.-M. Abel. Introduction de F.-M. Abel et J. Starcky. Notes de J. Starcky. Paris, Cerf, 1961³ (1949).
- Schwartz D.R., *2 Maccabees*, Berlin / New York, De Gruyter, 2008.
- Habicht C., *Jüdische Schriften aus hellenistischer-römischer Zeit. Band I. Historische und legendarische Erzählungen. 2. Makkabäerbuch*, Gütersloh, Gerd Mohn, 1976.
- Marsyas de Pella, *FGrHist* 135-136 F 11, in Athénée, 14.27 p. 629d
- « Marsyas », by Howe T., 2018, in *Brill's New Jacoby*.
https://referenceworks.brillonline.com/entries/brill-s-new-jacoby/marsyas-135-136-a135_136?s.num=7
- OGIS*
- Dittenberg W., (éd.), *Orientalis Graeci Inscriptiones Selectae*. 2. vol., Leipzig, 1903-1905.
- packhum*
- Searchable Greek Inscriptions. A Scholarly Tool in Progress*. The Packard Humanities Institute, Project Centers. Cornell University, Ohio State University.
<https://epigraphy.packhum.org/>
- Phylarque, *FGrHist* 81 F 46, in Athénée, 6.251d
- Athénée, *Mots de poissons. Le banquet des sophistes « livres 6 et 7 »*, traduction et commentaire de Benoît Louyest, Paris, Septentrion, 2009.
- Athenaeus, *The Learned Banqueters, Volume III: Books 6-7*. Edited and translated by S. Douglas Olson. Loeb Classical Library 224. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2008.
- Athenaios, *Das Gelehrtenmahl. Buch I-VI*. Eingeleitet und übersetzt von Klaus Friedrich, kommentiert von Thomas Nothers, Stuttgart, Hiersemann, 1998.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Plutarque, *Aem.*
Plutarque, *Pelop.*
- Plutarque, *Vies. Tome 4. Timoleon - Paul-Emile ; Pélopidas - Marcellus*, texte établi par Robert Flacelière et Emile Chambry, Paris, Les Belles-Lettres, 1966.
- Plutarch, *Lives, Volume VI: Dion and Brutus. Timoleon and Aemilius Paulus.* Translated by Bernadotte Perrin. Loeb Classical Library 98. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1918.
- Plutarch, *Lives, Volume V: Agesilaus and Pompey. Pelopidas and Marcellus.* Translated by Bernadotte Perrin. Loeb Classical Library 87. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1917.
- Plutarch, *Grosse Griechen und Römer. Band III.* Eingeleitet und übersetzt von Konrat Ziegler. Zürich und Stuttgart, Artemis, 1957.
- Plutarque, *Alex.*
- Plutarque, *Vies. Tome IX. Alexandre – César*, texte établi et traduit par Robert Flacelière et Émile Chambry, Paris, Les Belles-Lettres, 1975.
- Polybe, 2
- Polybe, *Histoires. Livre II*, texte établi et traduit par Paul Pédech, Paris, Les Belles-Lettres, 1970.
- Polybius, *The Histories, Volume I: Books 1-2.* Translated by W. R. Paton. Revised by F. W. Walbank, C. Habicht. Loeb Classical Library 128. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2010.
- Polybios, *Geschichte. Gesamtausgabe in zwei Bänden.* Eingeleitet und übertragen von Hans Drexler, Zürich und Stuttgart, Artemis, 1962/63.
- Polybe, 4
- Polybe, *Histoires. Livre IV*, texte établi et traduit par Jules de Foucault, Paris, Les Belles-Lettres, 1972.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Polybe, 15
- Polybe, *Histoires. Livres XIII-XVI*, texte établi par Eric Foulon et traduit par Raymond Weil, Paris, Les Belles-Lettres, 1995.
- Polybius, *The Histories, Volume IV: Books 9-15*. Translated by W. R. Paton. Revised by F. W. Walbank, C. Habicht. Loeb Classical Library 159. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2011.
- Polybios, *Geschichte. Gesamtausgabe in zwei Bänden*. Eingeleitet und übertragen von Hans Drexler, Zürich und Stuttgart, Artemis, 1962/63.
- Polybe, 16
- Polybe, *Histoires. Livres XIII-XVI*, texte établi par Eric Foulon et traduit par Raymond Weil, Paris, Les Belles-Lettres, 1995.
- Polybius. *The Histories, Volume V: Books 16-27*. Translated by W. R. Paton. Revised by F. W. Walbank, Christian Habicht. Loeb Classical Library 160. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2012.
- Polybios, *Geschichte. Gesamtausgabe in zwei Bänden*. Eingeleitet und übertragen von Hans Drexler, Zürich und Stuttgart, Artemis, 1962/63.
- Polybe, 28
- Polybe, *Histoires*, texte traduit, présenté et annoté par Denis Roussel, Paris, Gallimard, 1970.
- Polybius. *The Histories, Volume VI: Books 28-39. Fragments*. Edited and translated by S. Douglas Olson. Translated by W. R. Paton. Revised by F. W. Walbank, C. Habicht. Loeb Classical Library 161. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2012.
- Polybios, *Geschichte. Gesamtausgabe in zwei Bänden*. Eingeleitet und übertragen von Hans Drexler, Zürich und Stuttgart, Artemis, 1962/63.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- Porphyre, *FGrHist* 260 F49a,
in Jérôme, *Dan.*, 11.21
- Jérôme, *Commentaire sur Daniel*.
Introduction, texte, traduction, notes et index
par Régis Courtray, Paris, Éd. du Cerf, 2019.
« Porphyry », by Toye D.L., 2016, in *Brill's
New Jacoby*.
[https://referenceworks.brillonline.com/entri
es/brill-s-new-jacoby/porphyry-260-
a260?s.num=14](https://referenceworks.brillonline.com/entries/brill-s-new-jacoby/porphyry-260-a260?s.num=14)
- Pouilloux / Verdélis, *Démétrias*
- Pouilloux J., Verdélis N.M., « Deux
inscriptions de Démétrias », *BCH* 74, 1950,
p. 33-47.
- Quinte Curce, *Alex.*
- Quintus Curtius. *History of Alexander,
Volume II: Books 6-10*. Translated by J. C.
Rolfe. Loeb Classical Library 368.
Cambridge, MA: Harvard University Press,
1946.
- Satyros, *FGrHist* 25 Schorn,
in Athénée, 13.557 b-d
- The Learned Banqueters, Volume VI: Books
12-13.594b*. Edited and translated by S.
Douglas Olson. Loeb Classical Library 327.
Cambridge, MA: Harvard University Press,
2010.
- Schachter, *Cults* III
- Schachter A., *Cults of Boiotia. 3. Potnia to
Zeus. Cults of Deities Unspecified by Name*,
London, 1994.
- Schol. in Aesch.*
- Scholia in Aeschinem*, edidit Mervin R.
Dilts, Stutgardiae et Lipsiae, in *Aedibus
B.G. Teubneri*, 1992.
- SEG
- Supplementum Epigraphicum Graecum*,
Leyde, I-XXXV (1923-1971), lacune, XXVI
(1979-).
[https://referenceworks.brillonline.com/brow
se/supplementum-epigraphicum-graecum](https://referenceworks.brillonline.com/browse/supplementum-epigraphicum-graecum)
- SNG Spaer
- Houghton A., Spaer A., Lorber C., *Sylloge
nummorum Graecorum, Israel. 1. The
Arnold Spaer collection of Seleucid coins*,
London, 1998.
- Svoronos
- Svoronos I.N., *Ta nomismata tou kratous
tōn Ptolemaiōn*, 4 vol., 1904-1908.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Sources

- tertullian* Pearce R., *The Tertullian Project. Texts and Translations*.
<http://www.tertullian.org>
- theotex* *ThéoTex lecture*. Site de lecture en ligne de la Bible par les Éditions ThéoTex.
<https://theotex.org/>
- Tite-Live, 40 Tite-Live, *Histoire romaine. Livre XL*, texte établi et traduit par Christian Gouillart, Paris, Les Belles-Lettres, 1986.
- Livy, *History of Rome, Volume XI: Books 38–40*. Edited and translated by J. C. Yardley. Loeb Classical Library 313. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2018.
- T. Livius, *Römische Geschichte. Buch XXXIX-XLI*. Lateinisch und deutsch herausgegeben von Hans Jürgen Hillen, München und Zürich, Artemis, 1983.
- Tite-Live, 42 Tite-Live, *Histoire romaine. Livres XLI-XLII*, texte établi et traduit par Paul Jal, Paris, Les Belles-Lettres, 1971.
- Livy, *History of Rome, Volume XII: Books 40-42*. Translated by Evan T. Sage, Alfred C. Schlesinger. Loeb Classical Library 332. Cambridge, MA, Harvard University Press, 1938.
- T. Livius, *Römische Geschichte. Buch XLII-XLIV*. Lateinisch und deutsch herausgegeben von Hans Jürgen Hillen, München und Zürich, Artemis, 1988.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- Anson (1992) « *Prostasia* » Anson E. M. (1992) « Craterus and the *prostasia* », *CPh* 87, p. 38-43.
- Anson (2009) « Succession » Anson E. M. (2009) « Philip II, Amyntas Perdicca, and Macedonian Royal Succession », *Historia* 58 (3), p. 276-286.
- Anson (2014) *Heirs* Anson E.M. (2014) *Alexander's Heirs : The Age of the Successors*, Chichester.
- Aymard (1950) « ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΑΚΕΔΩΝΩΝ » Aymard A. (1950) « ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΑΚΕΔΩΝΩΝ », *RIDA* 3 (4), 1950, p. 61-97.
- Aymard (1952) « Tutelle » Aymard A. (1952) « Tutelle et usurpation dans les monarchies hellénistiques. A propos d'un épisode de la sixième guerre de Syrie », *Aegyptus* 32, p. 85-96.
- Barbiche (2012²) *Monarchie française* Barbiche B. (dir.) (2012²) (1999) *Les institutions de la monarchie française à l'époque moderne. XVI^e – XVIII^e siècle*, Paris.
- Baynham (1994) « Antipater » Baynham E.J. (1994) « Antipater : Manager of Kings », in Worthington I. (ed.), *Ventures into Greek History*, Oxford, p. 330-356.
- Bengtson (1950) *Griechische Geschichte* Bengtson H. (1950) *Griechische Geschichte. Von den Anfängen bis in die Römische Kaiserzeit*, München.
- Bennett (2001-2012) *Dynasty* Bennett C. (2001-2012) *The Ptolemaic Dynasty*.
<http://www.instonebrewer.com/TyndaleSite/s/Egypt/ptolemies/genealogy.htm>
- Bevan (1902) *House of Seleucus* Bevan E. (1902) *The House of Seleucus, Vol. 2*, Londres.
- Bevan (1927) *House of Ptolemy* Bevan E. (1927) *The House of Ptolemy. A History of Egypt under the Ptolemaic Dynasty*, Chicago.
- Bickerman (1938) *Institutions* Bickerman É. (1938) *Institutions des Séleucides*, Paris.
- Bielman Sánchez (2012) « Normes » Bielman Sánchez A. (2012) « Quand des reines transgressent les normes, créent-elles l'ordre ou le désordre? », *Lectora* 18, p. 51-70.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- Bielman Sánchez/ Lenzo (2015) *Pouvoir féminin*
- Bielman Sánchez A., Lenzo G. (2015) *Inventer le pouvoir féminin : Cléopâtre I et Cléopâtre II, reines d’Égypte au II^e s. av. J.-C.*, Bern [etc.].
- Bielman Sánchez/ Lenzo (2015) « Régence »
- Bielman Sánchez A., Lenzo G. (2015) « Réflexions à propos de la ‘régence’ féminine hellénistique: l’exemple de Cléopâtre I », *Studi Ellenistici* 29, p. 145-173.
- Bielman Sánchez/ Lenzo (2016) « Deux femmes de pouvoir »
- Bielman Sánchez A., Lenzo G. (2016) « Deux femmes de pouvoir chez les Lagides », in Bielman Sánchez A., Cogitore I., Kolb A. (dir.) *Femmes influentes dans le monde hellénistique et à Rome (III^e siècle av. J.-C. – I^{er} siècle ap. J.-C.)*, Grenoble, p. 157-174.
- Bielman Sánchez (2017) « Entourage »
- Bielman Sánchez A. (2017) « Comment identifier des appuis discrets ? L’entourage des reines Cléopâtre I et Cléopâtre II (180-115 av. J.-C.) », *DHA* supplément 17, p. 405-421.
- Bielman Sánchez/ Joliton (2019) « Ptolemaic couples »
- Bielman Sánchez A., Joliton V. (2019) « Marital crises or institutional crises ? Two Ptolemaic couples under the spotlight », in Bielman Sánchez A. (dir.), *Power Couples in Antiquity. Transversal Perspectives*, London / New York, p. 69-98.
- Bingen (1999) « Cléopâtre VII »
- Bingen J. (1999) « La politique dynastique de Cléopâtre VII », *CRAI* 143, p. 49-66.
- Borza (1992²) *Macedon*
- Borza E.N. (1992²) (1990) *In the Shadow of Olympus : the Emergence of Macedon*, Princeton.
- Bosworth (2005²) *Legacy*
- Bosworth A.B. (2005²) (2002) *The Legacy of Alexander. Politics, Warfare, and Propaganda under the Successors*, Oxford.
- Bouché-Leclercq (1903) *Lagides I*
Bouché-Leclercq (1904) *Lagides II*
- Bouché-Leclercq A. (1903) *Histoire des Lagides. Tome premier : Les cinq premiers Ptolémées. (323-181 avant J.-C.)*, Paris ; *id.* (1904) *Histoire des Lagides. Tome deuxième : Décadence et fin de la dynastie. (181-30 avant J.-C.)* Paris.
- Bouché-Leclercq (1913) *Séleucides I*
- Bouché-Leclercq A. (1913) *Histoire des Séleucides. (323-64 av. J.-C.)*. Volume I, Paris.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- Boussac (1989) « Cachets »
Boussac M.-F. (1989) « Cachets de la collection Bénaki », *BCH* 113 (1), p. 325-334.
- Caimi (1977) « Ptolemaica »
Caimi J. (1977) « *Minima Ptolemaica* », *Aegyptus* 57, p. 123-144.
- Capdetrey (2007) *Pouvoir séleucide*
Capdetrey L. (2007) *Le pouvoir séleucide. Territoire, administration, finances d'un royaume hellénistique (312-129 avant J.-C.)*, Rennes.
- Carlier (1984) *Royauté*
Carlier P. (1984) *La royauté en Grèce avant Alexandre*, Strasbourg.
- Carney (1994) « Argead dynasty »
Carney E. (1994) « Olympias, Adea Eurydice, and the end of the Argead dynasty », in Worthington I. (ed.), *Ventures into Greek History*, Oxford, p. 357-380.
- Carney (1995) « Women »
Carney E. (1995) « Women and Basileia : Legitimacy and Female Political Action in Macedonia », *CIJ* 90 (4), p. 367-391.
- Carney (2006) *Olympias*
Carney E. (2006) *Olympias, Mother of Alexander the Great*, New York / London.
- Carney (2019) *Eurydice*
Carney E. (2019) *Eurydice and the Birth of Macedonian Power*, Oxford.
- Carney (2019) « Argead couple »
Carney E. (2019) « An exceptional Argead couple. Philip II and Olympias », in Bielman Sánchez A. (dir.), *Power Couples in Antiquity. Transversal Perspectives*, London / New York, p. 16-31.
- Champollion-Figeac (1819) *Annales*
Champollion-Figeac J.-J. (1819) *Annales des Lagides ou chronologie des rois grecs d'Égypte, successeurs d'Alexandre-le-Grand*, Paris.
- Consiglio (2015) « Monnayage »
Consiglio N. (2015) « Le monnayage » in Bielman Sánchez A., Lenzo G, *Inventer le pouvoir féminin : Cléopâtre I et Cléopâtre II, reines d'Égypte au II^e s. av. J.-C.*, Bern [etc.], p. 417-445.
- Corvisier (2002) *Régences*
Corvisier A. (2002) *Les régences en Europe : essai sur les délégations de pouvoirs souverains*, Paris.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- | | |
|---|--|
| Ehling (2008) <i>Seleukiden</i> | Ehling K. (2008) <i>Untersuchungen zur Geschichte der späten Seleukiden (164-63 v. Chr.). Vom Tode des Antiochos IV. bis zur Einrichtung der Provinz Syria unter Pompeius</i> , Stuttgart. |
| Eldamaty (2011) « Weiblicher Horus » | Eldamaty M.M. (2011) « Die Ptolemäische Königin als weiblicher Horus », in Jördens A., Quack J.F. (dir.), <i>Ägypten zwischen innerem Zwist und äusserem Druck : die Zeit Ptolemaios' VI. bis VIII. Internationales Symposium, Heidelberg, 16-19.9.2007</i> , Wiesbaden, p. 24-57. |
| Ellis (1971) « Amyntas Perdikka » | Ellis J.R. (1971) « Amyntas Perdikka, Philip II and Alexander the Great. A Study in Conspiracy », <i>JHS</i> 1, p. 15-24. |
| Errington (1974) « 'Royal Style' » | Errington R.M. (1974) « Macedonian 'Royal Style' and its Historical Significance », <i>JHS</i> 94, p. 20-37. |
| Errington (1986) <i>Geschichte Makedoniens</i> | Errington R.M. (1986) <i>Geschichte Makedoniens. Von den Anfängen bis zum Untergang des Königreiches</i> , Munich. |
| Fündling (2014) <i>Philipp II. von Makedonien</i> | Fündling J. (2014) <i>Philipp II. von Makedonien</i> , Darmstadt. |
| Gaude-Ferragu (2014) <i>Reine au Moyen-Âge</i> | Gaude-Ferragu (2014) <i>La reine au Moyen-âge. Le pouvoir féminin. XIV^e – XV^e siècle</i> , Paris. |
| Goukowsky (1978) <i>Mythe</i> | Goukowsky P. (1978) <i>Essai sur les origines du mythe d'Alexandre (336-270 av. J.-C.). Vol. I. Les origines politiques</i> , Nancy. |
| Goukowsky (1991) « Maisons princières » | Goukowsky P. (1991) « Maisons princières de Macédoine de Perdikkas II à Philippe II », in Goukowsky P., Brixhe C. (dir.), <i>Hellénika Symmikta : histoire, archéologie, épigraphie</i> , Nancy, p. 43-66. |
| Grainger (1997) <i>Seleukid Prosopography</i> | Grainger J.D. (1997) <i>A Seleukid Prosopography and Gazetteer</i> , Leiden / New York / Köln. |
| Grainger (2010) <i>Syrian Wars</i> | Grainger J.D. (2010) <i>The Syrian Wars</i> , Leiden. |
| Green (1990) <i>Hellenistic Age</i> | Green P. (1990) <i>Alexander to Actium. The Historical Evolution of the Hellenistic Age</i> , Berkeley, Los Angeles. |

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- | | |
|--|--|
| Greenwalt (1989) « Argead Macedonia » | Greenwalt W. (1989) « Polygamy and Succession in Argead Macedonia », <i>Arethusa</i> 22, p. 19-45. |
| Gruen (1976) « Seleucids » | Gruen E. (1976) « Rome and the Seleucids in the Aftermath of Pydna », <i>Chiron</i> 6, p. 73-93. |
| Gruen (1984) <i>Hellenistic world</i> | Gruen E.S. (1984) <i>The Hellenistic world and the coming of Rome</i> , Berkeley, Los Angeles. |
| Grzybek (1983) « Philipp II. » | Grzybek E., « Zu Philipp II. und Alexander dem Grossen », in <i>Ancient Macedonia IV. Papers read at the Fourth International Symposium held in Thessaloniki, September 21-25, 1983</i> , p. 223-229. |
| Guyot (1980) <i>Eunuchen</i> | Guyot P. (1980) <i>Eunuchen als Sklaven und Freigelassene in der griechisch-römischen Antike</i> , Stuttgart. |
| Habicht (1976) « Documents » | Habicht C. (1976) « Royal Documents in Maccabees II », <i>HSPH</i> 80, p. 1-18. |
| Hammond (1985) « Offices » | Hammond N.G.L. (1985) « Some Macedonian Offices c. 336-309 B.C. », <i>JHS</i> 105, p. 155-160. |
| Hammond (1989) <i>Macedonian State</i> | Hammond N.G.L. (1989) <i>The Macedonian State. Origins, Institutions and History</i> , Oxford. |
| Hammond (2000) « Institutions » | Hammond N.G.L. (2000) « The Continuity of Macedonian Institutions and the Macedonian Kingdoms of the Hellenistic Era », <i>Historia</i> 49 (2), p. 141-160. |
| Hammond/ Griffith (1979) <i>Macedonia II</i> | Hammond N.G.L., Griffith G.T. (1979) <i>A History of Macedonia. Volume II. 550-336 B.C.</i> , Oxford. |
| Hammond/ Walbank (1988) <i>Macedonia III</i> | Hammond N.G.L., Walbank F.W. (1988) <i>A History of Macedonia. Volume III. 336-167 B.C.</i> , Oxford. |
| Hatzopoulos (1986) « Regency » | Hatzopoulos M.B. (1986) « Succession and Regency in Classical Macedonia », in <i>Ancient Macedonia IV. Papers read at the Fourth International Symposium held in Thessaloniki, September 21-25, 1983</i> , Thessaloniki, p. 278-292. |
| Hazard (2000) <i>Imagination</i> | Hazard R.A. (2000) <i>Imagination of a Monarchy : Studies in Ptolemaic Propaganda</i> , Toronto. |

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- Heckel (2002) « Successors » Heckel W. (2002) « The Politics of Distrust: Alexander and his Successors », in Ogden D. (ed.), *The Hellenistic World. New Perspectives*, London / Duckworth, p. 81-96.
- Heckel (2006) *Who's Who* Heckel W. (2006) *Who's Who in the Age of Alexander the Great. Prosopography of Alexander's Empire*, Malden.
- Heckmann (2002) *Stellvertreter* Heckmann M.-L. (2002) *Stellvertreter, Mit- und Ersatzherrscher : Regenten, General-Statthalter, Kurfürsten und Reichsvikare in Regnum und Imperium vom 13. bis zum frühen 15. Jahrhundert*, Warendorf.
- Hölbl (1994) *Geschichte* Hölbl G. (1994) *Geschichte des Ptolemäerreiches*, Darmstadt.
- Hope Simpson (1957) « Regency » Hope Simpson R. (1957) « Antigonus, Polyperchon and the Macedonian Regency », *Historia* 6, p. 371-373.
- Howe (2018) « Royal Mythology » Howe T. (2018) « A Founding Mother? Eurydike I, Philip II and Macedonian Royal Mythology », in Howe T., Pownall F. (dir.), *Ancient Macedonians in the Greek and Roman Sources. From History to Historiography*, Swansea, p. 1-28.
- Huss (2001) *Aegypten* Huss W. (2001) *Aegypten in hellenistischer Zeit, 332-30 v. Chr.*, München.
- Jouguet (1936-37) « Eulaeos et Lénaeos » Jouguet P. (1936-37) « Eulaeos et Lénaeos. Observations sur la sixième guerre syrienne », *Bulletin de l'Institut d'Egypte* 19, p. 157-164.
- Kahrstedt (1910) « Münzen » Kahrstedt U. (1910) « Frauen auf antiken Münzen », *Klio* 10 (3), p. 261-314.
- Köhler (1889) « Inschriften » Köhler U., (1889) « Über Boiotische Inschriften aus der Thebanischen Zeit », *Hermes* 24, p. 636-643.
- Kornemann (1942) *Grosse Frauen* Kornemann E. (1942) *Grosse Frauen des Altertums*, Leipzig.
- Kosmin (2014) *Elephant Kings* Kosmin P.J. (2014) *The Land of the Elephant Kings*, London.
- Kyrieleis (1974) « Porträtmünzen » Kyrieleis H. (1974) « Die Porträtmünzen Ptolemaios' V. und seiner Eltern. Zur Datierung und historische Interpretation », *JDAI* 88, p. 213-246.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- Le Bohec (1993) *Antigone Dôsôn*
- Le Bohec S. (1993) *Antigone Dôsôn, roi de Macédoine*, Nancy.
- Le Bohec (1993) « Reines »
- Le Bohec S. (1993) « Les reines de Macédoine de la mort d'Alexandre à celle de Persée, *CCG* 4, p. 229-245.
- Le Bohec (1997) « Monarchies hellénistiques »
- Le Bohec S. (1997) « Les monarchies hellénistiques », in Bercé Y.-M. (dir.), *Les Monarchies*, Paris, p. 53-82.
- Le Goff (1996) *Saint Louis*
- Le Goff J. (1996) *Saint Louis*, Paris.
- Lenzo (2017) « Pouvoir »
- Lenzo G. (2017) « Représentation du pouvoir des reines dans l'Égypte pharaonique », in *Féminité et masculinité altérées : transgression et diversion des genres au Moyen Âge. Textes réunis par Pibiri E. et Abbott F. suite au colloque éponyme organisé par l'Université de Lausanne du 21 au 22 novembre 2013*, Firenze, p. 241-263.
- Lorber (2005) « Bronze »
- Lorber C. (2005) « Development of Ptolemaic Bronze in Egypt », in Duyrat F., Picard O. (dir.), *L'exception égyptienne ? Production et échanges monétaires en Égypte hellénistique et romaine : actes du colloque d'Alexandrie, 13-15 avril 2002*, Le Caire, p. 135-157.
- Macurdy (1932) *Hellenistic Queens*
- Macurdy G.H. (1932) *Hellenistic Queens. A Study of Woman-Power in Macedonia, Seleucid Syria, and Ptolemaic Egypt*, Baltimore / London.
- Meeus (2009) « Institutional problems »
- Meeus A. (2009) « Some institutional problems concerning the succession to Alexander the Great: 'prostasia' and Chiliarchy », *Historia*, 58 (3), p. 287-310.
- Minas-Nerpel (2011) « Rivals »
- Minas-Nerpel M. (2011) « Cleopatra II and III: The Queens of Ptolemy VI and VIII as Guarantors of Kingship and Rivals for Power », in Jördens A., Quack J.F. (dir.), *Ägypten zwischen innerem Zwist und äusserem Druck : die Zeit Ptolemaios' VI. bis VIII. Internationales Symposium, Heidelberg, 16-21.9.2007*, Wiesbaden, p. 58-76.
- Mittag (2006) *Antiochos IV*
- Mittag P.F. (2006) *Antiochos IV Epiphanes. Eine politische Biographie*, Berlin.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Littérature secondaire

- Pillonel (2008) « Bataille »
Pillonel C. (2008) « Les reines hellénistiques sur les champs de bataille », in Bertholet F., Bielman Sánchez A., Frei-Stolba R. (dir.), *Egypte-Grèce-Rome : les différents visages des femmes antiques*, Berne, p. 115-145.
- Pitt / Richardson (2017) « Craterus »
Pitt E.M., Richardson W.P. (2017) « Hostile inaction? Antipater, Craterus and the Macedonian Regency », *CQ* 67, p. 77-87.
- Plantzos (1996) « Female Portraits »
Plantzos D. (1996) « Female Portraits of the Edfu Hoard », in Boussac M.-F., Invernizzi A. (dir.), *Archives et Sceaux du Monde Hellénistique*, Paris, p. 307-313.
- Pomeroy (1984) *Women*
Pomeroy S.B. (1984) *Women in Hellenistic Egypt*, New York.
- Prandi (1998) « Conspiracy »
Prandi L. (1998) « A few remarks on the Amyntas 'conspiracy' », in Will W., (dir.), *Alexander der Grosse. Eine Welteroberung und ihr Hintergrund. Vorträge des Internationalen Bonner Alexanderkolloquium, 19-21.12.1996*, Bonn, p. 91-102.
- Ritter (1965) *Diadem*
Ritter H.-W. (1965) *Diadem und Königsherrschaft*, München.
- Robert (1969) « Eulaios »
Robert L. (1969) « Eulaios », *OMS II. Tome II*, Amsterdam, p. 520-529.
- Savalli-Lestrade (1998) *Philoï royaux*
Savalli-Lestrade I. (1998) *Les philoi royaux dans l'Asie hellénistique*, Genève.
- Schachermeyr (1970) *Babylon*
Schachermeyr F. (1970) *Alexander in Babylon und die Reichsordnung nach seinem Tode*, Wien.
- Scherberich (2009) *Hellenbund*
Scherberich K. (2009) *Koinè symmachia. Untersuchungen zum Hellenbund Antigonos III. Doson und Philipps V. (224-197 v. Chr.)*, Stuttgart.
- Schmitt (1964) *Untersuchungen*
Schmitt H. (1964) *Untersuchungen zur Geschichte Antiochos' des Grossen und seiner Zeit*, Wiesbaden.
- Seibert (1983) *Diadochen*
Seibert J. (1983) *Das Zeitalter der Diadochen*, Darmstadt.
- Syon / Lorber / Galili (2013) « Coin Hoards »
Syon D., Lorber C., Galili E. (2013) « Underwater Ptolemaic Coin Hoards from Megadim », *Atiqot* 74, p. 1-8.

A. BIBLIOGRAPHIE ET ABRÉVIATIONS – Ouvrages de consultation

<i>Bailly</i>	Bailly A., <i>Le Grand Bailly. Dictionnaire grec-français</i> . Édition revue et commentée par L. Séchan et P. Chantraine, 2010.
<i>Gaffiot</i>	Gaffiot F., <i>Le Grand Gaffiot. Dictionnaire latin – français</i> . 3 ^{ème} édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert, 2010.
<i>Harrap's</i>	Mansion J.E., <i>Harrap's New Standard French and English Dictionary</i> , revised and edited by Ledésert R.P.I. et Ledésert M., 1980.
<i>Hau / Kulf</i>	Hau R., Kulf E., <i>Pons Global Wörterbuch Lateinisch-Deutsch</i> , 1991.
<i>LSJ</i>	<i>The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon</i> . http://stephanus.tlg.uci.edu/ljs/#eid=1
<i>Menge</i>	Menge H., <i>Langenscheidts Grosswörterbuch Griechisch-Deutsch</i> , 1984.
<i>OED</i>	Simpson J.A., Weiner E.S.C., <i>The Oxford English Dictionary</i> . https://www.oed.com/
<i>Robert</i>	Robert P., <i>Le Grand Robert de la langue française</i> . https://grandrobert.lerobert.com/robert.asp
<i>Smith / Lockwood</i>	Smith L., Lockwood J., <i>Chambers Murray Latin-English Dictionary</i> , 1976.
<i>Wahrig</i>	Wahrig G., Krämer H., Zimmermann H., <i>Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden</i> , 1983.
<i>Weigand</i>	Weigand Fr. L.K., <i>Deutsches Wörterbuch</i> , 1910 ⁵ .

1 : Arrien, *An.*, 1.11.3

(*via Loeb*)

Ἄμα δὲ τῷ ἤρι ἀρχομένῳ ἐξελαύνει ἐφ' Ἑλλησπόντου, τὰ μὲν κατὰ Μακεδονίαν τε καὶ τοὺς Ἑλληνας Ἀντιπάτρῳ ἐπιτρέψας.

Trad. Brunt P.A., Loeb, 1976 :

« In early spring he [Alexandre] marched to the Hellespont, leaving Macedonian and Greek affairs in charge of Antipater. »

Trad. Savinel P., Éd. de Minuit, 1984 :

« Au début du printemps, il [Alexandre] se mit en route pour l'Hellespont, après avoir confié l'administration de la Macédoine et des Grecs à Antipater. »

Trad. Wirth G. et Von Hinüber O., Artemis, 1985 :

« Mit Frühlingsanbruch marschierte Alexander zum Hellespont, nachdem er Makedonien und die Griechen der Fürsorge des Antipatros überlassen hatte. »

2 : Diodore, 17, 118.1

(*via Loeb*)

Φασὶ γὰρ Ἀντίπατρον ἐπὶ τῆς Εὐρώπης στρατηγὸν ὑπ' αὐτοῦ καταλειφθέντα διενεχθῆναι πρὸς Ὀλυμπιάδα τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὸ μὲν πρῶτον καταφρονεῖν αὐτῆς διὰ τὸ μὴ προσδέχεσθαι τὸν Ἀλέξανδρον τὰς κατ' αὐτοῦ διαβολάς, ὕστερον δ' αἰεὶ τῆς ἔχθρας ἀυξομένης, τοῦ βασιλέως διὰ τὸ πρὸς τὸ θεῖον εὐσεβὲς πάντα βουλομένου τῇ μητρὶ χαρίζεσθαι, πολλὰς ἐμφάσεις διδόναι τῆς πρὸς αὐτὸν ἀλλοτριότητος; [...]

Trad. Welles C.B., Loeb, 1963 :

« They [les historiens] say that Antipater, who had been left by Alexander as viceroy in Europe, was at variance with the king's mother Olympias. At first he did not take her seriously because Alexander did not heed her complaints against him, but later, as their enmity kept growing and the king showed an anxiety to gratify his mother in everything out of piety, Antipater gave many indications of his disaffection. [...] »

Trad. Goukowsky P., Belles-Lettres, 1976 :

« Ils [les historiens] affirment en effet qu'Antipatros, auquel Alexandre avait laissé les fonctions de stratège d'Europe, entra en conflit avec Olympias, la mère du roi. [...] »

Trad. Veh O., Hiersemann, 2009 :

« Sie [les historiens] sagen dass Antipater, den Alexander als Statthalter in Europa zurückgelassen hatte, in Streit mit der Königinmutter Olympias gelebt habe. [...] »

3 : Diodore, 17, 32.1-2

(via Loeb)

(1) Ἡ δὲ μήτηρ τοῦ βασιλέως ἔγραψε πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον τά τε ἄλλα τῶν χρησίμων καὶ διότι φυλάξασθαι προσήκει τὸν Λυγκηστὴν Ἀλέξανδρον. οὗτος δ' ὢν ἀνδρεία διάφορος καὶ φρονήματος πλήρης καὶ συμπαρακολουθῶν τῷ βασιλεῖ μετὰ τῶν ἄλλων φίλων ἐπιστεύετο. (2) πολλῶν δὲ καὶ ἄλλων εὐλόγων συνδραμόντων πρὸς ταύτην τὴν διαβολὴν συλληφθεὶς καὶ δεθεὶς εἰς φυλακὴν παρεδόθη, ὡς τευξόμενος δικαστηρίου. [...]

Trad. Welles C.B., Loeb, 1963 :

(1) « Alexander's mother wrote at this time to him, giving him other useful advice and warning him to be on his guard against the Lyncestian Alexander. This was a man distinguished for bravery and high spirit who accompanied the king in the group of Friends in a trusted capacity. (2) There were many other plausible circumstances joining to support the charge, and so the Lyncestian was arrested and bound and placed under guard, until he should face a court. [...] »

4 : Diodore, 17, 108.6-7

(via Loeb)

(6) [...] Τοῦ δὲ Ἀλεξάνδρου μετὰ τὴν ἐξ Ἰνδῶν ἐπάνοδον πολλοὺς τῶν σατραπῶν κατηγορηθέντας ἀνελόντος φοβηθεὶς τὴν τιμωρίαν καὶ συσκευασάμενος ἀργυρίου μὲν τάλαντα πεντακισχίλια, μισθοφόρους δὲ ἄθροίσας ἑξακισχιλίους ἀπῆρεν ἐκ τῆς Ἀσίας κα' κατέπλευσεν εἰς τὴν Ἀττικὴν. (7) οὐδενὸς δὲ αὐτῷ προσέχοντος τοὺς μὲν μισθοφόρους ἀπέλιπε περὶ Ταίναρον τῆς Λακωνικῆς, αὐτὸς δὲ μέρος τῶν χρημάτων ἀναλαβὼν ἰκέτης ἐγένετο τοῦ δήμου. ἐξαιτούμενος δὲ ὑπ' Ἀντιπάτρου καὶ Ὀλυμπιάδος καὶ πολλὰ χρήματα διαδοὺς τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ δημηγοροῦσι ῥήτορσι διέδρα καὶ κατῆρεν εἰς Ταίναρον πρὸς τοὺς τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ δημηγοροῦσι ῥήτορσι διέδρα καὶ κατῆρεν εἰς Ταίναρον πρὸς τοὺς μισθοφόρους.

Trad. Welles C.B. Loeb, 1963 :

(6) « [...] When Alexander did come back from India and put to death many of the satraps who had been charged with neglect of duty, Harpalus became alarmed at the punishment which might befall him. He packed up five thousand talents of silver, enrolled six thousand mercenaries, departed from Asia and sailed across to Attica. (7) When no one there accepted him, he shipped his troops off to Taenarum in Laconia, and keeping some of the money with him threw himself on the mercy of the Athenians. Antipater and Olympias demanded his surrender, and although he had distributed large sums of money to those persons who spoke in his favour, he was compelled to slip away and repaired to Taenarum and his mercenaries. »

5 : Plutarque, *Alex.*, 39.11-13

(via Loeb)

(11) πρὸς δ' Ἀντίπατρον ἔγραψε κελεύων ἔχειν φύλακας τοῦ σώματος ὡς ἐπιβουλευόμενον. (12) τῇ δὲ μητρὶ πολλὰ μὲν ἐδωρεῖτο καὶ κατέπεμπεν, οὐκ εἶα δὲ πολυπραγμονεῖν οὐδὲ παραστρατηγεῖν· ἐγκαλούσης δὲ πρῶως ἔφερε τὴν χαλεπότητα. (13) πλὴν ἅπαξ ποτὲ Ἀντιπάτρου μακρὰν κατ' αὐτῆς γράψαντος ἐπιστολὴν ἀναγνοῦς ἀγνοεῖν εἶπεν Ἀντίπατρον ὅτι μυρίας ἐπιστολὰς ἐν δάκρυον ἀπαλείφει μητρός.

Trad. Perrin B., Loeb, 1919 :

(11) « Again, he [Alexandre] wrote to Antipater bidding him keep guards about his person, since plots were being laid against him. (12) To his mother, also, he sent many presents, but would not suffer her to meddle in affairs nor interfere in his campaigns; and when she chided him for this, he bore her harshness patiently. (13) Once, however, after reading a long letter which Antipater had written in denunciation of her, he said Antipater knew not that one tear of a mother effaced ten thousand letters. »

6 : Diodore, 18, 8.3-4

(via Loeb)

(3) διόπερ ὑπογύων ὄντων τῶν Ὀλυμπίων ἐξέπεμπεν εἰς τὴν Ἑλλάδα Νικάνορα τὸν Σταγειρίτην, δοὺς ἐπιστολὴν περὶ τῆς καθόδου· ταύτην δὲ προσέταξεν ἐν τῇ πανηγύρει διὰ τοῦ νικήσαντος κήρυκος ἀναγνωσθῆναι τοῖς λήθεσιν. (4) τούτου δὲ ποιήσαντος τὸ προσταχθὲν λαβὼν ὁ κῆρυξ ἀνέγνω τὴν ἐπιστολὴν τήνδε. “βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τοῖς ἐκ τῶν Ἑλληνίδων πόλεων φυγάσι. τοῦ μὲν φεύγειν ὑμᾶς οὐχ ἡμεῖς αἴτιοι γεγόναμεν, τοῦ δὲ κατελθεῖν εἰς τὰς ἰδίας πατρίδας ἡμεῖς ἐσόμεθα πλὴν τῶν ἐναγῶν. γεγράφαμεν δὲ Ἀντιπάτρῳ περὶ τούτων, ὅπως τὰς μὴ βουλομένας τῶν πόλεων κατάγειν ἀναγκάσει.”

Trad. Geer R.M., Loeb, 1947 :

(3) « Therefore, the Olympic games being at hand, he [Alexander] sent Nicanor of Stageira to Greece, giving him a decree about the restoration, which he ordered him to have proclaimed by the victorious herald to the crowds at the festival. (4) Nicanor carried out his instructions, and the herald received and read the following message: “King Alexander to the exiles from the Greek cities. We have not been the cause of your exile, but, save for those of you who are under a curse, we shall be the cause of your return to your own native cities. We have written to Antipater about this to the end that if any cities are not willing to restore you, he may constrain them.” »

7 : Diodore, 17, 62.4-6 ; 63.1

(via Loeb)

62. (4) Προεκαλέσατο δὲ πρὸς τὴν ἀπόστασιν τοὺς Ἑλληνας καὶ ὁ περὶ τὴν Θράκην νεωτερισμὸς κατὰ τοὺς ὑποκειμένους καιροὺς γενόμενος· (5) Μέμνων γὰρ ὁ καθεσταμένος στρατηγὸς τῆς Θράκης, ἔχων δύναμιν καὶ φρονήματος ὦν πλήρης, ἀνέσεισε μὲν τοὺς βαρβάρους, ἀποστάτης δὲ γενόμενος Ἀλεξάνδρου καὶ ταχὺ μεγάλης δυνάμεως κυριεύσας φανερωῶς δάπεκαλύψατο πρὸς τὸν πόλεμον. (6) διόπερ Ἀντίπατρος πᾶσαν ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν προῆλθε διὰ Μακεδονίας εἰς Θράκην καὶ διεπολέμει πρὸς τὸν Μέμνονα. Τούτου δὲ περὶ ταῦτ' ὄντος οἱ Λακεδαιμόνιοι καιρὸν ἔχουν ὑπολαβόντες τοῦ παρασκευάσασθαι τὰ πρὸς τὸν πόλεμον παρεκάλουν τοὺς Ἑλληνας συμφρονῆσαι περὶ τῆς ἐλευθερίας. [...]

63. (1) Ἀντίπατρος δὲ πυθόμενος τὴν τῶν Ἑλλήνων συνδρομὴν τὸν μὲν ἐν τῇ Θράκῃ πόλεμον ὡς ποτ' ἦν δυνατὸν κατέλυσεν, εἰς δὲ τὴν Πελοπόννησον ἦκε μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως. προσλαβόμενος δὲ καὶ παρὰ τῶν συμμαχούντων Ἑλλήνων στρατιώτας ἤθροισε τοὺς ἅπαντας οὐκ ἐλάττους τῶν τετρακισμυρίων.

Trad. Welles C.B., Loeb, 1963 :

62. (4) « There was also an upheaval in Thrace at just this time which seemed to offer the Greeks an opportunity for freeing themselves. (5) Memnon, who had been designated governor-general there, had a military force and was a man of spirit. He stirred up the tribesmen, revolted against Alexander, quickly possessed a large army, and was openly bent on war. (6) Antipater was forced to mobilize his entire army and to advance through Macedonia into Thrace to settle with him. While Antipater was occupied with this, the Lacedaemonians thought that the time had come to undertake a war and issued an appeal to the Greeks to unite in defence of their freedom. [...] »

63. (1) « When Antipater learned of this Greek mobilization, he ended the Thracian campaign on what terms he could and marched down into the Peloponnesus with his entire army. He added soldiers from those of the Greeks who were still loyal and built up his force until it numbered not less than forty thousand. »

8 : Diodore, 18, 2.4

(via Loeb)

[...] εὐθὺ δὲ βασιλέα κατέστησαν τὸν Φιλίππου υἱὸν Ἀρριδαῖον καὶ μετωνόμασαν Φίλιππον, ἐπιμελητὴν δὲ τῆς βασιλείας Περδίκκαν, ᾧ καὶ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον τελευτῶν δεδώκει, τοὺς δὲ ἀξιολογωτάτους τῶν φίλων καὶ σωματοφυλάκων παραλαβεῖν τὰς σατραπείας καὶ ὑπακούειν τῷ τε βασιλεῖ καὶ τῷ Περδίκκα.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1947 :

« [...] Straightway they [les factions opposées des troupes] made Arrhidaeus, son of Philip, their king and changed his name to Philip; Perdikkas, to whom the king had given his ring as he died, they made regent of the kingdom; and they decided that the most important of the Friends and of the Bodyguard should take over the satrapies and obey the king and Perdikkas. »

9 : Arrien, FGrHist 156 F1, in Photios, 92, 69a

(via BNJ)

[...] εἶτα διαπρεσβεύονται πρὸς ἀλλήλους πολλάκις, καὶ τέλος συμβαίνουσιν οἱ τε τὸν βασιλέα ἀνειπόντες πεζοὶ καὶ οἱ τῶν ἰπέων ἡγεμόνες, ἐφ' ᾧ Ἀντίπατρον μὲν στρατηγὸν εἶναι τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην, Κρατερὸν δὲ προστάτην τῆς Ἀρριδαίου βασιλείας, Περδίκκαν δὲ χιλιαρχεῖν χιλιαρχίας ἧς ἤρχεν Ἡφαιστίων (τὸ δὲ ἦν ἐπιτροπὴ τῆς ξυμπάσης βασιλείας), Μελέαγρον δὲ ὑπαρχὸν Περδίκκου. [...]

Trad. Henry R., Belles-Lettres, 1960 :

« [...] Ils [l'infanterie et la cavalerie] échangèrent de nombreuses ambassades. Finalement un accord s'établit entre les fantassins, qui avaient proclamé le roi, et les chefs des cavaliers sur les bases suivantes : Antipater commanderait en Europe ; Cratère serait le protecteur du royaume d'Arrhidée ; Perdikkas aurait la charge de chiliarque qu'exerçait Héphaïstion, ce qui était une tutèle [sic] sur tout le royaume ; Méléagre serait le second de Perdikkas. [...] »

10 : Dexippos, *FGrHist* 100 F8, in Photios, 82, 64a

(via *BNJ*)

[...] Ἀντίπατρος δὲ ἐπὶ πᾶσι Μακεδόσι καὶ Ἑλλήσι καὶ Ἰλλυριοῖς καὶ Τριβαλλοῖς καὶ Ἀγριαῖσι καὶ ὅσα τῆς Ἠπείρου ἐξέτι Ἀλεξάνδρου στρατηγὸς αὐτοκράτωρ ἐτέτακτο. τὴν δὲ κηδεμονίαν καὶ ὅση προστασία τῆς βασιλείας Κρατερός ἐπετρέπη, ὃ δὴ πρῶτιστον τιμῆς τέλος παρὰ Μακεδόσι· Περδίκκας δὲ τὴν Ἡφαιστίωνος χιλιαρχίαν. [...]

Trad. McInerney J., *BNJ*, 2007 :

« [...] Antipater was appointed strategos autokrator over all of Macedon, Greece, the Illyrians, Triballians and Agrianes, and as much of Epiros as was still in Alexander's possession. The guardianship and position of protector of the kingdom were assigned to Krateros, who held the position of highest honour among the Macedonians. Perdikkas was appointed to the command of Hephaistion's brigade. [...] »

Trad. Henry R., *Belles-Lettres*, 1960 :

« [...] Antipater commanda à tous les Macédoniens, aux Grecs, aux Illyriens, aux Triballes, aux Agrianes et à toutes les parties du continent dont il avait été fait le chef absolu encore par Alexandre. La surveillance et tout ce qui regardait la tutelle du pouvoir royal furent confiés à Crateros ; c'est là le rang le plus élevé dans les honneurs chez les Macédoniens. Perdikkas se vit confier le haut commandement d'Héphestion. [...] »

11 : Diodore, 18, 23.3

(via *Loeb*)

ὀρεγόμενος γὰρ βασιλείας ἔσπευδε τὴν Κλεοπάτραν γῆμαι, νομίζων διὰ ταύτης προτρέψεσθαι τοὺς Μακεδόνας συγκατασκευάζειν αὐτῷ τὴν τῶν ὄλων ἐξουσίαν. οὐπω δὲ βουλόμενος ἀποκαλύψασθαι πρὸς τὴν ἐπιβολὴν κατὰ μὲν τὸ παρὸν ἦγε τὴν Νίκαιαν, ὅπως μὴ τὸν Ἀντίπατρον ἀλλότριον ἔχη ταῖς ἰδίαις ἐπιβολαῖς· [...]

Trad. Geer R.M., *Loeb*, 1947 :

For since he [Perdikkas] was now reaching out for the kingship, he was bent upon marrying Cleopatra [la soeur d'Alexandre], believing that he could use her to persuade the Macedonians to help him gain the supreme power. But not wishing as yet to reveal his design, he married Nicaea [fille d'Antipater] for the time, so that he might not render Antipater hostile to his own undertakings. [...] »

12 : Diodore, 18, 18.4-6

(via Loeb)

(4) ὁ δὲ φιλανθρώπως αὐτοῖς προσενεχθεὶς συνεχώρησεν ἔχειν τὴν τε πόλιν καὶ τὰς κτήσεις καὶ ἄλλα πάντα· τὴν δὲ πολιτείαν μετέστησεν ἐκ τῆς δημοκρατίας καὶ προσέταξεν ἀπὸ τιμῆσεως εἶναι τὸ πολίτευμα καὶ τοὺς μὲν κεκτημένους πλείω δραχμῶν δισχιλίων κυρίους εἶναι τοῦ πολιτεύματος καὶ τῆς χειροτονίας, τοὺς δὲ κατωτέρω τῆς τιμῆσεως ἅπαντας ὡς ταραχώδεις ὄντας καὶ πολεμικοὺς ἀπήλασε τῆς πολιτείας καὶ τοῖς βουλομένοις χώραν (5) ἔδωκεν εἰς κατοίκησιν ἐν τῇ Θράκῃ. οὗτοι μὲν οὖν ὄντες πλείους τῶν μυρίων καὶ δισχιλίων¹ μετεστάθησαν ἐκ τῆς πατρίδος, οἱ δὲ τὴν ὠρισμένην τίμησιν ἔχοντες περὶ ἐννακισχιλίου ἀπεδείχθησαν κύριοι τῆς τε πόλεως καὶ χώρας καὶ κατὰ τοὺς Σόλωνος νόμους ἐπολιτεύοντο· πάντες δὲ τὰς οὐσίας εἰάθησαν ἔχειν ἀναφαιρέτους. φρούραρχον δὲ Μένυλλον καὶ φρουρὰν ἠναγκάσθησαν δέξασθαι τὴν οὐκ ἐπιτρέψουσαν βούδενι νεωτερίζειν. (6) περὶ δὲ τῆς Σάμου τὴν ἀναφορὰν ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἐποίησαντο. [...]

Trad. Geer R.M., Loeb, 1947 :

(4) « He [Antipater] dealt humanely with them [les Athéniens vaincus] and permitted them to retain their city and their possessions and everything else; but he changed the government from a democracy, ordering that political power should depend on a census of wealth, and that those possessing more than two thousand drachmas should be in control of the government and of the elections. He removed from the body of citizens all who possessed less than this amount on the ground that they were disturbers of the peace and warmongers, offering to those who wished it a place for settlement in Thrace. (5) These men, more than twelve thousand in number, were removed from their fatherland; but those who possessed the stated rating, being about nine thousand, were designated as masters of both city and territory and conducted the government according to the constitution of Solon. All were permitted to keep their property uncurtailed. They were, however, forced to receive a garrison with Menyllus as its commander, its purpose being to prevent anyone from undertaking changes in the government. (6) The decision in regard to Samos was referred to the kings. [...] »

13 : Diodore, 18, 39.2-3

(via Loeb)

(2) Εὐρυδίκης τῆς βασιλίσης πολλὰ περιεργαζομένης καὶ ταῖς τῶν ἐπιμελητῶν ἐπιβολαῖς ἀντιπραπτούσης οἱ μὲν περὶ τὸν Πίθωνα δυσχρηστούμενοι καὶ τοὺς Μακεδόνας ὀρῶντες τοῖς ἐκείνης προστάγμασιν ἀεὶ μᾶλλον προσέχοντας συνήγαγον ἐκκλησίαν καὶ τὴν ἐπιμέλειαν ἀπέειπαντο, (3) οἱ δὲ Μακεδόνες ἐπιμελητὴν εἵλοντο τὸν Ἀντίπατρον αὐτοκράτορα [...]

Trad. Geer R.M., Loeb, 1947 :

(2) « There [en Haute-Syrie] Eurydicê, the queen, was interfering in many matters and working against the efforts of the guardians. Pithon and his colleague [Arrhidaios] were distressed by this, and when they saw that the Macedonians were paying more and more attention to her commands, they summoned a meeting of the assembly and resigned the guardianship; (3) whereupon the Macedonians elected Antipater guardian with full power. [...] »

Trad. Goukowsy P., Belles-Lettres, 1978 :

(2) « Là [en Haute-Syrie], comme la reine Eurydice se mêlait de beaucoup de questions qui ne la regardaient pas et contrecarrait les plans des Épimélètes, Peithon, embarrassé et voyant les Macédoniens toujours plus attentifs aux ordres de celle-ci, convoqua une assemblée et démissionna de ses fonctions d'Épimélète. (3) Les Macédoniens élurent Antipatros Épimélète, avec pleins pouvoirs. [...] »

Trad. Veh O., Hiersemann, 2005 :

(2) « Hier [en Haute-Syrie] mischte sich die Königin Eurydike in viele Dinge ein und arbeitete den Plänen der Vormünder entgegen. Peithon und seine Gefolge fühlten sich dadurch aus ihrer Rolle verdrängt, und da sie feststellen mussten, dass die Makedonen den Anweisung der Frau mehr und mit voller Amtsgewalt bestellten, beriefen sie eine Versammlung ein und verzichteten auf die Vormundschaft, (3) worauf die Makedonen den Antipatros zum Vormund mit voller Amtsgewalt bestellten. [...] »

14 : Appien, *Mithr.*, 8.26

(*via Loeb*)

Εὐμένους δὲ ἀναιρεθέντος ὅτε αὐτὸν οἱ Μακεδόνες εἶλοντο εἶναι πολέμιον, Ἀντίπατρος ἐπὶ τῷ Περδίκκᾳ τῆς ὑπὸ Ἀλεξάνδρῳ γενομένης γῆς ἐπιτροπεύων, Νικάνορα ἔπεμψε Καππαδοκῶν σατραπεύειν.

Trad. McGing B., Loeb, 2019 :

Eumenes was afterwards adjudged an enemy of Macedonia and put to death, and Antipater, who succeeded Perdikkas as overseer of the territory of Alexander, appointed Nicanor satrap of Cappadocia. »

Trad. Goukowsky P., Belles-Lettres 2001 :

Eumène fut tué quand les Macédoniens l'eurent décrété ennemi public, et Antipatros, qui administrait après Perdikkas l'ancien empire d'Alexandre, envoya Nicanor exercer les fonctions de satrape de Cappadoce. »

Trad. Veh O., Hiersemann, 1987 :

Eumenes wurde aber späterhin von des Makedonen zum Landesfeind erklärt und hingerichtet, worauf Antipater, der Nachfolger des Perdikkas als Regent des Alexanderreiches, Nikanor zum Statthalter über die Kappadoker bestellte. »

15 : Appien, *Syr.*, 52.263

(*via Loeb*)

[...] Σύρων δὴ πρῶτος γίγνεται σατράπης Λαομέδων ὁ Μιτυληναῖος ἕκ τε Περδίκκου καὶ ἐξ Ἀντιπάτρου τοῦ μετὰ τὸν Περδίκκᾳν προστατεύσαντος τῶν βασιλέων.

Trad. McGing B., Loeb, 2019 :

« [...] The first satrap of Syria was Laomedon of Mitylene, who derived his authority from Perdikkas and from Antipater, who succeeded the latter as guardian of the kings. »

Trad. Goukowsky P., Belles_lettres, 2007 :

« [...] Le premier satrape de Syrie fut donc Laomédon de Mitylène, investi par Perdikkas et par Antipatros qui, après Perdikkas, fut Protecteur des rois. »

Trad. Veh O., Hiersemann, 1987 :

« [...] Der erster Satrap der Syrer war Laomedon aus Mytilene, den sowohl Perdikkas als auch Antipater, dessen Nachfolger als Vorgesetzter der Könige, bestätigten. »

16 : Diodore, 18, 39.4-5 ; 39.7

(via Loeb)

(4) ταραχῆς δὲ μεγάλης οὔσης ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ κοινῆς ἐκκλησίας συναχθείσης ὁ μὲν Ἀντίπατρος διαλεχθεὶς τοῖς πλήθεσι τὴν μὲν ταραχὴν κατέπαυσε, τὴν δ' Εὐρυδικὴν καταπληξάμενος ἔπεισε τὴν ἡσυχίαν ἄγειν. (5) Μετὰ δὲ ταῦτα τὰς σατραπείας ἐξ ἀρχῆς ἐμερίσατο καὶ Πτολεμαίῳ μὲν τὴν προϋπάρχουσαν προσώρισεν· ἀδύνατον γὰρ ἦν τοῦτον μεταθεῖναι διὰ τὸ δοκεῖν τὴν Αἴγυπτον διὰ τῆς ἰδίας ἀνδρείας ἔχειν οἰονεῖ δορίκτητον. [...] (7) στρατηγὸν δὲ τῆς βασιλικῆς δυνάμεως ἀπέδειξεν Ἀντίγονον, ᾧ προστεταγμένον ἦν καταπολεμῆσαι Εὐμενῆ τε καὶ Ἀλκέταν· παρέξεν δὲ τῷ Ἀντιγόνῳ χιλίαρχον τὸν υἱὸν Κάσανδρον, ὅπως μὴ δύνηται διαλαθεῖν ιδιοπραγῶν. αὐτὸς δὲ τοὺς βασιλεῖς ἀναλαβὼν καὶ τὴν ἰδίαν δύναμιν προῆγεν ἐπὶ Μακεδονίαν, κατὰξων τοὺς βασιλεῖς ἐπὶ τὴν πατρίδα.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1947 :

(4) « There was great disorder in the army; but a general assembly was called together, and Antipater put an end to the tumult by addressing the crowd, and by thoroughly frightening Eurydicê he persuaded her to keep quiet. (5) Thereafter he distributed the satrapies anew. To Ptolemy he assigned what was already his, for it was impossible to displace him, since he seemed to be holding Egypt by virtue of his own prowess as if it were a prize of war. [...] (7) As general of the royal army he appointed Antigonus, assigning him the task of finishing the war against Eumenes and Alcetas; but he attached his own son Cassander to Antigonus as chiliarch so that the latter might not be able to pursue his own ambitions undetected. Antipater himself with the kings and his own army went on into Macedonia in order to restore the kings to their native lands. »

17 : Plutarque, *Alex.*, 68.4-5

(via Loeb)

(4) ὅπου καὶ πρὸς Ἀντίπατρον Ὀλυμπιάς καὶ Κλεοπάτρα στασιάσασαι διείλοντο τὴν ἀρχήν, Ὀλυμπιάς μὲν Ἕπειρον, Κλεοπάτρα δὲ Μακεδονίαν παραλαβοῦσα. (5) καὶ τοῦτο ἀκούσας Ἀλέξανδρος βέλτιον ἔφη βεβουλεῦσθαι τὴν μητέρα· Μακεδόνας γὰρ οὐκ ἂν ὑπομεῖναι βασιλευμένους ὑπὸ γυναικός.

Trad. Perrin B., Loeb, 1919 :

(4) « For even against Antipater, Olympias and Cleopatra had raised a faction, and had divided his realm between them, Olympias taking Epirus, and Cleopatra Macedonia. (5) When he heard of this, Alexander said that his mother had made the better choice; for the Macedonians would not submit to be reigned over by a woman. »

18 : Diodore, 19, 11.9

(via Loeb)

ἐν τοιούτοις δὲ παρανομήμασι πληροῦσα τὸν ἑαυτῆς θυμὸν ταχὺ πολλοὺς τῶν Μακεδόνων ἐποίησε μισῆσαι τὴν ὀμότητα· πάντες γὰρ ἀνεμιμήσκοντο τῶν Ἀντιπάτρου λόγων, ὅς καθάπερ χρησμοδῶν ἐπὶ τῆς τελευτῆς παρεκελεύσατο μηδέποτε συγχωρῆσαι γυναικὶ τῆς βασιλείας προστατῆσαι.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1954 :

« But by glutting her rage with such atrocities, she soon caused many of the Macedonians to hate her ruthlessness; for all of them remembered the words of Antipater, who, as if uttering a prophecy on his death bed, advised them never to permit a woman to hold first place in the kingdom. »

19 : Diodore, 18, 49.4

(via Loeb)

Πολυπέρχων δὲ παραλαβὼν τὴν τῶν βασιλέων ἐπιμέλειαν καὶ συνεδρεύσας μετὰ τῶν φίλων Ὀλυμπιάδα μὲν σὺν τῇ τῶν συνέδρων γνώμῃ μετεπέμπετο, παρακαλῶν τὴν ἐπιμέλειαν τοῦ Ἀλεξάνδρου υἱοῦ παιδὸς ὄντος παραλαβεῖν καὶ διατρίβειν ἐν Μακεδονίᾳ τὴν βασιλικὴν ἔχουσαν προστασίαν· ἢ δ' Ὀλυμπιάς ἐν τοῖς ἐπάνω χρόνοις ἐτύγχανεν εἰς Ἥπειρον πεφευγυῖα διὰ τὴν πρὸς Ἀντίπατρον ἀλλοτριότητα.

Trad. Geer R.M, Loeb, 1947 :

« After Polyperchon had assumed the guardianship of the kings and had consulted with his friends, with their approval he summoned Olympias, asking her to assume the care of Alexander's son, who was still a child, and to live in Macedonia with regal dignity. It so happened that some time before this Olympias had fled to Epirus as an exile because of her quarrel with Antipater. »

Trad. Goukowsky P., Belles-Lettres, 1978 :

« Ayant assumé la tutelle des rois, Polyperchon tint conseil avec ses amis. Avec l'assentiment des membres du conseil, il rappela Olympias en l'invitant à assumer la tutelle du fils d'Alexandre, encore enfant, et à résider en Macédoine avec les honneurs royaux. Par le passé, Olympias s'était en effet exilée en Épire en raison du différend qui l'opposait à Antipatros. »

Trad. Veh O., Hiersemann, 2005 :

« Polyperchon übernahm indessen die Vormundschaft über die Könige, beriet sich mit seinen Freunden und lud mit deren Billigung Olympias zum Kommen ein, wobei er die Bitte und sie richtete, die Fürsorge für Alexanders Sohn, der noch ein Kind war, zu übernehmen und unter Wahrung ihrer königlichen Würde in Makedonien Aufenthalt zu nehmen. Olympias hatte nämlich in den Zeiten zuvor wegen ihrer Feindschaft zu Antipatros in Epeiros Zuflucht gesucht. »

20 : Diodore, 18, 57.2

(via Loeb)

ἔγραψε δὲ καὶ πρὸς Ὀλυμπιάδα τὴν Ἀλεξάνδρου μητέρα, διατρίβουσαν ἐν Ἠπειρῷ διὰ τὴν πρὸς Κάσανδρον ἔχθραν, ἵνα τὴν ταχίστην εἰς Μακεδονίαν καταντήσῃ καὶ παραλαβοῦσα τὸ Ἀλεξάνδρου παιδίον ἐπιμέλειαν αὐτοῦ ποιῆται, μέχρι ἂν εἰς ἡλικίαν ἔλθῃ καὶ τὴν πατρῶαν βασιλείαν παραλάβῃ.

Trad. Geer R.M, Loeb, 1947 :

« He [Polyperchon] also wrote to Olympias, the mother of Alexander, who was staying in Epirus because of her quarrel with Cassander, asking her to return to Macedonia as soon as possible, to take charge of the son of Alexander, and to assume responsibility for him until he should become of age and receive his father's kingdom. »

Trad. Goukowsky P., Belles-Lettres, 1978 :

« Il [Polyperchon] écrivit d'autre part à la mère d'Alexandre, Olympias, qui demeurait en Épire en raison de la haine qu'elle portait à Cassandre, afin qu'elle arrivât au plus vite en Macédoine. Elle recueillerait le fils d'Alexandre et assurerait sa tutelle jusqu'au moment où, ayant atteint sa majorité, il hériterait de la royauté de ses ancêtres. »

Trad. Veh O., Hiersemann, 2005 :

« Er [Polyperchon] schrieb auch an Olympias, die Mutter Alexanders, die sich wegen ihrer Feindschaft gegen Kasandros im Epeiros aufhielt, sie möge schnellstens nach Makedonien kommen, das Kind Alexanders zu sich nehmen und für es Sorge tragen, bis es zum Manne reife und väterliche Königsherrschaft übernehmen könne. »

21 : Diodore, 18, 65.1-2

(via Loeb)

(1) Κατὰ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν ἦκεν ἐπιστολὴ Νικάνορι παρ' Ὀλυμπιάδος, ἐν ἣ προσέταττεν ἀποδοῦναι Ἀθηναίοις τὴν τε Μουνυχίαν καὶ τὸν Πειραιᾶ. ὁ δὲ Νικάνωρ ἀκούων ὅτι μέλλουσιν οἱ βασιλεῖς καὶ Πολυπέρχων κατάγειν εἰς Μακεδονίαν τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ τοῦ τε παιδίου τὴν ἐπιμέλειαν ἐκείνη παραδίδόναι καὶ τὴν προὔπαρχουσαν ἀποδοχὴν καὶ τιμὴν Ἀλεξάνδρου ζῶντος ἀποκαθιστάναι Ὀλυμπιάδι, φοβηθεὶς ἐπηγγείλατο μὲν παραδώσειν, ἀεὶ δὲ προφάσεις τινὰς ποιούμενος παρήγε τὴν πράξιν. (2) οἱ δὲ Ἀθηναῖοι πεπολυωρηκότες ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ νομίσαντες τὰς μὲν ταύτη δεδογμένας τιμὰς ὄντως γεγονέναι, τὴν δὲ ἀπόληψιν τῆς αὐτονομίας διὰ ταύτης ἐλπίζοντες ἀκινδύνως ἔσσεσθαι περιχαρεῖς ἦσαν.

Trad. Geer R.M, Loeb, 1947 :

(1) « At this time a letter came to Nicanor [stratège de Cassandre] from Olympias, in which she ordered him to restore Munychia and the Piraeus to the Athenians. Since Nicanor had heard that the kings and Polyperchon were going to bring Olympias back to Macedonia, entrust to her the upbringing of the boy, and re-establish her in the state and honour that she had enjoyed during the lifetime of Alexander, he was frightened and promised to make the restoration, but he avoided the fulfilment of the promise by constantly making excuses. (2) The Athenians, who had had great respect for Olympias in former times and now regarded the honours that had been decreed for her as actually in effect, were filled with joy, hoping that through her favour the recovery of their autonomy might be accomplished without risk. »

22 : Douris de Samos, FGrHist 76 F 52, in Athénée, 3.10.560f

(via BNJ)

Δοῦρις δ' ὁ Σάμιος καὶ πρῶτον γενέσθαι πόλεμόν φησι δύο γυναικῶν <τὸν> Ὀλυμπιάδος καὶ Εὐρυδίκης· ἐν ᾧ τὴν μὲν βακχικώτερον μετὰ τυμπάνων προελθεῖν, τὴν δ' Εὐρυδίκην Μακεδονικῶς καθωπλισμένην, ἀσκηθεῖσαν τὰ πολεμικὰ παρὰ Κύννηι τῆι Ἰλλυρίδι.

Trad. Pownall F., BNJ, 2009 :

« Duris of Samos says that the first war between two women was the one between Olympias and Eurydike. In it, Olympias marched out very much like a Bacchic celebrant to the accompaniment of drums, while Eurydike was armed in the Macedonian manner, having been trained by Kynna the Illyrian in matters pertaining to war. »

23 : Diodore, 19, 11.2

(via Loeb)

Πολυπέρχων δὲ δύναμιν ἤθροισε προσλαβόμενος Αἰακίδην τὸν Ἠπειρώτην καὶ κατήγαγεν Ὀλυμπιάδα μετὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου παιδὸς ἐπὶ τὴν βασιλείαν. ἀκούων οὖν Εὐρυδίκην ἐν Εὐίοις τῆς Μακεδονίας οὔσαν μετὰ τῆς δυνάμεως ὄρμησεν ἐπ’ αὐτήν, σπεύδων μιᾷ μάχῃ κρῖναι τὰ πράγματα. ἀντιταχθέντων δὲ ἀλλήλοις τῶν στρατοπέδων οἱ Μακεδόνες ἐντραπέντες τὸ τῆς Ὀλυμπιάδος ἀξίωμα καὶ τῶν εὐεργεσιῶν ἀναμιμνησκόμενοι τῶν Ἀλεξάνδρου μετεβάλοντο.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1954 :

« But Polyperchon, with Aeacides of Epirus as his ally, collected an army and restored Olympias and the son of Alexander to the throne. So, as soon as he heard that Eurydice was at Euia in Macedonia with her army, he hastened against her with the intention of deciding the campaign in a single battle. When, however, the armies were drawn up facing each other, the Macedonians, out of respect for the position of Olympias and remembering the benefits that they had received from Alexander, changed their allegiance. »

Trad. Bizière, F. Belles-Lettres, 1975 :

« Polyperchon, qui s’était acquis l’appui d’Éacide d’Épire, rassembla une armée et ramena vers le royaume Olympias et le fils d’Alexandre. Aussi, quand il entendit dire qu’Eurydice se trouvait à Évia en Macédoine avec son armée, il se porta rapidement contre elle, avec l’intention de régler la situation par une seule bataille. Quand les deux armées furent rangées face à face, les Macédoniens, impressionnés par le prestige d’Olympias et se rappelant les bienfaits d’Alexandre, changèrent de camp. »

Trad. Veh O., Hiersemann, 2005 :

« Polyperchon aber sammelte mit Hilfe seines Bundesgenossen, des Epeiroten Aiakides, ein Heer und führte Olympias samt dem jungen Alexander zurück auf den Thron. Als er nun hörte, dass Eurydike samt ihrem Heer sich zu Euia in Makedonien aufhalte, stürmte er gegen sie heran, um in einer einzigen Schlacht die Kriegsentscheidung herbeizuführen. Als jedoch die Armeen einander gegenüber standen, da empfanden die Makedonen vor Olympias‘ Stellung Ehrfurcht, sie erinnerten sich auch der von Alexander empfangen Wohltaten und wechselten die Partei. »

24 : Diodore, 19, 11.3-5 ; 11.8

(via Loeb)

(3) Φίλιππος μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς εὐθὺς ἦλθε μετὰ τῆς θεραπείας, ἢ δ' Εὐρυδίκη μετὰ Πολυκλέους, ἑνὸς τῶν συμβούλων, εἰς Ἀμφίπολιν ἀποχωροῦσα συνελήφθη. (4) τοῦτον δὲ τὸν τρόπον Ὀλυμπιάς τῶν βασιλικῶν σωμάτων κυριεύσασα καὶ χωρὶς κινδύνων τὴν βασιλείαν παραλαβοῦσα τὴν εὐτυχίαν οὐκ ἤνεγκεν ἀνθρωπίνως, ἀλλὰ τὴν τ' Εὐρυδικὴν καὶ τὸν ἄνδρα Φίλιππον τὸ μὲν πρῶτον εἰς φυλακὴν καταθεμένη κακουχεῖν ἐπεχείρησε· [...] (5) ἐπὶ πολλὰς δ' ἡμέρας παρανομήσασα τοὺς ἠτυχηκότας, ἐπειδὴ παρὰ τοῖς Μακεδόσιν ἠδόξει διὰ τὸν πρὸς τοὺς πάσχοντας ἔλεον, τὸν μὲν Φίλιππον προσέταξε Θραζῖ τισιν ἐκκεντῆσαι, βασιλέα γεγενημένον ἕξ ἔτη καὶ μῆνας τέσσαρας, τὴν δ' Εὐρυδικὴν παρρησιαζομένην καὶ βοῶσαν αὐτῇ¹ μᾶλλον προσήκειν ἢ περὶ Ὀλυμπιάδι τὴν βασιλείαν ἔκρινε μείζονος ἀξιῶσαι τιμωρίας. [...] (8) Ὀλυμπιάς δὲ τούτων διαφθαρέντων ἀνεῖλε μὲν τὸν Νικάνορα τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κασάνδρου, κατέστρεψε δὲ τὸν Ἰόλλου τάφον, μετερχομένη, καθάπερ ἔφησε, τὸν Ἀλεξάνδρου θάνατον, ἐπέλεξε δὲ καὶ τῶν Κασάνδρου φίλων τοὺς ἐπιφανεστάτους ἑκατὸν Μακεδόνας, οὓς ἅπαντας ἀπέσφαξεν.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1954 :

(3) « King Philip with his court was captured at once, while Eurydicê was taken as she was making her way to Amphipolis with Polycles, one of her counsellors. (4) But after Olympias had thus captured the royal persons and had seized the kingdom without a fight, she did not carry her good fortune as a human being should, but first she placed Eurydice and her husband Philip under guard and began to maltreat them. [...] (5) But after she had for many days unlawfully treated the unfortunate captives, since she was thereby losing favour with the Macedonians because of their pity for the sufferers, she ordered certain Thracians to stab Philip to death, who had been king for six years and four months; but she judged that Eurydice, who was expressing herself without restraint and declaring that the kingdom belonged to herself rather than to Olympias, was worthy of greater punishment. [6 -7 : Olympias fournit à Eurydice les instruments pour se suicider. Eurydice lave le corps de son mari et se pend avec la ceinture de sa robe sans une plainte] (8) After these two had been made away with, Olympias killed Nicanor, Cassander's brother, and overturned the tomb of Iollas, avenging, as she said, the death of Alexander. She also selected the hundred most prominent Macedonians from among the friends of Cassander and slaughtered them all. »

25 : Diodore, 19, 35.4-5

(via Loeb)

(4) Ὀλυμπιάς δὲ πυθομένη Κάσανδρον μετὰ μεγάλης δυνάμεως πλησίον εἶναι τῆς Μακεδονίας, Ἀριστόνουν μὲν ἀπέδειξε στρατηγόν, κελεύσασα διαπολεμεῖν τοῖς περὶ Κάσανδρον, (5) αὐτὴ δὲ παρήλθεν εἰς Πύδναν ἔχουσα τὸν υἱὸν τὸν Ἀλεξάνδρου καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ Ῥωξάνην καὶ Θεσσαλονίκην τὴν Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου θυγατέρα, πρὸς δὲ τούτοις Δηιδάμειάν τε τὴν Αἰακίδου θυγατέρα τοῦ βασιλέως τῶν Ἠπειρωτῶν, Πύρρου δὲ τοῦ πρὸς Ῥωμαίους ὕστερον πολεμήσαντος ἀδελφῆν, καὶ τὰς Ἀττάλου θυγατέρας, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἀξιολογωτάτων φίλων τοὺς συγγενεῖς, ὥστ' ἀθροισθῆναι περὶ αὐτὴν πλῆθος μὲν πολὺ σωμαίων, ἀχρείων δ' εἰς πόλεμον τῶν πλείστων· οὐδὲ γὰρ τροφῆς ἰκανὸν ἦν πλῆθος τοῖς μέλλουσι πολιορκίαν ὑπομένειν πολυχρόνιον.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1954 :

(4) « But Olympias, on learning that Cassander and a large army were near Macedonia, designated Aristonoüs general, ordering him to fight Cassander, (5) and she herself went to Pydna accompanied by the following: Alexander's son, his mother Roxanê, and Thessalonicê, daughter of Philip son of Amyntas; also Deïdameia, daughter of Aeacides king of the Epirotes and sister of that Pyrrhus who later fought against the Romans, the daughters of Attalus, and finally the kinsfolk of Olympias' other more important friends. Thus there were gathered about her a large number of persons, but persons for the most part useless in war; and there was not a sufficient supply of food for people who were about to endure a very long siege. »

26 : Diodore, 19, 50.1

(via Loeb)

Τοῦ δ' ἔαρος ἀρχομένου καὶ τῆς ἐνδείας αἰεὶ μᾶλλον αὐξανομένης συνέδραμον πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα παρεκάλουν αὐτοὺς ἀφεῖναι διὰ τὴν ἀπορίαν. ἡ δὲ οὔτε σιτομετεῖν αὐτοὺς δυναμένη τὸ παράπαν οὔτε τὴν πολιορκίαν λῦσαι συνεχώρησεν ἀπαλλάττεσθαι.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1954 :

« As spring came on and their want increased from day to day, many of the soldiers gathered together and appealed to Olympias to let them go because of the lack of supplies. Since she could neither issue any food at all nor break the siege, she permitted them to withdraw. »

27 : Diodore, 19, 51.4-5

(via Loeb)

(4) τῆς δὲ Ὀλυμπιάδος οὐ φαμένης φεύξεσθαι, τὸναντίον δ' ἐτοίμης οὔσης ἐν πᾶσι Μακεδόσι κριθῆναι ὁ Κάσανδρος φοβηθεὶς μήποτε τὸ πλῆθος ἀκοῦον τῆς βασιλείσης ἀπολογουμένης καὶ τῶν Ἀλεξάνδρου καὶ Φιλίππου πρὸς ἅπαν τὸ¹ ἔθνος εὐεργεσιῶν ἀναμνησκόμενον μετανοήσῃ, διακοσίους τῶν στρατιωτῶν τοὺς ἐπιτηδειοτάτους ἀπέστειλε πρὸς αὐτήν, προστάξας ἀνελεῖν τὴν ταχίστην. (5) οὗτοι μὲν οὖν παρεισπεσόντες εἰς τὴν βασιλικὴν οἰκίαν, ὡς ἴδον τὴν Ὀλυμπιάδα, καταιδεσθέντες τὸ περὶ αὐτὴν ἀξίωμα πάλιν ἀπεχώρησαν ἄπρακτοι· οἱ δὲ τῶν ἀνηρημένων συγγενεῖς, Κασάνδρῳ τε χαρίζεσθαι βουλόμενοι καὶ τοῖς τετελευτηκόσιν ἀμῦναι, κατέσφαξαν τὴν βασιλίσσαν, οὐδεμίαν ἀγεννῆ καὶ γυναικίαν προεμένην ἀξίωσιν.

Trad. Geer R.M., Loeb, 1954 :

(4) « As Olympias, however, refused to flee but on the contrary was ready to be judged before all the Macedonians, Cassander, fearing that the crowd might change its mind if it heard the queen defend herself and was reminded of all the benefits conferred on the entire nation by Alexander and Philip, sent to her two hundred soldiers who were best fitted for such a task, ordering them to slay her as soon as possible. (5) They, accordingly, broke into the royal house, but when they beheld Olympias, overawed by her exalted rank, they withdrew with their task unfulfilled. But the relatives of her victims, wishing to curry favour with Cassander as well as to avenge their dead, murdered the queen, who uttered no ignoble or womanish plea. »

28 : Justin, *Abrégé*, 14.5-6

(via forumromanum)

(5) [...] *Namque Olympias, mater Alexandri regis, cum ab Epiro in Macedoniam prosequente Aeacida, rege Molossorum, ueniret prohiberique finibus ab Eurydice et Arridaeo rege coepisset, seu memoria mariti seu magnitudine filii et indignitate rei moti Macedones ad Olympiada transiere, cuius iussu et Eurydice et rex occiditur, sex annis post Alexandrum potitus regno. (6) Sed nec Olympias diu regnavit. Nam cum principum passim caedes muliebri magis quam regio more fecisset, fauorem sui in odium uertit. [...]*

Trad. Pierrot J., Boitard E., Garnier, 1895 :

(5) [...] « Eurydice et Aridée avaient refusé l'entrée du royaume à Olympias, mère d'Alexandre le Grand, qui venait de l'Épire avec Éacide, roi des Molosses ; et les Macédoniens, indignés de cet outrage fait à l'épouse de Philippe et à la mère d'Alexandre, se déclarèrent pour elle : Eurydice et son époux furent tués par ses ordres, après un règne de six ans. (6) Olympias ne leur survécut pas longtemps. Femme vindicative bien plus que souveraine, elle répandit le sang des nobles et vit bientôt l'amour de ses sujets dégénérer en haine. [...] »

Trad. Yardley J.C., Clarendon Press, 2011 :

« [...] (6) Olympias did not rule for long either. Acting more like a woman than a monarch, she resorted to wholesale slaughter of the nobility and turned the support she had gained into hatred. »

Trad. Sehl O., Artemis, 1972 :

« [...] (6) Aber auch Olympias hielt sich nicht lange in der Herrschaft. Denn dadurch, dass sie, mehr nach Weiber- als nach Königsart, allerorten unter den Menschen von hohem Rang Blutbäder anrichtete, verkehrte sie die ihr anfangs entgegengebrachte Gunst in Hass. »

29 : Plutarque, *Aem.*, 8.2-3

(via Loeb)

(2) τούτου δὲ Δημήτριος, ὃς αὐτός τε βασιλεύσας χρόνον οὐ πολὺν, υἱὸν τε παῖδα τὴν ἡλικίαν ἀπολιπὼν Φίλιππον ἐτελεύτησε. (3) δέισαντες δὲ τὴν ἀναρχίαν οἱ πρῶτοι Μακεδόνων Ἀντίγονον ἐπάγονται τοῦ τεθνηκότος ἀνεψιὸν ὄντα, καὶ συνοικίσαντες αὐτῷ τὴν μητέρα τοῦ Φιλίππου, πρῶτον μὲν ἐπίτροπον καὶ στρατηγόν, εἶτα πειρώμενοι μετρίου καὶ κοινωφελοῦς βασιλέα προσηγόρευσαν. [...]

Trad. Perrin B., Loeb, 1918 :

(2) « His [Antigone Gonatas] son in turn was Demetrius, who, after reigning himself for a short time, died, leaving a son Philip still in his boyhood. (3) The leading Macedonians, fearing the anarchy which might result, called in Antigonus, a cousin of the dead king, and married him to Philip's mother, calling him first regent and general, and then, finding his rule moderate and conducive to the general good, giving him the title of King. [...] »

Trad. Flacelière R., Chambry E., Belles-Lettres, 1966 :

(2) « Le fils de Gonatas, Démétrios, qui fut roi lui-même mais régna peu de temps, laissa à sa mort un fils en bas âge, Philippe. (2) Redoutant l'anarchie, les notables de Macédoine appellent à eux Antigone, cousin du feu roi, lui font épouser la mère de Philippe, le nomment d'abord tuteur et général, puis roi, après avoir éprouvé sa modération et les services qu'il rendait à l'Etat. [...] »

Trad. Ziegler K., Artemis, 1957 :

(2) « [...] dessen [Antigone Gonatas] Sohn wiederum Demetrios, der nach kurzer Regierung unter Hinterlassung eines Sohnes noch im Knabenalter, Philippos, starb. (3) Aus Furcht vor der Anarchie beriefen die vornehmsten Makedonen den Antigonos, einen Vetter des Verstorbenen, vermählten ihn mit der Mutter des Philippos und ernannten ihn zuerst zum Vormund und Feldherrn und danach, als sie ihn als einen Mann von Mässigung und Sinn für das Gemeinwohl kennengelernt hatten, zum König. [...] »

30 : Polybe, 2, 45.2

(via Loeb)

[...] καὶ τότε παραπλησίαις ἐλπίσιν ἐπαρθέντες, ἀπετόλμησαν Ἀντιγόνῳ τε τῷ κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς προεστῶτι Μακεδόνων, ἐπιτροπεύοντι δὲ Φιλίππου παιδὸς ὄντος, καὶ Κλεομένει τῷ βασιλεῖ Λακεδαιμονίων κοινωνεῖν, καὶ συμπλέκειν ἀμφοτέροις ἅμα τὰς χεῖρας.

Trad. Paton W.R., 1922, révisé. Walbank F.W., Habicht C., Loeb, 2010 :

« [Les Étoliens] went so far as to join hands with Antigonus Doson, then regent of Macedonia and guardian to Philip, who was still a child, and Cleomenes, king of Sparta. »

Trad. Pédech P., Belles-Lettres, 1970 :

« [Les Étoliens] exaltés maintenant par de semblables espoirs n'hésitèrent pas à s'entendre et lier partie en même temps et avec Antigone, qui gouvernait à ce moment-là la Macédoine comme tuteur de Philippe encore enfant, et avec Cléomène, roi de Sparte. »

Trad. Drexler H., Artemis, 1963 :

« Auch damals also von ähnlichen Hoffnungen beseelt, waren sie [les Étoliens] gewissenlos genug, mit Antigonos, der um diese Zeit die Regierung von Makedonien und die Vormundschaft für den jungen Philipp führte, und mit Kleomenes, dem König der Lakedaimonier, gemeinsame Sache zu machen und beiden zugleich die Hand zu reichen.»

31 : Phylarque, FGrHist 81 F 46, in Athénée, 6.251d

(via Loeb)

ἐν δὲ τῇ ὀγδόῃ καὶ δεῖκοστῇ ὁ αὐτὸς Φύλαρχος Ἀντιγόνου τοῦ κληθέντος Ἐπιτρόπου τοὺς Λακεδαιμονίους ἐλόντος κόλακα γενέσθαι Ἀπολλοφάνη τὸν εἰπόντα τὴν Ἀντιγόνου τύχην Ἀλεξανδρίζειν.

Trad. Olson S. D., Loeb, 2008 :

« The same Phylarchus in Book XXVIII reports that after Antigonus (known as the Guardian) defeated the Spartans, he acquired a flatterer named Apollophanes, who said that Antigonus' luck was Alexandrizing. »

Trad. Louyest B., Centurion, 2009 :

« Le même Phylarque, dans son vingt-huitième livre, déclare qu'Antigone surnommé le Régent eut, après la prise de Lacédémone, un parasite qui disait que le destin d'Antigone était digne d'Alexandre. »

Trad. Friedrich K., Hiersemann, 1998 :

« Im achtundzwanzigsten Buch schreibt derselbe Phylarchos, dass Apollophanes, der Schmeichler des ‘Epitropos’ (‘verantwortlicher Betreuer’) genannten Antigonos gewesen ist, der Sparta eingenommen hatte. Dieser sagte, das Glück des Antigonos habe Alexandrische Ausmasse gehabt. »

32 : Tite-Live, 40, 54.4-5

(via Loeb)

(4) *Quo magisangebatur, et cum eo Antigonus Echeocratis filius, nomen patru Antigoni ferens, qui tutor Philippi fuerat, regiae vir maiestatis, nobili etiam pugna adversus Cleomenem Lacedaemonium clarus. (5) Tutorem eum Graeci, ut cognomine a ceteris regibus distinguerent, (6) appellarunt. [...]*

Trad. Yardley C., Loeb, 2018 :

(4) « This all served to increase his [Philippe V] distress, which was shared by Antigonus, son of Echeocrates. Antigonus bore the name of his uncle, the Antigonus who had been the guardian of Philip and was a man of regal presence who was also famous for his celebrated battle against the Spartan Cleomenes. (5) The Greeks gave the older Antigonus the title “Guardian” to distinguish him by that sobriquet from other kings bearing the name. [...] »

Trad. Gouillard C., Belles-Lettres, 1986 :

(4) « Cela augmentait ses [Philippe V] tourments, tout comme ceux d’Antigone, le fils d’Echécratès, qui portait le même nom que son oncle Antigone, l’ancien tuteur de Philippe, un homme d’une majesté toute royale qui s’était aussi illustré par un combat fameux contre le Lacédémonien Cléomène. (5) Les Grecs appelèrent cet Antigone « le Tuteur », afin de le distinguer par ce surnom des autres rois. [...] »

Trad. Hillen H.-J., Artemis, 1983 :

(4) « Das quälte ihn [Philippe V] noch mehr und mit ihm Antigonos, den Sohn des Echekrates, der den Namen seines Onkels Antigonos trug, der der Vormund Philipps gewesen war, ein Mann von königlicher Hoheit, der auch durch die bekannte Schlacht gegen den Spartaner Kleomenes berühmt ist. (5) Die Griechen nannten ihn den „Vormund“, um ihn durch den Beinamen von den übrigen Königen dieses Namens zu unterscheiden. [...] »

33 : Justin, *Abrégé*, 28.3.9-13

(via forumromanum)

(9) His in Epiro gestis interim in Macedonia Demetrius rex relicto filio Philippo, paruulo admodum, decedit, (10) cui Antigonus tutor datus accepta in matrimonium matre pupilli regem se constitui laborat. (11) Interiecto deinde tempore cum seditione minaci Macedonum clausus in regia teneretur, in publicum sine satellitibus procedit, (12) proiectoque in uulgus diademate ac purpura dare haec eos alteri iubet, qui aut imperare illis nesciat aut cui parere ipsi sciant ; (13) se adhuc inuidiosum illud regnum non uoluptatibus, sed laboribus ac periculis sentire.

Trad. Pierrot J., Boitard E., Garnier, 1895 :

(9) « Pendant ces désastres de l'Épire, Demetrius, roi de Macédoine, meurt, laissant le trône à Philippe encore enfant. (10) Chargé de la tutelle du prince, Antigone, épousant la mère de son pupille, voulut le dépouiller de sa couronne. (11) Bientôt, les Macédoniens soulevés le tenant assiégé dans son palais, il se présente sans gardes aux yeux de la multitude, (12) et, jetant devant le peuple le diadème et la pourpre : "Donnez, dit-il, ces ornements à un homme qui sache ou vous obéir ou se faire obéir de vous. (13) Cette royauté si enviée ne m'a offert, au lieu de plaisirs, que travaux et que périls !" »

34 : ISE 106

Dédicace d'un mercenaire crétois en l'honneur du roi Antigone et de Philippe.



Estampage de l'inscription.

Pouilloux J., Verdélis N.M., « Deux inscriptions de Démétrias », *BCH* 74, 1950, p. 42.

Description : Fragment d'une base en marbre, brisée à droite et portant une inscription sur le côté.

Provenance présumée : pierre trouvée en 1939 à l'emplacement de la cité grecque de Démétrias (Magnésie, dans l'Est de la Thessalie). Localisation actuelle inconnue.

Dimensions (m) : H. 0.35 ; L. 0.84 ; Ép. 0.16.

Champ épigraphique : entouré d'une sorte de cartouche en relief. Gravure soignée. Lettres de forme arrondie de taille réduite. Haste droite du *pi* courte.

Date : 229-221 av. J.-C.

Éd.

Pouilloux J., Verdélis N.M., *BCH* 74, 1950, p. 42-46 – transcription, photographie de l'estampage, commentaires ; Moretti L. (dir.), *ISE II* 106 – transcription, traduction, commentaires.

Cf.

Pouilloux J., Verdélis N.M., *cit.* ; Aymard A., « Tutelle et usurpation dans les monarchies hellénistiques. A propos d'un épisode de la sixième guerre de Syrie », *Aegyptus* 32.1, 1952, p. 92 ; Moretti L., *cit.* ; Le Bohec S., *Antigone Dôsôn, roi de Macédoine*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993, p. 125-126.

Transcription (Pouilloux J., Verdélis N.M., *via packhum*) :

Ἐτέαρχος Πύρρου | Κρής | βασιλεῖ Ἀντιγόνω[ι] | καὶ Φιλίππῳ.

Traduction (Moretti L.) :

« Etearchos, figlio di Pyrros, Cretese, (dedica) al re Antigono e Filippo »

35 : Eusèbe, Chron. I, 237-238

(via tertullian)

Philippum itaque, qui orbis remansit, tutela procurabat quidam e regio (regni) genere, cui cognomen erat Phuscus. Quum (vero) justum repertum in tutela Phuscum viderent, regem eum crearunt; uxoremque ipsi Aureolam depsonderunt: ipse vero filios, qui ex Aureloa nati fuerunt, non educabat, ut imperium sine perfidia Philippo conservaret, ad quod quidem (eum) deduxit, et (ipse) mortuus est (moriebatur).

Trad. Smith A., 2008, The Tertullian Project :

« When Demetrius died, Philippus was left as a (young) orphan, and a member of the royal family, Antigonus called Phuscus, became his guardian. Seeing that Phuscus acted honourably in his role of guardian, the Macedonians made him king, and gave him Chryseis to be his wife. Chryseis bore him sons, but he did not bring them up, because he was holding the kingdom in trust for Philippus. And indeed he was succeeded by Philippus, when he died. »

36 : Polybe, 4, 87.6-8

(via Loeb)

(6) Ἀντίγονος γὰρ καλῶς μὲν ζῶν προέστη τῆς τε βασιλείας καὶ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, καλῶς δὲ τὸν βίον μεταλλάττων προενοήθη πρὸς τὸ μέλλον περὶ πάντων τῶν πραγμάτων. (7) ἀπολιπὼν γὰρ διαθήκην ἔγραφε Μακεδόσιν ὑπὲρ τῶν διωκημένων· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος διέταξε, πῶς καὶ διὰ τίνων ἕκαστα δεήσει χειρίζεσθαι, βουλόμενος μηδεμίαν ἀφορμὴν καταλιπεῖν τοῖς περὶ τὴν αὐλήν πρὸς ἀλλήλους φιλοτιμίας καὶ στάσεως. (8) ἐν οἷς τῶν τότε συστρατευομένων αὐτὸς μὲν Ἀπελλῆς ἐν τοῖς ἐπιτρόποις ἀπελέλειπτο. [...]

Trad. Paton W.R., 1922 ; rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb, 2010 :

(6) « For not only was Antigonus during his lifetime a good ruler and an excellent guardian of his son, but on his death, he made admirable dispositions for the future regarding everything. (7) In his will he gave to his people an account of his administration, and left orders how and by whom each matter was to be managed with the view of leaving no pretext for rivalries and quarrels among the courtiers. (8) Of those officers who were on Antigonus' staff at the time Apelles was left one of the king's guardians. [...] »

37 : Eschine, *Amb.*, 2.29

(via Loeb)

[...] καὶ μετὰ ταῦτα εἶπον περὶ Πτολεμαίου, ὃς ἦν ἐπίτροπος καθεστηκῶς τῶν πραγμάτων, ὡς ἀχάριστον καὶ δεινὸν ἔργον διεπράξατο [...]

Trad. Adams C.D., Loeb, 1919 :

« [...] Next I spoke [à Philippe] about Ptolemaeus, who had been made regent, telling what an ungrateful and outrageous thing he had done. [...] »

Trad. Martin V. et Budé G., Belles-Lettres, 1927 :

« [...] Après cela, je parlai à Philippe de la conduite traîtresse et indigne de Ptolémée, établi régent du royaume, rappelant qu'il s'était d'abord tourné contre Athènes. [...] »

Trad. Denseler E., Engelmann, 1855 :

« [...] Darauf sprach ich [à Philippe] von Ptolemaios, ihrem Vormunde, der Reichsverweser war, wie undankbar und abscheulich er sich benommen hatte, indem ich darlegte, wie er erst der Stadt wegen Amphipolis entgegentrat. [...] »

38 : Plutarque, *Pelop.*, 27.2-4

(via Loeb)

(2) ἐν τούτῳ δὲ πάλιν τῶν κατὰ Μακεδονίαν ταραττομένων (ὁ γὰρ Πτολεμαῖος ἀνηρῆκει τὸν βασιλέα καὶ τὴν ἀρχὴν κατέσχευε, οἱ δὲ φίλοι τοῦ τεθνηκότος ἐκάλουν τὸν Πελοπίδαν), (3) βουλόμενος μὲν ἐπιφανῆναι τοῖς πράγμασιν, ἰδίους δὲ στρατιώτας οὐκ ἔχων, μισθοφόρους τινὰς αὐτόθεν προσλαβόμενος μετὰ τούτων εὐθὺς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὸν Πτολεμαῖον. (4) ὡς δ' ἐγγὺς ἀλλήλων ἐγένοντο, τοὺς μὲν μισθοφόρους Πτολεμαῖος χρήμασι διαφθείρας ἔπεισεν ὡς αὐτὸν μεταστῆναι, τοῦ δὲ Πελοπίδου τὴν δόξαν αὐτὴν καὶ τοῦνομα δεδοικῶς ἀπήντησεν ὡς κρείσσονι, καὶ δεξιωσάμενος καὶ δεηθεὶς ὡμολόγησε τὴν μὲν ἀρχὴν τοῖς τοῦ τεθνηκότος ἀδελφοῖς διαφυλάξαι, Θηβαίοις δὲ τὸν αὐτὸν ἐχθρὸν ἕξειν καὶ φίλον [...]

Trad. Perrin B., Loeb, 1917 :

(2) « At this time, too, Macedonian affairs were in confusion again, for Ptolemy had killed the king and now held the reins of government, and the friends of the dead king were calling upon Pelopidas. (3) Wishing, therefore, to appear upon the scene, but having no soldiers of his own, he enlisted some mercenaries on the spot, and with these marched at once against Ptolemy. (4) When, however, they were near each other, Ptolemy corrupted the mercenaries and bribed them to come over to his side; but since he feared the very name and reputation of Pelopidas, he met him as his superior, and after welcoming him and supplicating his favour, agreed to be regent for the brothers of the dead king, and to make an alliance with the Thebans. [...] »

Trad. Flacelière R. et Chambry E., Belles-Lettres, 1966 :

(2) « A ce moment, les affaires de Macédoine étaient de nouveau troublées. Ptolémée avait tué le roi et s'était emparé du pouvoir, et les amis du défunt appelaient Pélopidas. (3) Voulant intervenir sur-le-champ, mais n'ayant pas de soldats à lui, il recruta des mercenaires sur place et marcha aussitôt contre Ptolémée. (4) Mais, quand ils furent l'un près de l'autre, Ptolémée acheta les mercenaires et leur persuada de passer de son côté. Cependant, craignant encore la gloire et le renom de Pélopidas, il vint au-devant de lui, l'aborda avec le respect dû à un supérieur, lui prit la main, le supplia et lui jura qu'il transmettrait le pouvoir aux frères du mort et qu'il aurait les mêmes ennemis et les mêmes amis que les Thébains. [...] »

Trad. Ziegler K., Artemis, 1955 :

(2) « Da inzwischen auch in Makedonien wieder Unruhen ausbrachen – denn Ptolemaios hatte den König getötet, sich der Herrschaft bemächtigt, und die Freunde des Getöteten riefen Pelopidas -, wollte er dort einschreiten. (3) Da er jedoch keine eigene Streitmacht zur Verfügung hatte, so nahm er im Lande Truppen in Sold und marschierte mit ihnen eilends gegen Ptolemaios. (4) Als die Heere einander nahe gerückt waren, bewog er Ptolemaios durch höhere Angebote die Söldner des Pelopidas, zu ihm überzugehen; ihm selbst aber begegnete er aus Scheu vor seinem Ruhm und seinem grossen Namen wie einem Höheren, begrüßte ihn freundlich, bat ihn um seine Vermittlung und erklärte sich bereit, die Herrschaft den Brüdern des Getöteten aufzubehalten und dieselben zu Feinden und zu Freunden zu haben wie die Thebaner. [...] »

39 : Diodore, 15, 71.1

(via Loeb)

[...] ἐπὶ δὲ τούτων Πτολεμαῖος ὁ Ἀλωρίτης ὁ Ἀμύντου υἱὸς ἐδολοφόνησεν Ἀλέξανδρον τὸν ἀδελφόν, καὶ ἐβασίλευσε τῆς Μακεδονίας ἔτη τρία.

Trad. Sherman C.L., Loeb, 1952 :

« [...] During their term of office [le consulat de Lucius Papirius, Lucius Menenius, Servius Cornelius et Servius Sulpicius] Ptolemy of Alorus, son of Amyntas, assassinated Alexander, his brother-in-law, and was king of Macedon for three years. »

40 : Diodore, 15, 77.5

(via Loeb)

(5) Ἄμα δὲ τούτοις πραττομένοις κατὰ τὴν Μακεδονίαν Πτολεμαῖος μὲν ὁ Ἀλωρίτης ἐδολοφονήθη ὑπὸ τᾶδελφοῦ Περδίκκα, βασιλεύσας ἔτη τρία· τὴν δὲ ἀρχὴν διαδεξάμενος ὁ Περδίκκας ἐβασίλευσε τῆς Μακεδονίας ἔτη πέντε.

Trad. Sherman C.L., Loeb, 1952 :

(5) « While these things were going on, in Macedon Ptolemy of Alorus was assassinated by his brother-in-law Perdiccas after ruling three years; and Perdiccas succeeded to the throne and ruled Macedon for five years. »

41 : Diodore, 16, 2.4

(via Loeb)

μετὰ γὰρ τὴν Ἀμύντου τελευτὴν Ἀλέξανδρος ὁ πρεσβύτατος τῶν υἱῶν διεδέξατο τὴν ἀρχήν. τοῦτον δὲ Πτολεμαῖος ὁ Ἀλωρίτης δολοφονήσας παρέλαβε τὴν βασιλείαν καὶ τοῦτον ὁμοίως Περδίκκας ἐπανελόμενος ἐβασίλευσεν. [...]

Trad. Sherman C.L., Loeb, 1952 :

« For after the death of Amyntas, Alexander, the eldest of the sons of Amyntas, succeeded to the throne. But Ptolemy of Alorus assassinated him and succeeded to the throne and then in similar fashion Perdiccas disposed of him and ruled as king. [...] »

42 : Schol. in Aesch., 2.29

61 Πτολεμαίου] οὗτος ἦν ὁ ἐπικαλούμενος Ἀλωρίτης, ὃς ἀνελὼν Ἀλεξ- in or. 2, 29
ανδρον τὸν Ἀμύντου, συλλαβομένης αὐτῷ πρὸς τοῦτο Εὐρυδίκης τῆς
μητρὸς Ἀλεξάνδρου, καὶ γήμας τὴν Εὐρυδίκην καὶ ἐπιτροπεύσας Περ-
δίκκου καὶ Φιλίππου παίδων ὄντων ἐβασίλευσεν ἔτη ε', καὶ ἀποθνή-
σκει ἀναιρεθεὶς, Περδίκκου αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλήν συστήσαντος.

Trad. Bielman-Sánchez A., 2020 :

« Ptolémée dénommé l'Alorite ayant fait périr Alexandre, Eurydice la mère d'Alexandre l'ayant aidé dans cette entreprise, il épousa Eurydice, servit de tuteur à Perdiccas et Philippe qui étaient encore des enfants, et il régna cinq ans et il mourut ayant été fait disparaître, Perdiccas en ayant formé le dessein. »

43 : Justin, Abrégé, 7.4-5

(via forumromanum)

(4) [...] *Hic quoque insignis industria et omnibus imperatoriis uirtutibus instructus fuit, qui ex Eurydice tres filios sustulit, Alexandrum, Perdiccam et Philippum, Alexandri Magni Macedonis patrem, et filiam Euryonem, ex Gygaea autem Archelaum, Arridaeum, Menelaum. Cum Illyriis deinde et cum Olynthiis grauius bella gessit. Insidiis etiam Eurydices uxoris, quae nuptias generi pacta, occidendum uirum regnumque adultero tradendum susceperat, occupatus fuisset, ni filia paelicatum matris et sceleris consilia prodidisset. Functus itaque tot periculis, senex decessit, regno maximo ex filiis Alexandro tradito.* (5) [...] *Nec multo post Alexander insidiis Eurydices matris adpetitus occumbit, cui Amyntas in scelere deprehensae propter communes liberos, ignarus eisdem quandoque exitiosam fore, pepercerat.* [...]

Trad. Pierrot J., Boitard E., Garnier, 1895 :

(4) « [...] Ce prince [Amyntas III] s'illustra aussi par son activité et ses talents militaires. Son épouse Eurydice lui donna trois fils, Alexandre, Perdicas et Philippe, père d'Alexandre le Grand, avec une fille prénommée Eurynoé ; il eut aussi de Gygée, Archélaüs, Aridée et Ménélas. Il fit une guerre sanglante aux Illyriens et aux Olynthiens. Sa femme Eurydice forma le projet de l'assassiner, et de donner à son gendre sa main et la couronne ; le roi eût été victime de cette trahison si sa fille ne lui eût révélé les dérèglements et les complots de sa mère. Échappé à tant de périls, il mourut dans un âge avancé, laissant la couronne à Alexandre, l'aîné de ses fils. (5) [...] Alexandre périt bientôt après ; il ne put échapper aux pièges de sa mère Eurydice ; Amyntas avait épargné, dans une épouse criminelle, la mère de ses enfants, qu'elle-même devait égorger un jour. [...] »

44 : Eschine, *Amb.*, 2.28-29

(via Loeb)

(28) [...] ἐνταῦθα, ἔφην ἐγώ, μετεπέμψατο αὐτὸν Εὐρυδικὴ ἢ μήτηρ ἢ σὴ, καὶ ὡς γε δὴ λέγουσιν οἱ παρόντες πάντες, Περδίκκαν μὲν τὸν ἀδελφὸν τὸν σὸν καταστήσασα εἰς τὰς χεῖρας τὰς Ἴφικράτους, σὲ δὲ εἰς τὰ γόνατα τὰ ἐκείνου θεῖσα παιδίον ὄντα, εἶπεν ὅτι “Ἀμύντας ὁ πατὴρ τῶν παιδίων τούτων, ὅτ’ ἔζη, υἱὸν ἐποίησατό σε, τῇ δὲ Ἀθηναίων πόλει οἰκείως ἐχρήσατο, ὥστε συμβαίνει σοι καὶ ἰδία τῶν παίδων τούτων γεγενῆσθαι ἀδελφῶ, καὶ δημοσίᾳ φίλῳ ἡμῖν εἶναι.” (29) καὶ μετὰ ταῦτα ἤδη δέησιν ἰσχυρὰν ἐποιεῖτο καὶ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὑπὲρ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς καὶ ὅλως ὑπὲρ τῆς σωτηρίας. ἀκούσας δὲ ταῦτα Ἴφικράτης ἐξήλασε Πausανίαν ἐκ Μακεδονίας, καὶ τὴν δυναστείαν ὑμῖν ἔσωσε. [...]

Trad. Adams C.D., Loeb, 1919 :

(28) [...] « Then, said I, your [Philippe II] mother Eurydice sent for him [Iphicrates], and according to the testimony of all who were present, she put your brother Perdikkas into the arms of Iphicrates, and set you upon his knees—for you were a little boy—and said, ‘Amyntas, the father of these little children, when he was alive, made you his son, and enjoyed the friendship of the city of Athens; we have a right therefore to consider you in your private capacity a brother of these boys, and in your public capacity a friend to us.’ (29) After this she at once began to make earnest entreaty in your behalf and in her own, and for the maintenance of the throne—in a word for full protection. When Iphicrates had heard all this, he drove Pausanias out of Macedonia and preserved the dynasty for you. [...] »

45 : Marsyas de Pella, *FGrHist* 135-136 F 11, in Athénée, 14.27 p. 629d

(via BNJ)

τελεσιάς – Μακεδονικὴ δ’ ἐστὶν αὕτη ὄρχησις, ἣν χρησάμενοι οἱ περὶ Πτολεμαῖον Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου ἀδελφὸν ἀνεῖλον, ὡς ἱστορεῖ Μαρσύας ἐν τρίτῳ Μακεδονικῶν.

Trad. Howe T, BNJ, 2018 :

« Telesias—this is a Macedonian dance, which they [les soldats] performed around Ptolemy when he murdered Alexander II, the brother of Philip, as Marsyas tells in the third book of his *History of the Macedonians*. »

46 : Diodore, 16, 2.4

(via Loeb)

[...] τούτου δὲ παρατάξει μεγάλη λειφθέντος ὑπὸ Ἰλλυριῶν καὶ πεσόντος ἐπὶ τῆς χρείας Φίλιππος ὁ ἀδελφὸς διαδρὰς ἐκ τῆς ὀμηρίας παρέλαβε τὴν βασιλείαν κακῶς διακειμένην [...]

Trad. Sherman C.L., Loeb, 1952 :

« [...] But when he [Perdiccas III] was defeated in a great battle by the Illyrians and fell in the action, Philip his brother, who had escaped from his detention as a hostage, succeeded to the kingdom, now in a bad way. [...] »

47 : Diodore, 16, 1.3

(via Loeb)

διόπερ καὶ ἡμεῖς παρόντες ἐπὶ τὰς Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου πράξεις πειρασόμεθα τούτω τῷ βασιλεῖ τὰ πραχθέντα περιλαβεῖν ἐν ταύτῃ τῇ βίβλῳ. οὗτος γὰρ εἴκοσι μὲν καὶ τέτταρα ἔτη τῶν Μακεδόνων ἐβασίλευσεν, ἐλαχίσταις δὲ ἀφορμαῖς χρησάμενος μεγίστην τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπῃν δυναστειῶν κατεσκεύασε τὴν ἰδίαν βασιλείαν καὶ παραλαβὼν τὴν Μακεδονίαν δουλεύουσαν Ἰλλυριοῖς πολλῶν καὶ μεγάλων ἔθνῶν καὶ πόλεων κυρίαν ἐποίησε.

Trad. Sherman C.L., Loeb, 1952 :

« Consequently, now that I have reached the actions of Philip son of Amyntas, I shall endeavour to include the deeds performed by this king within the compass of the present Book. For Philip was king over the Macedonians for twenty-four years, and having started from the most insignificant beginnings built up his kingdom to be the greatest of the dominions in Europe, and having taken over Macedonia when she was a slave to the Illyrians, made her mistress of many powerful tribes and states. »

48 : Justin, *Abrégé*, 7. 5. 9-10

(*via forumromanum*)

(9) *Itaque Philippus diu non regem, sed tutorem pupilli egit. (10) At ubi grauiora bella iminebant serumque auxilium in expectatione infantis erat, compulsus a populo regnum suscepit.*

Trad. Pierrot J., Boitard E., Garnier, 1895 :

« (9) Philippe resta longtemps tuteur du jeune prince, sans prendre le titre de roi ; (10) mais, l'âge de son pupille ne promettant que des secours éloignés à ce royaume menacé par de puissants ennemis, Philippe céda aux vœux du peuple, et consentit à régner. »

Trad. Watson J.S., 1853 (*via forumromanum*) :

« (9) Philippus, for a long time, acted, not as king, but as guardian to this infant; (10) but when dangerous wars threatened, and it was too long to wait for the co-operation of a prince who was yet a child, he was forced by the people to take the government upon himself. »

Trad Sehl O., 1972 :

« (9) Deshalb tat Philipp lange Zeit so, als wäre er nicht selbst König, sondern nur der Beschützer des Kleinen. (10) Erst als ernstere Kriege bevorstanden und die Hilfe, die man von dem Kind irgendwann einmal erwarten konnte, doch zu spät gekommen wäre, übernahm er auf Drängen des Volkes selbst das Königtum. »

49 : Satyros, *FGrHist* 25 Schorn, in Athénée, 13.557 b-c

(*via Loeb*)

[...] Φίλιππος δ' ὁ Μακεδῶν οὐκ ἐπήγετο μὲν εἰς τοὺς πολέμους γυναῖκας, ὥσπερ Δαρεῖος ὁ ὑπ' Ἀλεξάνδρου καταλυθεὶς (...) ὁ δὲ Φίλιππος αἰεὶ κατὰ πόλεμον ἐγάμει. ἐν ἔτεσι γοῦν εἴκοσι καὶ δυσὶν οἷς ἐβασίλευεν, ὥς φησι Σάτυρος | ἐν τῷ Περὶ τοῦ Βίου αὐτοῦ, Αὐδάταν Ἰλλυρίδα γήμας ἔσχεν ἐξ αὐτῆς θυγατέρα Κύνναν· ἔγημεν δὲ καὶ Φίλαν ἀδελφὴν Δέρδα καὶ Μαχάτα [...]

Trad. Olson S.D., Loeb, 2010 :

« [...] Philip of Macedon did not take women with him on campaign, as the Darius overthrown by Alexander did. (...) Philip, on the other hand, routinely got married on campaign. During the 22 years he was king, at any rate, according to Satyrus in his *On the Life of Philip*, he married Audata of Illyria and had a daughter named Cynna by her. He also married Phila, who was the sister of Derdas and Machatas [...] »

50 : IG VII 3055

Règlement des consultations de l'oracle de Trophonios et liste de donateurs.

Description : Il n'existe ni description, ni estampage, ni photographie de la pierre, qui est perdue. Seules subsistent les transcriptions réalisées par deux explorateurs, Pocoke et Leake, au XVIII^e et au XIX^e s. respectivement.

Provenance présumée : Lebadeia (Levadia) en Béotie.

Champ épigraphique : Aspect inconnu. Texte très mutilé sur 54 lignes.

Date : 337/336 av. J.-C.

Éd.

Boeckh A. (éd.), *CIG* 1571 – d'après Leake ; Dittenberger W. (éd.), *IG VII* 3055 – d'après Pocoke et Leake ; (Sokolowsky F., *LSCG* 74 – transcription des ll. 1-7 avec appareil critique et commentaires) ; Salviat F. et Vatin C., *IGC*, p. 80-94 – réédition d'après Pocoke et Leake ; (Le Guen-Pollet B., *Vie religieuse*, n° 77 – traduction des ll. 1-7) ; (Schachter A., *Cults* III, p. 86-88 (= *SEG* 44.414) – révision mineure de la transcription de Salviat F. et Vatin C.) ; (Brodersen K., Günther W., Schmitt H.H., *HGIU* II 191 – traduction.)

Cf.

Köhler U., «Boiotische Inschriften aus der Thebanischen Zeit », *Hermes* 24, 1889, p. 636-643 ; Aymard A., « ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΑΚΕΔΩΝΩΝ », *RIDA* 4, 1950, p. 61-97 ; Ellis J.R., « Amyntas Perdikka, Philip II and Alexander the Great », *JHS* 91, 1971, p. 15-24 ; Errington R.M., « Macedonian 'Royal Style' and Its Historical Significance », *JHS* 94, 1974, p. 20-37 ; Hammond N.G.L., *The Macedonian State. Origins, Institutions, and History*, Oxford, Clarendon Press, 1989, p. 137 ; Prandi L., « A few remarks on the Amyntas 'conspiracy' », in Will W. (dir.), *Alexander der Grosse. Eine Welteroberung und ihr Hintergrund. Vorträge des Internationalen Bonner Alexanderkolloquiums, 19-21.12.1996*, Bonn, 1998, p. 91-101.

Transcription (Schachter A., *via* *SEG* 44.414)

[Θιό]ς · ἔ[δ]οξε τῆ πόλι Λεβαδει[ήων]
 ἀνθέμεν τὸ[ν] Τ]ρεφώ[νιον] κατα[βάντα]
 [ἐν τὸν θησαυρὸν] νόμισμα ἀργ[υρίω]
 4 δέκα δραχμάων εἰλύτας δέκα κατὰ αὐτ[ὸν]
 κῆ ὅστις ἢ ἐνκαταβεβάνων ἀντέθεικε πλ[ῆ]-
 ον δέκα δραχμάων εἰλύτας δέκα γραφέ-
 μεν αὐτῶ[ς] ἐν τὰν στάλαν · Ἀ[μ]ύντα[ς] Π[ε]ρδίκ[ς]-
 8 κα Μακεδόνων βασιλεὺ[ς] καταβὰς [τὸ] μαγτ[ῆ]-
 ον ὑπὲρ αὐτοσαυτῶ ἀνέθεικε [πέν]τε δ-

- αρικρὸς εἰλύτας [F]ίκατι · Ἀρχεναύιδας Δαμ[έ]-
 12 α Πέλλανεὺς κατα[βάς] ἀνέθεικε ἀργυρίω [τ]-
 ρῖς μνάς · Τηλ[έ]μαχος Πολεμάρχου Δωριεὺ[ς]
 ἐκ Κυτενίου Τρεφονίω ἐν τὸν θησαυρὸν
 δαρικρὸς δύο [δραχμ]ὰ[ς ἐκ]ατὸ[ν] καὶ δέκα πέν-
 16 τε · Αἰσίω[ν] [. . .ο]υ [Μιλ]ήσιος τρι[άκοντα]
 δραχμ[ὰς]]ΑΤ[.]πέντε
 [Εὐ]α[νθί]δ[ας Μικρίωνος Λοκρ]ὸς [δ]α[ρι]-
 κόν · Εὐανθίδας Μικρίωνος Λοκρὸς
 ἑβδομείκοντα δραχμάς · [. . . Ἀρχεναυ]ίδας
 20 Δαμέα Πέλλ[αν]εὺς]
 Εὐανθίδας Μικρίωνος Λοκρὸς [ἑβδομ]είκον[τα]
 δραχμάς [.] ἀργυρίω
 [.] Πυθόνικος Φιλο-
 24 κράτειος Ταναγρῆος δέκα στατήρας,
 Πυθόνικος Φιλοκράτειος Ταναγρῆο[ς]
 δέκα στατήρας, Πουθόνικος Τανα-
 γρῆος Φιλοκράτειος τριάκοντα [σ]τατήρας
 28 [.]
 πέντε στατήρα[ς]]ΚΑΛ[.]
 Ἀριστίωνος Χαλκιδεὺς [.]
 Ἀσσκλαπιάδας Ζηνοδότω[- - - - -]
 32 τε στατήρας [- - - - -]
 Εὐανθίδας [Μικρίωνος Λοκρὸς]
 ἀργυρίω μ[νάς] - - - - -]
 [.]
 36 στατήρας [- - - - -]
 [.]
 [.]
 πολίος ἀνέ[θεικεν] - - - - -]
 40 [.]
 [.]
 πωνος Καπί[ωνος] ἐν Ἀπόλ]-
 λωνος τὸ[- - - - -]
 44 [.]
 ἐν τὸ ἔληοχ[ρίστιον] - - - - -]
 [.]
 [.]
 48 [.]δέκα [.]
 [.]
 [.]
 [.]
 52 [.]
 [. ἀπό]-
 λισ τοῖς θιωῖς ἀ[νέθεικε]

Apparat critique (Schachter A., *via SEG* 44.414)

1. [Ἀγαθὴ τύχη· ἔδοξε, V.; P. gives ΣΣ; the second letter may have been the epsilon of ἔδοξε, S.
2. [ἦων· ἀνάθεμεν τὸν Τ]ροφω[νίω καταβάντα], V.
3. [ἄντρον μὲ ἐλάττω ἀργυρίω] νο[μίσματα], V.
5. ἦ = Boiotian αἰ (ει, S.; [.], V.
- 8-9. καταβὰ[ς τάλαν|τ]ον, V.
- 9-10. [παρβά]τη[ς] | α[ὐτ]ῶ [στ]α[τῆ]ρ[ας ἵ]κ[ατι], V.
13. Τρ[ε]φώνιοι, V.
14. δ[αρι]κοὺς [ἀνέθεικε καταβ]ὰ[ς] δεκάπεν, V.
15. Αἰσίων [- -]ιος τρ[ῖς], V.
16. δρα[χ]μ[ὰς στατῆ]ρας ἵκατι πέντε, V.
- 17-18. [. .] Ἀμφ[ι]δ[άμας - - -] δαρι[κό]ν, V.
- 23-26. possible dittography, S.
31. Ἀσκληπιάδας, V.
- 44-45 [ἀνέθεικ]εν τὸ [ἐ]ληοχ[ρίστιον, *IG*; for ἐν τὸ ἐληοχρίστιον S. refers to *SEG* 15 319.

Traduction partielle (ll. 1-8, in Brodersen / Günther / Schmitt, *HGIU* II 191)

« [Zu gutem Glück ! Besch]luss der Stadt der Lebadei | [er: Weihen soll man, wenn man hinabgestiegen ist in des T]ropho[nios | Höhle, nicht weniger als im Silber]mü[nzenwert | von zehn Drachmen] zehn [Opferkuch]en j[eweils für sich selbst]. | Wer hinabgestiegen ist und geweiht hat | Opferkuchen [von höher]em [Wert] als ze[h]n D[r]achmen, den soll man [aufzeich] | nen auf d[er S]tele.

[Am]ynt[as] Sohn des P[erdik] | kas, K[önig] der [Mak]edonen, ist hinabgestiegen und hat ein [Talen] | t für sich selbst geweiht, für s[ein]e [Begleit]ung | [z]w[anzig St]a[te]r[e [...] | »

51 : Justin, *Abrégé*, 9.7.3

(via *forumromanum*)

Alexandrum quoque regni aemulum fratrem ex nouerca susceptum timuisse.

Trad. Pierrot J., Boitard E., 1895 :

« On disait qu'Alexandre avait craint aussi de trouver un rival dans un fils de sa marâtre. »

52 : Quinte Curce, *Alex.*, 6.9.17

(via *Loeb*)

Ceterum Philotan ipsius indicat vita. Hic Amyntae, qui mihi consobrinus fuit et in Macedonia capiti meo impias comparavit insidias, socium se et conscium adiunxit.

Trad. Rolfe J.-C., Loeb, 1946 :

« Furthermore, his own life shows the character of Philotas. He it was who, when Amyntas, my own cousin, in Macedonia made an impious plot against my life, joined with him as an ally and an accomplice ».

53 : Quinte Curce, *Alex.*, 6.10.24

(via *Loeb*)

Non, mehercule, ista me magis laedunt, quam quod Amyntas, Perdiccae filius, insidiatus est regi. Cum quo quod amicitia fuerit mihi, non recuso defendere, si fratrem regis non oportuit diligere a nobis.

Trad. Rolfe J.-C., Loeb, 1946 :

« Those charges, by Heaven! are no more injurious to me than it is that Amyntas, son of Perdiccas, plotted against the king. The charge that I was on friendly terms with him I do not refuse to meet, provided it was our duty not to love the king's brother. »

54 : Polybe, 15, 25.1-3

(via Loeb)

(1) Μετὰ δ' ἡμέρας τρεῖς ἢ τέτταρας ἐν τῷ μεγίστῳ περιστύλῳ τῆς αὐλῆς οἰκοδομήσαντες βῆμα συνεκάλεσαν τοὺς ὑπασπιστὰς καὶ τὴν θεραπείαν, ἅμα δὲ τούτοις τοὺς πεζῶν καὶ τοὺς ἰππέων ἡγεμόνας. (2) ἄθροισθέντων δὲ τούτων ἀναβάς Ἀγαθοκλῆς καὶ Σωσίβιος ἐπὶ τὸ βῆμα πρῶτον μὲν τὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν τῆς βασιλίσσης θάνατον ἀνθωμολογήσαντο καὶ τὸ πένθος ἀνέφηναν τοῖς πολλοῖς κατὰ τὸ παρ' αὐτοῖς ἔθος. (3) μετὰ δὲ ταῦτα διάδημα τῷ παιδί περιθέντες ἀνέδειξαν βασιλέα, καὶ διαθήκην τινὰ παρανέγνωσαν πεπλασμένην, ἐν ἣ γεγραμμένον ἦν ὅτι καταλείπει τοῦ παιδὸς ἐπιτρόπους ὁ βασιλεὺς Ἀγαθοκλέα καὶ Σωσίβιον·

Trad. Paton R.W., révisé par Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(1) « After four or five days, erecting a tribune in the largest colonnade of the palace, they [Sosibios et Agathoclès] summoned a meeting of the bodyguard and household troops as well as of the officers of the infantry and cavalry. (2) When all these had collected, Agathocles and Sosibios mounted the tribune, and in the first place acknowledged the death of the king and queen and enjoined the populace to go into mourning as was their usual practice. (3) After this they crowned the boy and proclaimed him king, and then read a forged will, in which it was written that the king appointed Agathocles and Sosibios guardians of his son. »

Trad. Foulon E., Weil R., Belles-Lettres, 1995 :

(1) « Trois ou quatre jours après cet événement [la mort du roi et de la reine], ils [Sosibios et Agathoclès] firent dresser une estrade dans le plus vaste péristyle du palais royal. Ils convoquèrent alors les hypaspistes, la garde royale, ainsi que les commandants des armes à pied et à cheval. (2) Une fois ceux-ci réunis, Agathoclès et Sosibios montèrent sur l'estrade. Ils commencèrent par annoncer officiellement le décès du Roi et de la Reine. (3) Puis ils ceignirent du diadème le front de l'enfant et le proclamèrent Roi ; immédiatement à la suite, ils donnèrent lecture d'un testament – ce n'était qu'un faux – où l'on trouvait : 'Le Roi institue comme tuteurs de son enfant Agathoclès et Sosibios'. »

Trad. Drexler H., Artemis, 1962-63 :

(1) « Nach drei oder vier Tage errichteten sie [Sosibios et Agathoclès] auf dem grössten Säulenhof des Königsschlusses ein Podium und riefen die Leibgarde und die Palastwache, dazu die Offiziere der Infanterie und Kavallerie zusammen. (2) Dann traten Agathocles und Sosibios auf das Podium, gaben zuerst den Tod des Königs und der Königin zu und ordneten für das ganze Reich die dort übliche Landstrauer an. (3) Darauf setzten sie dem Kind das Diadem auf, riefen es zum König aus und verlasen ein fingiertes Testament, in dem geschrieben stand, dass der König Agathokles und Sosibios zu Vormündern des Knaben bestimmt habe. »

55 : Polybe, 15, 25.29-32

(via Loeb)

(29) ὁ δὲ Τληπόλεμος, ἕως μὲν ὁ βασιλεὺς ἔζη, τὰ καθ' αὐτὸν ἔπραττεν· ἅμα δὲ τῷ μεταλλάξαι ἑκείνον ταχέως ἐξομαλίσας τὰ πλήθη στρατηγὸς πάλιν ἐγενήθη τῶν κατὰ Πηλούσιον τόπων. (30) καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ἐποίειτο τὴν ἀναφορὰν τῶν πραττομένων ἐπὶ τὸ τοῦ βασιλέως συμφέρον, πεπεισμένος ὑπάρχειν τι συνέδριον ὃ τὴν τε τοῦ παιδὸς ἐπιτροπείαν ἔξει καὶ τὴν τῶν ὄλων προστασίαν. (31) ὡς δ' ἑώρα τοὺς μὲν ἀξίους ἐπιτροπῆς ἄνδρας ἐκποδῶν γεγονότας, τῆς δὲ τῶν ὄλων ἀρχῆς κατατολμῶντα τὸν Ἀγαθοκλέα, ταχέως ἐφ' ἑτέρας ἐγένετο γνώμης [...] (32) ἅμα δὲ καὶ τὴν τοῦ παιδὸς ἐπιτροπείαν καὶ τὴν τῶν ὄλων προστασίαν εἰς ἑαυτὸν ἤξειν οὐκ ἀπήλπιζε, νομίζων καὶ κατὰ τὴν ἰδίαν μὲν κρίσιν αὐτὸς ἀξιοχρεώτερος ὑπάρχειν Ἀγαθοκλέους πρὸς πᾶν, ἔτι μᾶλλον δὲ πυνθανόμενος καὶ τὰς ὑφ' ἑαυτὸν ταπτομένας δυνάμεις καὶ τὰς κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἐπ' ἐκείνῳ τὰς ἐλπίδας ἔχειν τοῦ καταλύειν τὴν Ἀγαθοκλέους ὕβριν.

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(29) « While the king still lived, Tlepolemus attended to his own affairs, but on the death of Ptolemy, after quieting the populace, he then became military governor of the district round Pelusium; (30) and at first he consulted the king's interest in all he did, believing that there would be some council charged with the guardianship of the child and the general control of affairs. (31) But when he saw that all the men worthy of this office had been got rid of, and that Agathocles ventured to assume the reins of government, he very soon changed his attitude [...] (32) At the same time he did not despair of himself obtaining the guardianship of the child and the direction of affairs, thinking that he was, if his own judgment did not deceive him, more capable in every respect than Agathocles and more especially because he heard that both the troops under his own command and those in Alexandria placed in him their hopes of overthrowing the insolent domination of Agathocles. »

Trad. Foulon E., Weil R., Belles-Lettres, 1995 :

(29) « Ce Tlépolème, tant que vivait le (feu) Roi, ne s'occupait que de ses propres affaires ; mais, dès la mort de celui-ci, comme il avait réussi à calmer rapidement la populace, il avait retrouvé le poste de stratège de Péluse. (3) Tout d'abord il s'acquitta de sa mission dans l'intérêt du (nouveau) Roi, persuadé qu'il était de la création imminente d'un Conseil qui prendrait en charge la tutelle de l'enfant et la direction des affaires. (31) Mais lorsqu'il s'aperçut que les hommes dignes d'exercer cette régence étaient écartés, tandis qu'Agathoclès s'arrogeait impudemment la haute main sur toutes les affaires, alors il eut vite fait d'adopter un parti contraire [...] (32) En même temps, il ne renonçait pas à l'idée que la tutelle de l'enfant comme la direction des affaires pourraient lui revenir : en effet il se jugeait personnellement bien supérieur à Agathoclès sur tous les plans, et, qui plus est, il entendait parler des espoirs que nourrissaient ses propres soldats et ceux qui stationnaient à Alexandrie : c'est sur lui que l'on comptait pour mettre un terme à l'arrogance d'Agathoclès. »

B. SOURCES – Sosibios et Agathoclès ; Tlépolémos et Sosibios le Jeune

Trad. Drexler H., Artemis, 1962-1963 :

(29) « Dieser Tlepolemos hatte sich, solange der König noch am Leben war nur um seine privaten Angelegenheiten gekümmert. (30) Nach dem Tode des Königs aber hatte er die Truppen schnell besänftigt und war wieder Kommandant von Pelusion geworden. Anfangs hatte er bei allem, was er tat, nur an das Interesse des Königs gedacht, überzeugt, es werde ein Thronrat gebildet werden, der die Vormundschaft für den Knaben und die Regentschaft führen werde. (31) Als er jedoch sah, dass die Männer, welche die Qualifikation dafür besaßen, entfernt worden waren und dass Agathokles sich die gesamte Regierungsgewalt anzumassen wagte, änderte er rasch seinen Sinn [...] (32) Er hielt aber auch die Hoffnung nicht für abwegig, dass die Vormundschaft über den Knaben und die gesamte Regierungsgewalt an ihn kommen werde, da er nicht nur nach seinem eigenen Urteil dafür in jeder Beziehung weit geeigneter war als Agathokles, sondern auch erfuhr, dass sowohl die ihm unterstellten Truppen wie die in Alexandria auf ihn ihre Hoffnung setzten, er werde dem Übermut des Agathokles ein Ende machen. »

56 : Polybe 15, 31.4

(via Loeb)

οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα, βλέποντες ἤδη τὰ καθ' αὐτούς, ἐδέοντο τῶν σωματοφυλάκων πρεσβεῦσαι περὶ αὐτῶν πρὸς τοῦς Μακεδόνας, δηλοῦντας ὅτι τῆς ἐπιτροπείας ἐκχωροῦσι καὶ τῆς ἄλλης ἐξουσίας καὶ τῶν τιμῶν, ἔτι δὲ τῶν χορηγιῶν ὧν ἔχουσι πάντων, αὐτὸ δὲ τὸ πνευμάτιον δέονται συγχωρηθῆναι σφίσι μετὰ τῆς ἀναγκαίας τροφῆς, ἵνα χωρήσαντες εἰς τὴν ἐξ ἀρχῆς διάθεσιν μηδὲ βουληθέντες ἔτι βδύωνται λυπεῖν μηδένα.

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

« Agathocles was looking now to his own safety and begged the bodyguards to convey a message on his behalf to the Macedonians, stating that he abandoned the office of regent and all his powers and dignities as well as all his revenue, and begged simply for his poor life and a sufficient supply of food, so that retiring into his original obscurity he could not in future, even if he wished it, hurt anyone. »

Trad. Foulon E., Weil R., Belles-Lettres, 1995 :

« Alors Agathoclès, qui ne voyait plus que son propre avenir, pria les gardes du corps d'aller négocier avec les Macédoniens son salut, en explicitant sa démission de la tutelle et de tous ses autres pouvoirs et titres, et jusqu'à sa renonciation à tous ses revenus. [...] »

Trad. Drexler H., Artemis, 1962-63 :

(4) « Agathokles und die Seinen, denen vor Augen stand, was ihrer wartete, baten die Leiwächter, als Unterhändler für sie zu den Makedonen zu gehen und zu erklären, sie wollten auf die Vormundschaft, ihre Machtstellung, alle Ehren und Einkünfte verzichten. [...] »

57 : Polybe, 16, 21

(via Loeb)

Ἵτι ὁ Τληπόλεμος ὁ τὰ τῆς βασιλείας τῶν Αἰγυπτίων πράγματα μεταχειριζόμενος ἦν μὲν κατὰ τὴν ἡλικίαν νέος καὶ κατὰ τὸ συνεχές ἐν στρατιωτικῷ βίῳ διεγεγόνει μετὰ φαντασίας, ἦν δὲ καὶ τῆ φύσει μετέωρος καὶ φιλόδοξος, καὶ καθόλου πολλὰ μὲν εἰς πραγμάτων λόγον ἀγαθὰ προσεφέρετο, πολλὰ δὲ καὶ ἑκατά. στρατηγεῖν μὲν γὰρ ἐν τοῖς ὑπαίθροις καὶ χειρίζειν πολεμικὰς πράξεις δυνατὸς ἦν, καὶ . . . ἀνδρώδης ὑπῆρχε τῆ φύσει, καὶ πρὸς τὰς στρατιωτικὰς ὁμιλίας εὐφυῶς διέκειτο· πρὸς δὲ ποικίλων πραγμάτων χειρισμὸν, δεόμενον ἐπιστάσεως καὶ νήψεως, καὶ πρὸς φυλακὴν χρημάτων καὶ καθόλου τὴν περὶ τὸ λυσιτελὲς οἰκονομίαν, ἀφυέστατος ὑπῆρχε πάντων. [...]

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

« Tlepolemus, who was at the head of the government of Egypt, was still young and had constantly lived the life of a soldier addicted to ostentation. He was also by nature too buoyant and fond of fame, and generally speaking many of the qualities he brought to bear on the management of affairs were good but many also were bad. As regards campaigning and the conduct of war he was capable, and he was also naturally courageous and happy in his intercourse with soldiers; but as for dealing with complicated questions of policy—a thing which requires application and sobriety—and as for the charge of money and in general all that concerned financial profit no one was more poorly endowed. » [...]

Trad. Foulon E., Weil R., Belles-Lettres, 1995 :

« Tlépolème, qui gouvernait le royaume d’Egypte, était un homme jeune, qui avait constamment mené dans l’armée une vie d’ostentation ; c’était aussi une nature hautaine et avide de gloire, et en général il montrait beaucoup de qualités pour les affaires, mais aussi beaucoup de défauts. Il était capable de commander une armée en campagne et de diriger des opérations militaires, et c’était une nature énergique et douée pour les contacts avec les soldats ; mais pour la direction d’affaires complexes, qui exigeait application et pondération, pour l’administration des fonds et en général la gestion des intérêts, c’était l’homme le moins doué du monde. » [...]

Trad. Drexler H., Artemis, 1962-1963 :

« Tlepolemos, der jetzt die Regierung in Aegypten führte, war noch jung an Jahren und bis dahin sein ganzes Leben lang immer nur Soldat gewesen, wobei er eine entschiedene Vorliebe für ausseren Glanz an den Tag gelegt hatte. Er war von Natur ruhmbe gierig, und seine Hoffnungen flogen hoch. Für die Führung der Geschäfte brachte er viele Vorzüge mit, hatte aber auch grosse Mängel und Fehler. Er besass die Fähigkeit, im Felde ein Heer zu führen und kriegerische Operationen zu leiten, war persönlich tapfer und wusste ausgezeichnet mit den Mannschaften umzugehen. Für die Behandlung verwickelter politischer Fragen dagegen, bei denen es auf gründliche, nüchterne Überlegung ankommt, für Sparsamkeit, überhaupt für Finanzverwaltung, die nur den Nutzen des Staates im Auge hat, war er allerwenigsten geschaffen. » [...]

58 : Polybe, 15, 32.6-8

(via Loeb)

(6) ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας προβαιούσης, καὶ τοῦ πλήθους ἐπ' οὐδένα δυναμένου πέρας ἀπερείσασθαι τὴν ὀρμὴν, Σωσίβιος, ὃς ἦν μὲν υἱὸς Σωσιβίου, τότε δὲ σωματοφύλαξ ὑπάρχων μάλιστα τὸν νοῦν προσεῖχε τῷ τε βασιλεῖ καὶ τοῖς πράγμασι, (7) θεωρῶν τὴν τε τοῦ πλήθους ὀρμὴν ἀμετάθετον οὔσαν καὶ τὸ παιδίον δυσχρηστούμενον διὰ τε τὴν τῶν παρεστώτων ἀσυνήθειαν καὶ διὰ τὴν περὶ τὸν ὄχλον ταραχὴν, ἐπύθετο τοῦ βασιλέως εἰ παραδώσει τοῖς πολλοῖς τοὺς εἰς αὐτὸν ἢ τὴν μητέρα τι πεπλημμεληκότας. (8) τοῦ δὲ κατανεύσαντος, τῶν μὲν σωματοφυλάκων τισὶν εἶπε δηλῶσαι τὴν τοῦ βασιλέως γνώμην, τὸ δὲ παιδίον ἀναστήσας ἀπῆγε πρὸς τὴν θεραπείαν εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν, σύνεγγυς οὔσαν.

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(6) « The day had now advanced, and as the people after all could find no one on whom to vent their resentment, Sosibius, who was the son of Sosibius and at the present time, being a member of the bodyguard, particularly devoted his attention to the king and to affairs of state, (7) seeing that there was no hope of appeasing the fury of the populace and that the boy was ill at ease, finding himself among strangers and amidst all the commotion of the mob, asked the king if he would give up to the people those who were in any way guilty of offenses to himself or his mother. (8) When the boy nodded his head in assent Sosibius bade some of the bodyguard communicate the royal decision, and making the boy get up led him away to receive attention at his own house which was quite near.

59 : Polybe, 16, 22.1-2

(via Loeb)

(1) ἐφ' οἷς οἱ περὶ τὴν αὐλὴν ἀσχάλλοντες πάντα παρεσημαίνοντο καὶ βαρέως αὐτοῦ τὴν αὐθάδειαν ὑπέφερον, τὸν δὲ Σωσίβιον ἐκ παραθέσεως ἐθαύμαζον. (2) ἐδόκει γὰρ οὗτος τοῦ τε βασιλέως προεστάναι φρονιμώτερον ἢ κατὰ τὴν ἡλικίαν, τὴν τε πρὸς τοὺς ἐκτὸς ἀπάντησιν ἀξίαν ποιῆσθαι τῆς ἐγκεχειρισμένης αὐτῷ πίστεως· αὕτη δ' ἦν ἡ σφραγὶς καὶ τὸ τοῦ βασιλέως σῶμα. [...]

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(1) « All this [les actions entreprises par Tlépolémos] gave the courtiers much cause for complaint. (2) They noted all his acts with disapproval, and found his arrogance hard to put up with, while Sosibius [Sosibios le Jeune] when compared with him aroused their admiration. (2) The latter, they thought, had shown a wisdom beyond his years in his guardianship of the king, and in his communications with foreign representatives had conducted himself in a manner worthy of the charge committed to him, the seal that is to say and the person of the king. [...] »

B. SOURCES – Sosibios et Agathoclès ; Tlépolémos et Sosibios le Jeune

Trad. Foulon E., Weil R., Belles-Lettres, 1995 :

(1) « La cour s'en indignait, censurait tout, ne supportait qu'à regret sa suffisance, et admirait Sosibios [le Jeune] par comparaison. (2) On trouvait que celui-ci exerçait la curatelle du roi avec une prudence au-dessus de son âge, et que, dans ses rapports avec les gens du dehors, il se montrait digne de la charge à lui confiée : c'étaient le sceau et la personne du roi. [...] »

Trad. Drexler H., Artemis, 1962-63 :

(1) « Hierüber entstand am Hof heftiger Unwille. Man war empört über sein hochfahrendes Wesen, beobachtete und kritisierte alles, was er tat, während im Gegensatz zu ihm Sosibios [le Jeune] bewundert wurde; (2) denn man meinte, dieser leitete die Erziehung des Königs verständiger, als bei seiner Jugend zu erwarten war, und benähme sich im Verkehr mit Aussenstehenden so, wie es der Würde seiner Vertrauensstellung entsprach: er führte das Staatssiegel und hatte den König persönlich in Obhut. [...] »

60 : Polybe, 16, 22.7 ; 22.11

(*via Loeb*)

(7) πάντων δ' αὐτῷ συγκατατιθεμένων τῶν περὶ τὴν αὐλήν διὰ τὸν Τληπόλεμον καὶ τὰ πράγματα καὶ τὰ χρήματα μὴ ὡς ἐπίτροπον, ἀλλ' ὡς κληρονόμον χειρίζειν, ταχέως ηὐξήθη τὰ τῆς διαφορᾶς. [...] (11) Ὅτι μετὰ τὴν δημηγορίαν ἔλαβε καὶ τὴν σφραγίδα παρὰ Σωσιβίου, καὶ ταύτην παρειληφώς ὁ Τληπόλεμος λοιπὸν ἤδη πάντα τὰ πράγματα κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν ἔπραττεν.

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

« (7) [...] and as all the courtiers took his part [le parti de Sosibios le Jeune], because Tlepolemus administered public affairs and finances more like an heir than like a trustee, the difference soon became more acute. [...] (11) After his speech [à la cour] he took the seal from Sosibius, and having taken possession of it continued henceforth to act in all matters exactly as he chose. »

Trad. Foulon E., Weil R., Belles-Lettres, 1995 :

(7) « Comme toute la cour l'[Sosibios le Jeune] approuvait, parce que Tlépolème traitait les affaires et le trésor en héritier et non en régent, leur différend prit vite des proportions. [...] (11) (Polybe dit qu') après ce discours [à la cour] il reprit aussi le sceau à Sosibios ; et maintenant qu'il le détenait, Tlépolème gouverna tout désormais selon sa propre volonté. »

Trad. Drexler H., Artemis, 1962-63 :

(7) « Da alle am Hof auf seiner [Sosibios le Jeune] Seite waren – denn Tlepolemos schaltete in den Regierungsgeschäften und mit den Staatsgeldern nicht als Treuhänder, sondern wie ein erblicher Eigentümer –, wuchs die Spannung schnell. [...] (11) Nach der Rede [à la cour] nahm er Sosibios das Siegel ab, und in dessen Besitz handelte Tlepolemos fortan in allen Dingen ganz nach seinem Gutdünken. »

61 : Polybe, 15, 25.11-13

(via Loeb)

(11) ὁ δὲ προειρημένος, ἐπειδὴ τὰς ὑδρίας εἰς τοὺς βασιλικοὺς οἴκους ἔθηκε, παραγγείλας ἀποθέσθαι τὰ φαιά, πρῶτον μὲν διμήνου τὰς δυνάμεις ὠψονίασε, πεπεισμένος τὸ παρὰ τοῖς πολλοῖς μῖσος ἀμβλύνειν διὰ τῆς πρὸς τὸ λυσιτελεῖς ὀρμῆς αὐτῶν, εἴτ' ἐπεξώρκισε τὸν ὄρκον ὃν ἦσαν ὀμνύειν εἰθισμένοι κατὰ τὰς ἀναδείξεις τῶν βασιλέων. (12) ἐξαπέστειλε δὲ καὶ Φιλάμμωνα τὸν ἐπιστάντα τῷ τῆς Ἀρσινόης φόνῳ, ποιήσας αὐτὸν Λιβυάρχην τῶν κατὰ Κυρήνην τόπων, τὸ δὲ παιδίον ἐνεχείρισε ταῖς περὶ τὴν Οἰνάνθην καὶ Ἀγαθόκλειαν. (13) μετὰ δὲ ταῦτα Πέλοπα μὲν ἐξέπεμψε τὸν Πέλοπος εἰς τὴν Ἀσίαν πρὸς Ἀντίοχον τὸν βασιλέα, παρακαλέσοντα συντηρεῖν τὴν φιλίαν καὶ μὴ παραβαίνειν τὰς πρὸς τὸν τοῦ παιδὸς πατέρα συνθήκας, Πτολεμαῖον δὲ τὸν Σωσιβίου πρὸς Φίλιππον τὰ τε περὶ τῆς ἐπιγαμίας συνθησόμενον καὶ παρακαλέσοντα βοηθεῖν, ἔὰν ὀλοσχερέστερον αὐτοῦς Ἀντίοχος ἐπιβάληται παρασπονδεῖν.

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(11) « The latter [Agathoclès], after depositing the urns in the royal vaults, ordered the public mourning to cease, and as a first step granted two months' pay to the troops, feeling sure of taking the edge off their hatred by appealing to the soldiers' spirit of avarice, and in the next place imposed on them the oath they were accustomed to take on the proclamation of a new king. (12) He also sent away Philammon who had carried out the murder of Arsinoë, making him libyarch in the Cyrenaica, and he placed the child in the care of Oenanthe [mère d'Agathoclès] and Agathoclea [soeur d'Agathoclès]. (13) After this he dispatched Pelops, son of Pelops, to Asia, to King Antiochus to beg him to remain on friendly terms and not to transgress his treaty with the young king's father, and sent Ptolemy, son of Sosibius, to Philip to arrange for the proposed match and to beg for his help if Antiochus attempted any serious violation of his obligations. »

62 : Polybe, 15, 25.16-17

(via Loeb)

(16) ἐξαπέστειλε δὲ καὶ Σκόπαν τὸν Αἰτωλὸν ἐπὶ ξενολογίαν εἰς τὴν Ἑλλάδα, πλῆθος χρυσίου συνθείς εἰς τὰ προδόματα. (17) δύο γὰρ ἔσχε προθέσεις ὑπὲρ ταύτης τῆς ἐπιβολῆς, μίαν μὲν ἀποχρῆσθαι τοῖς ξενολογηθεῖσιν εἰς τὸν πρὸς Ἀντίοχον πόλεμον, ἄλλην δὲ τοὺς ἀρχαίους καὶ προϋπάρχοντας ξένους ἐπὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν φρούρια καὶ τὰς κατοικίας ἀποστεῖλαι, τοῖς δὲ παραγενομένοις ἀναπληρῶσαι καὶ καινοποιῆσαι τὴν θεραπείαν καὶ τὰ περὶ τὴν αὐλὴν φυλακεῖα, παραπλησίως δὲ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην πόλιν (...)

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(16) » He also sent Scopas, the Aetolian, to Greece to hire mercenaries, providing him with a large sum of money to advance to them. (17) Two reasons underlay this plan; for in the first place, he wished to use the troops he hired for the war against Antiochus, and next to send away the existing force of mercenaries to the country forts in Egypt and to the foreign settlements, and then with these new arrivals to fill up and remodel the household troops and the guards of the court, and of the rest of the city. [...] »

63 : Polybe, 15, 25.21-22

(via Loeb)

(21) Ὅτι Δεῖνωνα τὸν Δεῖνωνος ἐπανεῖλετο Ἀγαθοκλῆς, (25b) καὶ τοῦτο ἔπραξε τῶν ἀδίκων ἔργων, ὡς ἢ παροιμία φησί, δικαιοτάτον· καθ' ὃν μὲν γὰρ καιρὸν, τῶν γραμμάτων αὐτῷ προσπεσόντων ὑπὲρ τῆς ἀναιρέσεως τῆς Ἀρσινόης, ἐξουσίαν ἔσχε μὴνύσαι τὴν πρᾶξιν καὶ σῶσαι τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν, τότε δὲ συνεργήσας τοῖς περὶ τὸν Φιλάμμωνα, πάντων ἐγένετο τῶν ἐπιγενομένων κακῶν αἴτιος, (22) μετὰ δὲ τὸ συντελεσθῆναι τὸν φόνον ἀνανεούμενος καὶ πρὸς πολλοὺς οἰκτιζόμενος καὶ μεταμελόμενος ἐπὶ τῷ τοιοῦτον καιρὸν παραλιπεῖν δῆλος ἐγένετο τοῖς περὶ τὸν Ἀγαθοκλέα· διὸ καὶ παραυτίκα τυχὼν τῆς ἀρμοζούσης τιμωρίας μετέλλαξε τὸν βίον.

Trad. Paton R.W., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb 2011 :

(21) « Agathocles killed Deinon, son of Deinon, and this was, as the saying is, “the justest of his many iniquities.” For at the time when dispatches reached Deinon proposing the murder of Arsinoë, it was perfectly in his power to report the criminal project and save the kingdom, but he chose to take the part of Philammon and became thus the cause of all the evils which followed. (22) However, after the murder had been committed, Agathocles found out that he was always recalling his conduct, lamenting it to many people and expressing regret for the chance he had let slip. Therefore he at once met with the punishment he merited and lost his life. »

64 : Porphyre, *FGrHist* 260 F49a, in Jérôme, *Dan.*, 11.21

(via *BNJ*)

[...] *Ptolamaeum autem hic non Epiphanem significat, qui quintus regnavit in Aegypto, sed Ptolemaeum Philometorem, filium Cleopatrae sororis Antiochi, cuius hic avunculus fui. et cum post mortem Cleopatrae Eulaius eunuchus nutritius Philometoris et Leneus Aegyptum regerent et repeterent Syriam, quam Antiochus fraude occupaverat, ortum est inter avunculum et puerum Ptolemaeum praelium; [...]*

Éd. Toye. D.L., *BNJ*, 2016 :

« [...] The reference [celle faite par Porphyre] here is not to Ptolemy Epiphanes, who was the fifth to rule as king in Egypt, but to Ptolemy Philometor, the son of Cleopatra, the sister of Antiochos, who was his uncle. After the death of Cleopatra when the eunuch Eulaios, Philometor's guardian, and Lenaios ruled Egypt and demanded back Syria, which Antiochos had occupied through fraud, a war arose between the uncle and the boy Ptolemy. [...] »

Trad. Courtray C., Éd. du Cerf, 2019 :

« [...] Or, il [Porphyre] ne désigne pas Ptolémée Epiphane qui régna le cinquième sur l'Égypte, mais Ptolémée Philométor, fils de Cléopâtre, soeur d'Antiochus, dont Antiochus était l'oncle ; et comme, après la mort de Cléopâtre, l'eunuque Eulaios, précepteur de Philémétor, et Lénée dirigeaient l'Égypte et réclamaient la Syrie dont Antiochus s'était emparé par fraude, un combat s'ensuivit entre l'oncle et le jeune Ptolémée. [...] »

65 : Tite-Live, 42, 29.5-7

(via Loeb)

(5) *Antiochus imminebat quidem Aegypti regno, et pueritiam regis et inertiam tutorum spernens; et ambigendo de Coele Syria causam belli se habiturum existimabat* (6) *gesturum-que id nullo impedimento occupatis Romanis in Macedonico bello; [...]* (7) *Ptolemaeus propter aetatem alieni tum arbitrii erat; tutores et bellum adversus Antiochum parabant, quo vindicarent Coelen Syriam, et Romanis omnia pollicebantur ad Macedonicum bellum.*

Trad. Sage E.T., Schlesinger A.C., Loeb, 1938 :

« (5) Antiochus was indeed threatening the kingdom of Egypt, in scorn of the youth of the king and the sluggishness of his guardians; and he expected, by raising disputes about Hollow Syria, (6) to have a cause for war and to wage it without obstacle while the Romans were busied with the Macedonian war; [...] (7) Ptolemy because of his age was at that time still under the control of others; his guardians were both preparing war against Antiochus, in order to clear their title to Hollow Syria, and were promising the Romans everything for the war with Macedonia. »

Trad. Jal P., Belles-Lettres, 1971 :

« (5) Antiochos, il est vrai, avait des visées sur le royaume d'Égypte, n'éprouvant que mépris pour la jeunesse de son roi et l'incapacité de ses tuteurs : il pensait, en soulevant des querelles à propos de la Coelé-Syrie, (6) trouver une cause de guerre, guerre qu'il ferait sans aucun obstacle, les Romains étant retenus par celle de Macédoine ; [...] (7) Ptolémée était alors, à cause de son âge, sous la dépendance d'autrui ; ses tuteurs préparaient la guerre contre Antiochus, pour affirmer leur droit à la possession de la Coelé-Syrie et, en même temps, faisaient toutes sortes de promesses aux Romains pour la guerre de Macédoine. »

Trad. Hillen H.-J., Artemis, 1988 :

« (5) Antiochos bedrohte das Königreich Ägypten. Er nahm den König wegen seiner Jugend und dessen Vormünder wegen ihrer Untüchtigkeit nicht ernst. Und da sich Streit erhob über Koilesyrien, glaubte er, (6) einen Grund zum Krieg zu bekommen und diesen ungehindert führen zu können, wenn die Römer durch den Krieg mit Makedonien gebunden seien. [...] (7) Ptolemaios war wegen seiner Jugend auch damals noch zu keiner Entscheidung berechtigt. Seine Vormünder rüsteten zum Krieg gegen Antiochos, durch den sie ihren Anspruch auf Koilesyrien durchsetzen wollten, und versprachen auch den Römern alles für den Krieg gegen Makedonien. »

66 : Diodore, 30, 15-16

(via Loeb)

(15) Ὅτι οἱ ἐπίτροποι Πτολεμαίου τοῦ μείρακος, Εὐλαῖος ὁ εὐνοῦχος καὶ Λήναιος ὁ Σύρος, πάντα πόρον καὶ μηχανὴν ἐπενόουν καὶ ἄργυρον καὶ χρυσὸν καὶ τὴν ἄλλην γάζαν εἰς τὸ βασιλικὸν ἐσώρευον, ὥστε οὐκ ἄν τις θαυμάσειεν εἰ διὰ τοιούτων ἀνθρώπων ἐν οὕτω βραχεῖ καιρῷ τηλικαῦται τὸ μέγεθος θεωρίαι κατεσκευάσθησαν, καὶ ὅπως ὁ μὲν εὐνοῦχος ὦν καὶ προσφάτως τὸν κτένα καὶ τοὺς ἀλαβάστρους ἀποτεθειμένος τῶν τῆς Ἀφροδίτης ἔργων τοὺς Ἄρεως ἀγῶνας ἠλλάξατο, ὁ δὲ Κοίλοσυρίτης γεγωνὸς δοῦλος καὶ μόνον οὐ μετὰ χεῖρας ἔχων ἔτι τὸ λογιστήριον ἐτόλμησε τὸν περὶ Συρίας πόλεμον ἀναλαβεῖν, Ἀντιόχου καὶ δυνάμεσι καὶ ταῖς ἄλλαις χορηγίαις οὐδενὸς ἦττον ἰσχύσαντος· τὸ δὲ μέγιστον, ὄντες ἄπειροι τελείως τῶν κατὰ πόλεμον ἀγῶνων καὶ μηδένα μῆτε σύμβουλον ἔχοντες ἀξιόχρεων μῆθ' ἡγεμόνα δυνατὸν ἐπεβάλοντο τηλικούτοις ἔργοις. τοιγαροῦν αὐτοὶ τε τῆς ἀφροσύνης ταχέως τὴν προσήκουσαν ἐκομίσαντο τιμωρίαν καὶ τὴν βασιλείαν ἀνέτρεψαν ἄρδην τὸ καθ' αὐτοὺς μέρος. [...] (16) Ὅτι τὰ πλήθη συναγαγόντες εἰς ἐκκλησίαν οἱ τοῦ Πτολεμαίου ἐπίτροποι¹ καὶ σύντομον τέλος ἐπιθήσειν τῷ πολέμῳ κατεπαγγελιάμενοι τοῦτό γε οὐ διεψεύσαντο, ταχὺ καὶ τῷ πολέμῳ καὶ σφίσιν αὐτοῖς τὸ τέλος περιποιήσαντες. [...]

Trad. Walton F.R., Loeb, 1957 :

(15) « The ministers of the young Ptolemy, Eulaeus the eunuch and the Syrian Lenaeus, resorted to every possible means and device, and piled up gold, silver, and all other kinds of wealth in the royal treasury. Small wonder, then, if, through the efforts of such men, such great spectacles were set up in so brief a space of time, nor yet that one who was a eunuch and had only recently laid aside comb and scentpots should exchange the service of Aphrodite for the contests of Ares, or that he who was born a slave in Coelê Syria, and from whose hands the abacus had just fallen, should have dared to take upon his shoulders the war for Syria, notwithstanding that Antiochus was second to none in the strength of his armies and his resources in general. What is more, the men who undertook these great tasks were completely without experience of warfare and battles, and they lacked even a single competent adviser or capable commander. They themselves, as might be expected, soon met with the punishment that their folly deserved, and they brought the kingdom to utter ruin as far as it was in their power to do so. [...] (16) The regents of Ptolemy, having summoned the populace to an assembly, promised to bring the war to a speedy end. In this at least they were not in error, since they swiftly succeeded in putting an end both to the war and to themselves. [...] »

Trad. Goukowsky P., Belles-Lettres, 2012 :

(15) « Les tuteurs du jeune Ptolémée, l'eunuque Eulaios et le Syrien Lènaio, trouvaient des ressources par tous les artifices imaginables et entassaient dans le palais royal argent, or et autres objets précieux. Comment dès lors s'étonner qu'en un si bref laps de temps des hommes de cette sorte eussent organisé des spectacles de cette ampleur, et que l'un, un eunuque qui venait à peine de déposer le peigne et les flacons à parfums, eût échangé les travaux d'Aphrodite contre les combats d'Arès, tandis que l'autre, un Coelé-Syrien né dans la servitude et qui avant encore l'abaque à la main, ou peu s'en faut, ait eu l'audace d'entreprendre la guerre de Syrie, alors que la puissance d'Antiochos (qu'il s'agît de son armée ou de ses moyens logistiques) n'avait été inférieure à aucune autre ? Le comble, c'est qu'ils se lancèrent dans une entreprise d'une telle ampleur sans avoir aucune expérience des combats de la guerre et sans disposer ni de conseiller à la hauteur ni de général capable. C'est pourquoi, s'ils reçurent rapidement le châtement que méritait leur déraison, ils ruinèrent également le royaume aussi complètement qu'il dépendait d'eux. [...] (16) Les tuteurs de Ptolémée réunirent le peuple en assemblée et s'engagèrent à achever rapidement la guerre. Sur ce point du moins ils ne commirent point d'erreur, puisqu'ils eurent vite fait de mener à son terme et la guerre et leur propre existence. [...] »

Trad. Wirth G., Hiersemann, 2008 :

(15) « Die Vormünder des jugendlichen Ptolemaios, Eulaios, der Eunuche, und Lenaios, ein Syrer, suchten Gold, Silber und die anderen Schätze im königlichen Palast aufzuhäufen, und erdachten dazu alle möglichen Mittel und Wege. So braucht man sich nicht zu wundern, wenn durch Leute dieser Art in solch kurzer Zeit Festivitäten in einem derartigen Umfang veranstaltet werden konnten. Und wie ein Eunuche, der kurz zuvor erst die Kämmen und die Salbenbüchsen weggelegt und die Tätigkeit im Dienste der Aphrodite mit dem des Ares vertauscht hat, so wagte es der Sklave aus Koilesyrien, der eben noch das Abrechnungsbuch in Händen gehalten hatte, nun den Krieg um Syrien auf sich zu nehmen, obwohl doch ein Antiochos an Stärke seiner Streitmacht und an den Hilfsmitteln anderer Art keinem nachstand. Und was am meisten verwundert, beide waren völlig unkundig der Kriegführung und der Kämpfe, hatten weder einen brauchbaren Berater noch auch einen fähigen Heerführer, als sie sich an eine solche Aufgabe machten. Und so traf sie schnell auch die gebührende Strafe für ihre Torheit, und sie brachten, soweit es auf die ankam, in kürzester Zeit das Reich in die völlige Katastrophe. [...] (16) Die Vormünder des Ptolemaios riefen die Massen zur Volksversammlung zusammen und verkündeten, sie würden dem Krieg schnell ein Ende machen. Darin täuschten sie sich nicht, aber mit dem Ende des Krieges führten sie schnell auch das eigene herbei. [...] »

67 : Polybe, 28, 20.1*(via Loeb)*

Ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν, ὅτε Ἀντίοχος τὴν Αἴγυπτον παρέλαβε, συνήψαν τῶν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος πρεσβευτῶν οἱ πεμφθέντες ἐπὶ τὰς διαλύσεις. ἀποδεξάμενος δὲ τοὺς ἄνδρας φιланθρώπως τὴν μὲν πρώτην ὑποδοχὴν αὐτῶν ἐποιήσατο μεγαλομερῆ, κατὰ δὲ τὴν ἐξῆς ἔδωκεν ἔντευξιν καὶ λέγειν ἐκέλευσεν περὶ ὧν ἔχουσι τὰς ἐντολάς. πρῶτοι μὲν οὖν οἱ παρὰ τῶν Ἀχαιῶν ἐποιήσαντο λόγους, τούτοις δ' ἐξῆς Δημάρατος ὁ παρὰ τῶν Ἀθηναίων, μετὰ δὲ τοῦτον Εὐδήμος ὁ Μιλήσιος. πάντων δὲ πρὸς τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν διαλεγόμενων, παραπλησίους εἶναι συνέβαινε καὶ τοὺς κατὰ μέρος αὐτῶν λόγους. τὴν μὲν γὰρ αἰτίαν τῶν συμβεβηκότων πάντες ἄν, ἔφερον ἐπὶ τοὺς περὶ τὸν Εὐλαῖον, τὴν δὲ συγγένειαν καὶ τὴν ἡλικίαν τὴν τοῦ Πτολεμαίου προφερόμενοι παρητοῦντο τὴν ὀργὴν τοῦ βασιλέως.

Trad. Paton W.R., révisé Walbank F.W., Habicht C., Loeb, 2012 :

« At the time when Antiochus occupied Egypt, those of the envoys from Greece who were sent to make peace joined him. Giving them a kind reception he entertained them splendidly on the first occasion of his meeting them, and on the second granted them an audience, and bade them tell him what their instructions were. The first to speak were the envoys from Achaea, the next was Demaratus from Athens, and after him Eudemus of Miletus. As they all spoke in allusion to the same circumstances and on the same subject, the particulars of all the speeches were very similar. They all ascribed the fault for what had happened to Eulaeus, and, pleading Ptolemy's kinship with the king and his youth, attempted to appease the wrath of Antiochus. »

68 : Polybe, 28, 21.1

(via Loeb)

Ἵτι Εὐλαῖος ὁ εὐνοῦχος ἔπεισε Πτολεμαῖον ἀναλαβόντα τὰ χρήματα, τὴν βασιλείαν προιέμενον τοῖς ἐχθροῖς, ὑποχωρεῖν εἰς Σαμοθράκην· ἐφ' ἃ τίς οὐκ ἂν ἐπιστήσας ὁμολογήσειεν ὅτι μέγιστα κακὰ ποιοῦσιν αἱ κακαὶ συντροφίαι τοὺς ἀνθρώπους; τὸ γὰρ μηδ', ἐκτὸς γενόμενον τῶν δεινῶν καὶ τοσοῦτον τόπον ἀποστάντα τῶν ἐχθρῶν, ὀρμῆσαι πρὸς τι τῶν καθηκόντων, ἄλλως τε καὶ τηλικαύτας ἀφορμὰς ἔχοντα καὶ τοιούτων τόπων κυριεύοντα καὶ τοσοῦτων πληθῶν, ἀλλ' εὐθέως αὐτόθεν ἀκονιτὶ παραχωρῆσαι βασιλείας τῆς ἐπιφανεστάτης καὶ μακαριωτάτης, πῶς οὐκ ἂν τις εἶναι φήσειε ψυχῆς ἐκτεθλυμμένης καὶ διεφθαρμένης ὀλοσχερῶς; ἦν εἰ μὲν συνέβαινε φύσει περὶ Πτολεμαῖον ὑπάρχειν, τὴν φύσιν ἔδει καταμέμψασθαι καὶ μηδενὶ τῶν ἐκτὸς αὐτίαν ἐπιφέρειν· ἐπειδὴ δὲ διὰ τῶν μετὰ ταῦτα πράξεων ἡ φύσις ὑπὲρ αὐτῆς ἀπελογήθη, δείξασα τὸν Πτολεμαῖον καὶ στάσιμον ἱκανῶς καὶ γενναῖον ἐν τοῖς κινδύνοις ὑπάρχοντα, δῆλον ὡς εἰκότως ἂν τις τῆς τότε περὶ αὐτὸν γενομένης ἀγεννίας καὶ τῆς ὀρμῆς τῆς εἰς τὴν Σαμοθράκην τὴν αἰτίαν ἐπὶ τὸν σπάδωνα καὶ τὴν τούτου συντροφίαν ἀναφέρει.

Trad. Paton W.R., rév. Walbank F.W., Habicht C., Loeb, 2012 :

« Eulaeus the eunuch persuaded Ptolemy to take all his money with him, abandon his kingdom to the enemy, and retire to Samothrace. Who, reflecting on this, would not acknowledge that evil company does the greatest possible harm to men? For a prince, standing in no immediate danger and so far removed from his enemies, not to take any steps to fulfill his duty, especially as he commanded such resources, and ruled over so great a country and so vast a population, but to yield up at once without a single effort such a splendid and prosperous kingdom, can only be described as the act of one whose mind is effeminate and utterly corrupted. Had Ptolemy been such a man by nature, we should have put the blame on nature and not accused anyone but himself. But since by his subsequent actions, Nature vindicated herself by showing Ptolemy to have been a man who was fairly steadfast and brave when in danger, it is evident that we should attribute to the eunuch and association with him his cowardice on this occasion and his haste to retire to Samothrace. »

69 : Monnaie au monogramme EYA



Ptolémée VI Philométor, Chypre, 176-171 av. J.-C., AE, 23.6 g, 30 mm.

Av. Tête cornée et diadémée de Zeus Ammon à droite ; grènetis périphérique.

Rv. ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ; aigle debout à gauche ailes fermées sur un foudre et portant un sceptre ; fleur de lotus dans le champ gauche ; monogramme EYA entre les pattes de l'aigle ; grènetis périphérique.

Réf. Svoronos 1396 ; *SNG Cop.* 293 ; *BMC Greek (Ptolemies)* p. 80, 16.

Class. British Museum, GC7 ; *BMC Greek (Ptolemies)* (80) (16).

(Illustration : The Trustees of the British Museum)

70 : 1 Maccabées, 3.32-34

(via *théotex*)

(32) καὶ κατέλιπεν Λυσίαν ἄνθρωπον ἔνδοξον καὶ ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας ἐπὶ τῶν πραγμάτων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου (33) καὶ τρέφειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτόν· (34) καὶ παρέδωκεν αὐτῷ τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων καὶ τοὺς ἐλέφαντας καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ περὶ πάντων, ὧν ἠβούλετο, καὶ περὶ τῶν κατοικούντων τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (32) Il [Antiochos IV] laissa Lysias, homme de la noblesse et de la famille royale, à la tête de ses affaires depuis l'Euphrate jusqu'à la frontière de l'Egypte (33) et le chargea de la tutelle d'Antiochus, son fils, jusqu'à son retour. (34) Il lui confia la moitié de ses troupes, avec les éléphants, et lui dicta toutes ses volontés, en particulier au sujet des habitants de la Judée et de Jérusalem. »

Trad. Oesterley W.O., 1913 :

« (32) And he [Antiochos IV] left Lysias, an honorable man and one of the royal seed, over the affairs of the king from the river Euphrates unto the borders of Egypt, (33) and to bring up his son Antiochus until he should return. (34) And he delivered unto him the half of the forces and the elephants, and gave him charge over all the things that he would have done and concerning them that dwell in Judaea and Jerusalem. »

Trad. Schunk K.D., Gerd Mohn, 1980 :

« (32) Lysias aber, einen angesehenen Mann aus der Verwandtschaft des Königs, liess er [Antiochos IV] zurück (als Regenten) für die königlichen Angelegenheiten (im Gebiet) vom Euphrat bis zu den Grenzen Ägyptens (33) und (beauftragte ihn), Antiochus, seinen Sohn, zu erziehen, bis er selbst zurückkehren würde. (34) Zugleich übergab er ihm die Hälfte der Streitkräfte und die Elefanten und gab ihm Anweisung bezüglich aller seiner Pläne und bezüglich der Bewohner von Judäa und Jerusalem. »

71 : Josèphe, *Ant.*, 12.295-296

(*via Loeb*)

καταλιπὼν οὖν ἐπὶ τῶν πραγμάτων Λυσίαν τινὰ δόξαν ἔχοντα παρ' αὐτῷ καὶ τὰ μέχρι τῶν Αἰγύπτου ὄρων καὶ τῆς κάτωθεν Ἀσίας ἀπ' Εὐφράτου διέποντα ποταμοῦ καὶ μέρος τι τῆς δυνάμεως καὶ τῶν ἐλεφάντων, τρέφειν μὲν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ μετὰ πάσης φροντίδος ἐνετείλατο ἕως ἂν παραγένηται, καταστρεψάμενον δὲ τὴν Ἰουδαίαν καὶ τοὺς οἰκοῦντας αὐτὴν ἐξανδραποδισάμενον ἀφανίσαι τὰ Ἱεροσόλυμα καὶ τὸ γένος αὐτῶν ἀπολέσαι.

Trad. Marcus R., Loeb, 1943 :

« He [Antiochos IV] therefore left in charge of the government a certain Lysias, who was held in honour by him and ruled over the country from the Euphrates river as far as the borders of Egypt and Lower Asia, and he also left behind a part of his force and his elephants; and he charged Lysias to bring up his son Antiochus with the greatest care until he returned, and when he had subdued Judaea and reduced its inhabitants to slavery, to make an end of Jerusalem and destroy the Jewish race. »

Trad. Chamonard J., Leroux, 1904 :

« Il [Antiochos IV] laissa à la tête des affaires un certain Lysias, qui avait beaucoup de crédit auprès de lui et (lui confia) le territoire s'étendant jusqu'aux frontières de l'Égypte et de l'Asie inférieure à partir de l'Euphrate, avec une partie des troupes et des éléphants; il lui recommanda de veiller attentivement à l'éducation de son fils Antiochus jusqu'à son retour, et le chargea de dévaster la Judée, de réduire en esclavage les habitants, de raser Jérusalem et de faire disparaître la race juive. »

Trad. Clemenz H., Joseph Melzer, 1959 :

« Einem Gewissen Lysias aber, der bei ihm [Antiochos IV] in hohem Ansehen stand, überliess er die Verwaltung des Landes vom Euphrat bis zu den Grenzen Aegyptens und des unteren Asien, sowie einen Teil des Heeres und der Elefanten und befahl ihm, seinen Sohn Antiochus bis zu seiner Rückkehr sorgfältig zu erziehen. Dann werde er Judaea verwüsten, seine Bewohner in die Sklaverei schleppen, Jerusalem zu zerstören und das Volk der Hebräer ausrotten. »

72 : Eusèbe, Chron. I, 253.33-37

(via tertullian)

Epiphanem vero Antiokhum adhuc viventem filius ejus Antiokhus, dum duodecim annorum erat, excepit (excipit), qui vocabatur Eupator, patre sub eo annum unum et menses sex vitam agente.

Trad. Smith A., The Tertullian Project, 2008 :

« While Antiochus Epiphanes was still alive, his son Antiochus called Eupator was made king, when he was only twelve years old, after which his father lived for a further one year and six months. »

73 : Appien, Syr., 46

(via Loeb)

Καὶ αὐτὸν ἐλὼν ἐτελεύτησεν, ἑνναετῆς παιδίον ἀπολιπὼν, Ἀντίοχον, ᾧ προσέθηκαν ὄνομα εὐπάτωρ οἱ Σύροι διὰ τὴν τοῦ πατρὸς ἀρετὴν. καὶ τὸ παιδίον ἔτρεφε Λυσίας.

Trad. McGing, Loeb, 1912 :

« Epiphanes died, leaving a son, Antiochus, nine years of age, to whom the Syrians gave the name of Antiochus Eupator, in commemoration of his father's bravery, and the boy was educated by Lysias. »

Trad. Goukowsky P., Belles-Lettres, 2007 :

« ... il mourut, laissant comme héritier un enfant de neuf ans, Antiochos, auquel les Syriens ajoutèrent le surnom d'Eupator, à cause de la valeur de son père. L'enfant avait Lysias comme tuteur. »

Trad. Veh O., Hiersemann, 1987 :

« ... doch dann starb er und hinterliess einen Sohn Antiochos (V.), der erst neun Jahre zählte. Im verliehen die Syrer ob der Tüchtigkeit seines Vaters den Beinamen Eupator. Erzieher des Knaben war Lysias. »

74 : 1 Maccabées, 3.38-40

(*via théotex*)

(38) Καὶ ἐπέλεξεν Λυσίας Πτολεμαῖον τὸν Δορυμένους καὶ Νικάνορα καὶ Γοργίαν, ἄνδρας δυνατοὺς τῶν φίλων τοῦ βασιλέως, (39) καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἑπτακισχίλιαν ἵππον τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα καὶ καταφθεῖραι αὐτήν κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως. (40) καὶ ἀπῆρεν σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον πλησίον Ἀμμαους ἐν τῇ γῆ τῇ πεδινῇ.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (38) Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymène, Nikanor et Gorgias, personnages puissants d'entre les amis du roi. (39) Il envoya avec eux quarante mille hommes de pied et sept mille cavaliers, pour envahir le pays de Juda et le dévaster suivant l'ordre du roi. (40) S'étant mis en marche avec toute leur armée, ils arrivèrent près d'Emmaüs dans le Bas-Pays et y dressèrent leur camp. »

75 : 1 Maccabées, 4.26-29

(*via théotex*)

(26) Ὅσοι δὲ τῶν ἀλλοφύλων διεσώθησαν, παραγεννηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ Λυσία πάντα τὰ συμβεβηκότα. (27) ὁ δὲ ἀκούσας συνεχύθη καὶ ἠθύμει, ὅτι οὐχ οἷα ἤθελεν, τοιαῦτα ἐγεγόνει τῷ Ἰσραηλ, καὶ οὐχ οἷα αὐτῷ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, ἐξέβη. (28) καὶ ἐν τῷ ἐρχομένῳ ἔνιαυτῷ συνελόγησεν ἀνδρῶν ἐπιλέκτων ἑξήκοντα χιλιάδας καὶ πεντακισχίλιαν ἵππον ὥστε ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. (29) καὶ ἦλθον εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσουροῖς, καὶ συνήνητησεν αὐτοῖς Ἰουδας ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (26) Ceux des étrangers qui avaient échappé vinrent annoncer à Lysias tout ce qui était arrivé. (27) Cette nouvelle le bouleversa et lui fit perdre courage, car les affaires avec Israël n'avaient pas été comme aurait voulu et leur marche avait été contraire aux ordres que le roi lui avait donnés. (28) L'année suivante, pourtant, Lysias rassembla soixante mille hommes d'élite et cinq mille cavaliers afin de venir à bout des Juifs. (29) Ils vinrent en Idumée et campèrent à Bethsour. Judas se porta à leur rencontre avec dix mille hommes. »

76 : 1 Maccabées, 6.5-7

(via *théotex*)

(5) καὶ ἦλθεν τις ἀπαγγέλλων αὐτῷ εἰς τὴν Περσίδα ὅτι τετρόπωνται αἱ παρεμβολαὶ αἱ πορευθεῖσαι εἰς γῆν Ἰουδα, (6) καὶ ἐπορεύθη Λυσίας δυνάμει ἰσχυρᾷ ἐν πρώτοις καὶ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐπίσχυσαν ὅπλοις καὶ δυνάμει καὶ σκύλοις πολλοῖς, οἷς ἔλαβον ἀπὸ τῶν παρεμβολῶν, ὧν ἐξέκοψαν, (7) καὶ καθεῖλον τὸ βδέλυγμα, ὃ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸ ἅγιασμα καθὼς τὸ πρότερον ἐκύκλωσαν τείχεσιν ὑψηλοῖς καὶ τὴν Βαιθουραν πόλιν αὐτοῦ.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (5) Il [Antiochos IV] était encore en Perse lorsqu'on vint lui annoncer la déroute des armées qui étaient entrées dans le pays de Juda. (6) Lysias, en particulier, s'étant avancé avec une forte armée, avait dû fuir devant les Juifs devenus plus redoutables grâce aux armes, aux ressources et à la quantité de dépouilles enlevées aux armées vaincues. (7) Ceux-ci avaient renversé l'abomination construite par lui sur l'autel à Jérusalem et entouré leur lieu saint de hautes murailles comme auparavant, ainsi que Bethsour, une de ses villes. »

77 : 1 Maccabées, 6.14-17

(*via théotex*)

(14) καὶ ἐκάλεσεν Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· (15) καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν δακτύλιον τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν. (16) καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς ἔτους ἐνάτου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ. (17) καὶ ἐπέγνω Λυσίας ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς, καὶ κατέστησεν βασιλεύειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὃν ἐξέθρεψεν νεώτερον, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐπάτωρ.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (14) Il [Antiochos IV] fit appeler Philippe, un de ses amis, et l'établit sur tout le royaume. (15) Il lui donna son diadème, sa robe et son secau, pour qu'il prît soin de l'éducation et de l'entretien d'Antiochus, son fils, en vue du trône. (16) Le roi Antiochus mourut en ce lieu, l'année cent quarante-neuf. (17) Lysias, à la nouvelle de sa mort, lui donna pour successeur son fils Antiochus qu'il avait élevé depuis son enfance et qu'il surnomma Eupator. »

Trad. Oesterley W.O., 1913 :

« (14) And he [Antiochos IV] called Philip, one of his Friends, and set him over all his kingdom, (15) and gave him his diadem, and his robe, and signet-ring, to the end that he should educate Antiochus, his son, and bring him up to be king. (16) And king Antiochus died there in the one hundred and forty-ninth year. (17) And when Lysias knew that the king was dead, he set up Antiochus his son to reign, whom he had nourished up while yet young, and he called his name Eupator. »

Trad. Schunk K.-D., Gerd Mohn, 1980 :

« (14) Dann rief er [Antiochos IV] Philippus, einem seiner Freunde, herbei und setzte ihn über sein ganzes Königsreich ein. (15) Er übergab ihm das Diadem, seinen Mantel und den (Siegel)ring, damit er seinen Sohn Antiochus anleite und zum Herrschen als König erziehe. (16) Und der König Antiochus starb dort im Jahre 149. (17) Als aber Lysias erfuhr, dass der König gestorben sei, setzte er seinen Sohn Antiochus, den er in seiner Jugend erzogen hatte, als König und gab ihm den Namen Eupator. »

78 : Josèphe, *Ant.*, 12.360-361

(via Loeb)

(360) Ὁ δ' Ἀντίοχος πρὶν ἢ τελευτᾶν καλέσας Φίλιππον ἓνα τῶν ἐταίρων, τῆς βασιλείας αὐτὸν ἐπίτροπον καθίστησι, καὶ δοῦς αὐτῷ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν καὶ τὸν δακτύλιον, Ἀντίοχῳ τῷ παιδί αὐτοῦ ταῦτα ἐκέλευσε κομίσαντα δοῦναι, δεηθεὶς προνοῆσαι τῆς ἀνατροφῆς αὐτοῦ καὶ τηρῆσαι τὴν βασιλείαν ἐκείνῳ ἀπέθανε (361) δὲ Ἀντίοχος ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει. Λυσίας δὲ τὸν θάνατον αὐτοῦ δηλώσας τῷ πλήθει, τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἀντίοχον (αὐτὸς γὰρ εἶχεν τὴν ἐπιμέλειαν) ἀποδείκνυσι βασιλέα, καλέσας αὐτὸν Εὐπάτορα.

Trad. Marcus R., Loeb, 1943 :

« (360) Now before he died, Antiochus summoned Philip, one of his companions, and appointed him regent of his kingdom, and giving him his diadem and robe and seal-ring, ordered him to take these and give them to his son Antiochus; and he requested Philip to look after his son's education and to guard the kingdom for him. (361) And Antiochus died in the hundred and forty-ninth year. Then Lysias, after informing the people of his death, appointed his son Antiochus king—for he had charge of him—and called him Eupator. »

Trad. Chamonard, J., Leroux, 1904 :

« (360) Antiochus, avant de mourir, appela Philippe, un de ses compagnons, et lui confia la garde du royaume ; il lui remit son diadème, ses vêtements royaux et son anneau, et le chargea de les emporter et de les remettre à son fils Antiochus, dont il le pria de surveiller l'éducation et de conserver le trône. (361) Antiochus mourut la cent-quarante-neuvième année. Lysias annonça sa mort au peuple, et proclama son fils Antiochus, dont il avait lui-même la garde, roi sous le surnom d'Eupator. »

Trad. Clemenz H., Joseph Melzer, 1959 :

« (360) Ehe Antiochus verschied, hatte er den Philippus, einen seiner Vertrauten, zu sich rufen lassen und ihn als Reichsverweser eingesetzt. Ihm hatte er auch das Diadem, den Königsmantel und seinen Siegelring übergeben und ihm aufgetragen, das alles seinem Sohne auszuhändigen, für dessen Erziehung zu sorgen und ihm die Herrschaft zu sichern. (361) Antiochus starb im hundertneunundvierzigsten Jahre seleukidischer Zeitrechnung. Lysias machte dem Volke von seinem Tode Mitteilung, rief seinen Sohn Antiochus, dessen Erziehung er leitete, zu Könige aus und gab diesem den Beinamen Eupator. »

79 : 2 Maccabées, 10.11

(*via theotex*)

οὗτος γὰρ παραλαβὼν τὴν βασιλείαν ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων Λυσίαν τινά, Κοίλης δὲ Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν πρόταρχον.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« Ayant hérité du royaume, ce prince [Antiochos V] promu à la tête des affaires un certain Lysias, stratège en chef de Coelé-Syrie et Phénicie. »

Trad. Schwartz D.R., De Gruyter, 2008 :

« When he took over the kingdom he proclaimed one Lysias head of state and governor-in-chief of Coele Syria and Phoenicia. »

Trad. Habicht C., Gerd Mohn, 1976 :

« Als dieser das Königtum übernahm, ernannte er zum Kanzler einen gewissen Lysias, zum Statthalter von Koilesyrien und Phönikien jedoch Protarchos. »

80 : Justin, *Abrégé*, 34.3.5-6

(*via forumromanum*)

Reuersus in regnum Antiochus decedit relicto paruulo admodum filio, cui cum tutores dati a populo essent, patruus eius Demetrius, qui obses Romae erat, cognita morte fratris Antiochi senatum adiit : obsidem se uiuo fratre uenisse, quo mortuo cuius obses sit, se ignorare.

Trad. Pierrot J., Boitard E., Garnier, 1895 :

« De retour dans ses États, il [Antiochos IV] mourut bientôt, laissant un fils en bas âge. Le peuple ayant nommé des tuteurs à ce jeune prince, Démétrius, son oncle paternel, qui était en otage à Rome, instruit de la mort de son frère Antiochus, se présente au sénat, et déclare « que son frère, pour lequel il s'était livré en otage, étant mort, il ne voit plus à quel titre on le retiendrait à Rome. »

81 : 2 Maccabées, 11.1

(*via théotex*)

Μετ ὀλίγον δὲ παντελῶς χρονίσκον Λυσίας ἐπίτροπος τοῦ βασιλέως καὶ συγγενῆς καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων λίαν βαρέως φέρων ἐπὶ τοῖς γεγονόσι συναθροίσας περὶ τὰς ὀκτὸ μυριάδας καὶ τὴν ἵππον ἅπασαν παρεγένετο ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν Ἑλλησιν οἰκητήριον ποιήσειν,

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« Très peu de temps après, Lysias, tuteur et parent du roi, à la tête des affaires du royaume, très affecté par les derniers événements, rassembla environ quatre-vingt mille hommes et toute sa cavalerie, et se mit en marche contre les Juifs, comptant bien faire de la ville (sainte), une résidence pour les Grecs. »

Trad. Schwartz D.R., De Gruyter, 2008 :

« After an entirely brief interval Lysias, the king's guardian and kinsman and head of state, upon whom what had happened weighed quite heavily, gathered about 80'000 men and all the (kingdom's) horses and came upon the Jews, thinking to make a residence for the Greeks. »

Trad. Habicht C., Gerd Mohn, 1976 :

« Nach ganz kurzer Zeit aber zog Lysias, der Vormund und « Verwandte » des Königs und Kanzler, der das Geschehene sehr ernst nahm, gegen 80'000 Mann und die gesamte Reiterei zusammen und zog gegen die Juden heran. Er hatte im Sinn, die Stadt zu einem Siedlungsplatz für die Griechen zu machen. »

82 : 2 Maccabées, 13.1-2

(*via théotex*)

(1) Τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προσέπεσεν τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα παραγενέσθαι σὺν πλήθεσιν ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν (2) καὶ σὺν αὐτῷ Λυσίαν τὸν ἐπίτροπον καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἕκαστον ἔχοντα δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν μυριάδας ἕνδεκα καὶ ἰππέων πεντακισχιλίους τριακοσίους καὶ ἐλέφαντας εἴκοσι δύο, ἄρματα δὲ δρεπανηφόρα τριακόσια.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

(1) La cent quarante-neuvième année, Judas apprit qu'Antiochus Eupator marchait avec une armée nombreuse contre la Judée, (2) accompagné de Lysias, régent et premier ministre du royaume, et qu'il avait avec lui cent dix mille fantassins et cinq mille cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux.

Trad. Schwartz D.R., De Gruyter, 2008 :

« In the 149th year the news reached Judas' men that Antiochos Eupator had come with hordes against Judaea, and with him Lysias his guardian and head of state, each having a Greek force of 100'000 foot-soldiers, 5300 cavalrymen and 22 elephants, along with 300 scythed chariots. »

Trad. Habicht C., Gerd Mohn, 1976 :

« Im Jahre 149 kam Judas und den Seinen zu Ohren, Antiochos Eupator sei mit starker Hand gegen Judäa herbeigekommen und mit ihm Lysias, der Vormund und Kanzler, ferner eine griechische Streitmacht von 110 000 Fusssoldaten, 5300 Reitern, 22 Elefanten und 300 Sichelwagen. »

83 : 1 Maccabées, 6.55-56

(*via théotex*)

(55) Καὶ ἤκουσεν Λυσίας ὅτι Φίλιππος, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶντος αὐτοῦ ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῦσαι αὐτόν, (56) ἀπέστρεψεν ἀπὸ τῆς Περσίδος καὶ Μηδίας καὶ αἱ δυνάμεις αἱ πορευθεῖσαι μετὰ τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ, καὶ ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ τῶν πραγμάτων.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (55) Cependant Lysias apprit que Philippe, qui avait été choisi par le roi Antiochus, lorsqu'il vivait encore, pour élever Antiochus son fils et pour le faire régner (56) était revenu de Perse et de Médie, avec l'armée qui l'y avait accompagné, et qu'il cherchait à prendre le gouvernement des affaires du royaume. »

84 : 2 Maccabées, 11.22-26

(*via théotex*)

(22) Ἡ δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ περιεῖχεν οὕτως Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῷ ἀδελφῷ Λυσία χαίρειν. (23) τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς θεοὺς μεταστάντος βουλόμενοι τοὺς ἐκ τῆς βασιλείας ἀταράχους ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν (24) ἀκηκοότες τοὺς Ἰουδαίους μὴ συνευδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ Ἑλληνικὰ μεταθέσει, ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἀγωγὴν αἰρετίζοντας ἀξιοῦντας συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα, (25) αἰρούμενοι οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι κρίνομεν τό τε ἱερὸν ἀποκατασταθῆναι αὐτοῖς καὶ πολιτεύεσθαι κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθη. (26) εἴ οὖν ποιήσεις διαπεμψάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιάς, ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν εὐθυμοὶ τε ὦσιν καὶ ἠδέως διαγίνωνται πρὸς τῇ τῶν ἰδίων ἀντιλήμψει.

Trad. Abel F.-M., Cerf, 1961 :

« (22) La lettre du roi contenait ce qui suit : « Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut. (23) Notre père ayant émigré vers les dieux, et nous-même désirant que ceux de notre royaume soient à l'abri des troubles pour s'appliquer au soin de leurs propres affaires, (24) ayant appris d'autre part que les Juifs ne consentent pas à l'adoption des mœurs grecques voulue par notre père, mais que préférant leur manière de vivre particulière, ils demandent qu'on leur permette l'observation de leurs lois, (25) désirant donc que ce peuple aussi reste tranquille, nous décidons que le Temple leur soit rendu et qu'ils puissent vivre selon les coutumes de leurs ancêtres. (26) Tu feras donc bien d'envoyer quelqu'un vers eux pour leur tendre la main afin que, au fait du parti adopté par nous, ils aient confiance et vaquent joyeusement à leurs propres affaires. »

85 : Monnaie au monogramme ΛΥ



Antiochos V Eupator, 164-162/1 av. J.-C., Ake-Ptolemaïs, tétradrachme, AR, 16.71g.

Av. Tête diadémée d'Antiochos V Eupator à droite ; monogramme ΛΥ dans le champ gauche ; bandelette périphérique.

Rv. ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ ; Apollon sur l'omphalos ; monogramme ΛΥ dans le champ gauche ; monogrammes dans le champ droit et à l'exergue ; grènetis périphérique.

Réf. *SNG Spear*, 1253 ; Houghton / Le Rider *RSN* 64, 1985, Pl. 12, N° 12.

(Illustration : *SNG Spear*, 1253)